U33192 [illegible] 29-12-05

Title - MUNTAKHBAAT-E-HINDI (Edition - 2)

Creator - John. Shakespear.

Publisher - (London) Cox And Baylis

Date - 1824

Pages - ~~[illegible]~~ 150 + 28 + 54 + 7

Subject - Hindustani Zuban - Europe ; Hindi Zuban - Tafheem - O - Taraqum.

مُنتخباتِ هِندي

هِندي زبان کي طالِبون کي فايِدي کي واسطي

اِنتخاب کِيا هُوا

جان شيکسپير کا

سنه ايک هزار آٹھ سَي چَوبِيس عِيسَوِي مين

مُطابِق سنه باره سَي اُنتالِيس هِجرِي کي

سرِ نَو سي چھاپا گَيا

پہلي جِلد

LONDON.

Printed by COX and BAYLIS, 75, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields.

1824.

نقلیات

۱ نقل

کِسي کُتّي نے دریا کنارے ایک ہڈّي پائي اَور مُنْہ میں لي جون پرچھائیں اُس کي پاني میں دیکھي سمجھا کِہ دُوسري ہڈّي ہَي ماري لالچ کي مُنْہ پسارا کِہ اُسي بھي پاني سي نِکال لي آخِر ہڈّي جو مُنْہ میں تھي کھو دي

۲ نقل

یُوں کہتي ہَیں کِہ شادي نام ایک بنیي نے بازار سي گھڑا بھر کڑوا تیل خرِیدا اَور وَہاں کھڑا ہو پُکارنے لگا کِہ جو کوئي محنتي اِسي میري دُوکان تک پہنچاوي تو ایک ٹکا اُسي مزدوري دُونگا دلوالي نام ایک نعل بند وَہاں کھڑا تھا وُہ گھڑا اپني سِر پر اُٹھاکر اُس کي دُوکان کي طرف لیچلا اَور چلتي ہُوئي یہہ دِل میں منصُوبہ کرنے لگا کِہ اِس ٹکي کي مُرغي لُونگا وُہ بیس انڈي دیگي پھر بائیس

دِن کي بعْد بِيس بچّي نِکاليگِي جب وي بڑي هونگي اُن کو بيچکر بکْرِي خرِيدُونگا اُس کي کيچ بچ سي گائي پهِر اُس سي گهوڑِي گهوڑِي سي اُونٹنِي پهِر هتّهنِي مول لُونگا

جب اِس سَوداگرِي سي بہت دَولت هاتْه آئي تب چار بياه کرُونگا هر ايک جورُو سي چار چار بيٹي تَولُّد هونگي جب وي جَوان هوکر شہزادون کي طرح تازِي گهوڑون پر سَوَار هوکر شکار کا اِراده کرينگي تو مَيں اُن کي جِلَو مين چلُونگا تا که اَور لوگ اُن کي تَعظِيم و تَکرِيم کرين

اِس بيہُودِه خَيَال مين گهڑيکا دهيان جاتا رَها وُه سِر سي زِمين پر گرکي پهُوٹ گَيا اَور سارا تيل بهه گَيا تب بنيي ني اُس کي سِر کي بال پکڑکر اَيسا لتيايا که اُسي وُه مار عُمر بهر نه بهُوليگي

---

۳ نقل

کِسي مکان کي بِيچ پانچ سات سِپاهي بَيٹهي آپسمين ڈِينگ مارتي تهي کوئي کہتا تها مَين ني چار گهاو کهائي اور کوئي کہتا تها پانچ غرض هر ايک ني اپني اپني لڑني اَور زخم کهاني کا احوال بيَان کِيا ايک بُوڑها ٹهٹهول اُن کي پاس

بیٹھا تھا بولا کہ میاں جوانی میں ہم بھی سیکڑوں لڑائیاں لڑے اور ہمنے بھی ہزاروں زخم کھائے ایسے کہ کہیں بدن پر تل دھرنے کی جگہہ باقی نہیں رہی ہماری آگے اب کوئی کیا لڑیگا اور کیا زخم کھائیگا

اتنی بات کے سنتے ہی اُن میں سے ایک جوان خفا ہوکر بولا بڑے میاں کپڑے تو اُتارو دیکھیں تم نے کہاں گھاؤ کھائے ہیں وہ ہنسکے بولا میاں گبرو نہ وہ زمانہ رہا نہ وے دن رہے نہ وہ جوانی رہی نہ وہ تیاری رہی نہ وہ جسم ہی رہا اب کیا دیکھوگے اتنا کہہ چنپت ہوا

---

۴ نقل

ایک عرب بدوی شہر بغداد میں آیا اور گردے نان بائی کی دوکان میں دیکھہ کر مضطرب ہوا بیچارہ صرف بو سے جیتا تھا جب کہ روٹی کا منہہ دیکھا صبر کا گریبان چاک کرکے نان بائی کے پاس گیا اور کہا اے خواجہ میری پیٹ بھر روٹیاں کھلانیکا کیا لوگے اس نے اس جوان کو اوروں کے مانند خیال کیا کہ کتنا کھائیگا اگر بہت بھوکھا ہو تو دو تین روٹیوں سے زیادہ نہ کھا سکیگا بولا اے عرب آدھے دینار دے اور جتنی چاہے کھا

عرب نے آدھی دینار دے اور دجلے کے کنارے بیٹھا نان بائے روٹیاں نکال نکال دیتا تھا اور وہ پانی میں بھگو بھگو کر کھاتا تھا روٹیاں آدھی دینار کی قیمت سے گذر کر چار دانگ تلک پہنچیں بلکہ اُسی گذر کر دینار کی نوبت آئی نان بائی بے اختیار ہوکر بولا اے عرب کتنی کھایگا اُس نے جواب دیا کہ جب تلک یہہ پانی بہیگا میں کھاتا جاؤنگا

---

٥ نقل

نقل ہے ایک جنگل میں کوئی لومڑی کھانے کی تلاش میں ہر طرف پڑی پھرتی تھی کہ نظر اُس کی ایک مرغ خانگی پر جا پڑی جو درخت کے نیچے چرتا تھا گھات کرکے چاہا کہ اُس کو شکار کرے ایک بارگی ایک نقارے کو کسی درخت میں لٹکا ہوا دیکھا کہ ڈالیوں کی لگنے سے سہمناک آواز اُس سے نکلتی ہے اُس نقارے کی بڑی ہی مہیب آواز سے اُس کو نیم مردہ سمجھ کر دل میں اپنے سوچی کہ گوشت و پوست اِس کا موافق ڈیل اور آواز کی ہوگا درخت کی طرف متوجہ ہوئی تو مرغ اِس حادثے سے واقف ہوکر بھاگا لومڑی بہ ہزار تکلیف درخت کی اوپر چڑھنے کی کوشش کرنے رہی یہان تک

آخرش قابو پاکي اُسي بهي تيرسي مارا سُوار کي جب تير لگا تو جهُنجهلاکر اپني دانتون سي اُس کو بهي مار رکها اَور آپ بهي وَهان مر رَها غرض پرمان شکاري هرن اَور خُوک تينون ايک هي جگهه پر مرکر ره گيي

گهڑي دو ايک کي پيچهي اُسي مَيدان مين اَرتهه لوبهي نام ايک گيدڑ وَهان آ پهنچا خُوشي بَهُت سي کي اَور خُدا کا شُکر بجا لايا اَور کها اَيسي غذاي لطيف مجهي کبهي مُيَسّر نهين هُوئي تهي جَيسي آج هُوئي اب چند روز اچهي طرح فراغت سي کهاؤنگا اَور کبابون کي واسطي اچها اچها گوشت سُکهاکر رَکهُونگا خير وه حريص يهه خَيال اپني دِل مين باندهه کي پهلي کمان کي چلّي کو لگا چباني کمان توچڑهي هُوئي تهي جب زِه کٹ گَيي تب کمان کا گوشه اَيسا زور سي سيني مين اُس لالچي کي لگا که پاني نه مانگا

---

٨ نقل

نقل هَي که کسي بڑهيا کي مُهستي نامي ايک بيٹي تهي نِهايَت خُوبصُورت اَور حسين ، قضارا زمانيکي گَردِش سي بيمار هُوئي اَور تپ کي سوزش سي بيتاب ، بڑهيا اُس کي گرد پهرتي تهي اَور دُعا و نياز سي کهتي تهي

اي جانِ مادر ميري جان تجهه پر قربان هوجيو مين اپني تئين تجهه پر صدقي كرون هميشه صبح كي وقت آه و ناله كركي كهتي يا خدا اس نو جوان كو بخش اور اس بڑهيا پهوس كي جان جو اپني زندگي سي سير هي اسكي بدلي لي غرض شفقتِ مادري سي بڑهيا شب و روز دعا و زاري كرتي تهي ۔

اتفاقا اسكي ايك گاي هارسي آئي اور باورچي خاني مين جاكر شوربي كي بو سي سركو ديگچي كي اندر ڈال جوكچهه تها كها گئي جب سر نكالني لگي نكال نه سكي بيتاب هوئي اور اسي طرح ديگچه سر پر ليئي باورچي خاني سي نكل كر اس كوني سي اس كوني پهرتي تهي ناگاه بڑهيا كي نظر اس بهيانك صورت پر پڑي بهت ڈري اور سمجهي كه لوگ جو كهتي تهي كه فرشته آكر جان قبض كرتا هي سو يهي هي بي شك مهستي كي جان قبض كرنيكو آيا هي چلائي اور ناله و زاري كركي كهني لگي ملكُ الموت مين مهستي نهين هون مين تو ايك محنتي بڑهيا هون اگر تو اسكي روح قبض كرني آيا هي تو مهستي گهر كي اندر هي وهان جا اور اسكي روح قبض كر اور مجهي چهوڑ

---

٩ نقل

یُون سُنا هَي کِه ایکٹ مَرْد مُلْتانِي بازار سي بکْرِي خریدْکي اُس کِي رسّي هاتْه
مین پکڑي هُوئي اپْني گهر لِیئي آتا تها جب نزْدیکٹ گاؤن کي پہنْچا کَیئي ایکٹ
رِنْد ایکٹ جگہہ کهڑي تهي آپس مین صلاح کِي کِه اِس آدْمِي سي کِسِي چهل بل
سي بکْرِي اُڑایا چاهِیئي سب نِي ایکٹ دِل اَور ایکٹ زبان هوکر بنْدِش بانْدْهِي اَور
تِین چار جگہہ جُدا جُدا راه مین بَیٹْهِي اُنْه مین سي پہلِي ایکٹ نِي اُس سي
مُلاقات کِي اَور کہا کِه اَي بهائِي یِہه نجس کُتّا تُو نِي کہان پایا اُنِي جَواب دِیا کِه
یِہه کُتّا هَي کِه بکْرِي مَین اِسي بازار سي مول لِیئي آتا هُون لیکِن دِل مین کُچْه
شکٹ پڑِي مُنْہه پهیر کر بکْرِي کِي طرف دیکْها مَعْلُوم کِیا کِه بکْرِي هَي تب کانْدْهِي
پر رکْهه لیچلا تهوڑِي دُور بڑْها تها کِه دُوسْرِي سي مُلاقات هُوئِي وُه بولا اَي مُلْتانِي
اِس کو کانْدْهِي پر رکْهه کر لیجاتا هَي اگر یِہه مُوتي تو کپڑي تیري ناپاکٹ
هوئِنگي

مُلْتانِي اپْني دِل مین سوچا کِه آگي ایکٹ کُتّا کہه چُکا هَي دُوسْرا بهِي ناپاکٹ
کہتا هَي کانْدْهي سي اُتارکر پهِر ڈِریا لِیا تهوڑِي دُور آگي چلا تها کِه ایکٹ بُوڑْها
درخْت کي نِیچي سي بول اُٹْها کِه اَي مَرْد تُو دِیوانه هَي کِه آنْکهون کِي جوت
هِي گهٹ گَیئِي کِه کُتّا سا ناپاکٹ جانْوَر هاتْه مین پکڑي لِیئِي جاتا هَي یِي

سب باتیں سُنکر تب تو یقین ہُوا کہ شاید کُچھ عقل میں بے ‌اُپ میں خلل ہُوا ہَي کہ کُتّي کو بکري جانکر مول لیجاتا ہُون کچھ اندیشہ نہ کیا بکري کي رسّي ہاتھ سي چھوڑ دي اَور آپ کپڑون سمیت ندي میں جا کُود پڑا تہا دھو گھر کي راہ پکڑي اور بکري اُنھہ رِندون نے لیجاکر شوق سي چٹ کي

---

۱۰ نقل

نقل هَي کہ ایک باغبان تہا جو بیوُقوفي کي ماري کِسي رِیچھ سي دوستي کرکي همیشہ کیا باغ کیا کھیت میں دونون اِکٹھي رہتي رِیچھ نے بھي محبّت پاکر اُسي اُلفت پیدا کي تھي یہان تک کِہ جب باغبان سو جاتا سرھانی بیٹھہ مُنہہ پرسي اُسکي مکھیان ہانکا کرتا

ایک دِن باغبان سوتا تہا مکھیان بہُت سي اُسکي مُنہہ پر جمع ہُوئین اَور رِیچھ بدستُور آکر مکھي ہانکني لگا هر چند مکھیون کو اِدھر سي اُڑاتا اُدھر سي جمع هوتي تھین وُہ اِس حال سي کھِسَایا اَور بڑا سا ایک پتّھر اُٹھاکر اِس خَیال سي کہ مکھیان دب کر مر جا ئینگیں باغبان کي مُنہہ پر دے مارا تو سر اُس بیچاري کا پس گیا ۞ یہین سي دریافت کیجي جو عقلمندون ني کہا

هَي كِه نادان دوسْت سي دانا دُشْمن بهلا هَي دانا دُشْمن جو جان كي در پَي
هو بِہْتر هَي اُس دوسْت سي جو نادان هو

---

١١ نقْل

دو كايَتْهه عقْل منْد لِكْهي پڑهي كِسِي مكان پر بَيَٹْهي بحْثْتي تهي ايكْ كہْتا تها كِه آدْمِي اُتّم برن پَيدا هوني سي پَنْڈِت چتُر هوتا هَي اَور دُوسْرا كہْتا تها كه اچَهي سَنْگت سي اُنْكا بحثْنا ديكْهه كِسِي مرْدي آدْمِي ني كها كِه اِس بحثْني سي تو تُمْهارا قضيه نه مِٹيگا بِہْتر هَي كِه اِس مُعاملي مين كِسِي كو مُنْصِف مانو يِہه بات اُن دونون كو پسنْد آئي اَور سُورْداس جِي كي پاس جاكر هر ايكْ ني اپْنا دعْوا اِظْهار كِيا سُنْني هِي سُورْداس ني اُنْكي جَوَاب مين يِہه دوها پڑها

سُوَات بُونْد سِيپِي مُكْت كدلِي بهَيَو كپُور "
كاري كي مُكْهه بِش بهَيَو سنْگت سوبْها سُور "

---

۱۲ نقل

ایک سپاهي بڑا جُوارِي تها جب جیتّا تب ماري خُوشي کي اَیسا غافِل هو جاتا کِه کوئِي اُس کي پہرَني کي کپڑي بهِي اُتار لیتا تَو بهِي اُسي معلُوم نه هوتا اِسِي اُمید سي دس پانچ شُہدي هر وقت اُسکي ساتهه لگي رَهتي اَورجد قابُو پاتي تد اُسکا مال اُڑاتي ایک روز وُه کِسِي غیر محفِل مین جُوا کهیلني کو گیا اَور لگا جیت جیت رُپَي اپني آگي سي پیچهي کهسکاني اَور اُسکي ساتهه کي لُفنڈري لگي اُڑاني اِس مین کِسِي ني دیکهکر ایک سي کها کِه دیکهو کِسِي کِي کَوڑِي کوئِي اُڑاوي دُوسري ني جَوَاب دِیا کیا تُم ني یِهه مثل نہین سُنِي جو تعجّب کرتي هو کِه اندهِي پِیسي کُتّا کهائي پاپي کا مال اکارتهه جائي

---

۱۳ نقل

کوئِي بنیان بٹوهِي باٹ بهوُل کي ایک بن مین جا نِکلا وسي وَهان اَور تو کوئِي نه نظر آیا پر ایک جوگِي دِکهائِي دِیا اِس ني اُسي ڈنڈوت کرکي پُوچها ناتهه جِي آتي هو کهان سي اَور جاوُگي کهان جَوَاب دِیا بابا هِنگلاج جوالا مُکهي هِردوار کُرچهیتر کرکي تو آتا هُون اَور کاشِي هو گنگا گوداوَرِي کا میلا

کر سیت بَنْدہ رامیشْوَر کو جاُ ونْگا بنِیْي۔ لي کہا۔ مہاراج۔ ایک بات پُوچْھوُن جو خفا نہو بولا بابا ایک نہِین دو کہا مہاراج ہم گِرہسْتِي ہَین۔ جو دیس دیس پِھرین تو کُچْھ دوش نہِین آپ فقیر ہو بھٹک بھٹک کیون بھرم گنْواتي ہو ایک ٹھَور بَیٹْھ کرکِس لِیْي اپْني بھگْوان کا دھیان نہِین کرْتي کہا بابا تُو ني یِہہ کہاوَت نہِین سُنِي

بہْتا پانِي نِرْملا بَنْدھا گَنْدھیلا ہوئي "
سادْھُو جن رَمْتا بھلا داگ نہ لاگي کوئي "

۱۴ نقْل

کوئِي مرْدي آدْمي کِسي طالِبُ العِلْم کِي زبانِي ایک عالِم کي عِلْم کِي تَعْرِیف سُنْکر مُشْتاق ہو اُس کي گھر مُلاقات کو گیا وُہ اپْني دَروازي پر بَیٹْھا کِتاب مُطالعہ کرْتا تھا یِہہ سلام کر اُن کي سونْہِین مُؤدّب بَیٹْھ بولا حضْرت سلامت یِہہ کَونْسِي کِتاب ہَي جَواب دِیا تُو کَون ہَي جو مُجْھ سي پُوچْھتا ہَي کہا آپ کا خادِم ہُون بولا جا تُجْھي اِسْکي سمجْھنِي کِي لِیاقت نہِین اِس ني کہا بس مَعْلُوم ہُوا کِہ آپ عِلْمِ غَیب کِي کِتاب دیکْھتي ہَین کِہ جِس سي بي مُلاقات آپ ني میرِي لِیاقت دریافْت کِي اِس بات کو سُن وُہ شرْمنْدہ ہو بولا اخْلاق کِي کِتاب

هَي تب اِس ني هَنْسْکر يِہ کہا کہ آپ اِسِي سي اَيسي صاحِب اخْلاق هَين اَور اَپْني راه لِي

---

٥ ا نقل

کِسي تاجِر کا لَڑْکا بڑا خانه جَنْگ هُوا جب وُه خانه جَنْگِي کرْکي پَکْڑا جائي تب اُسْکا باپ رُپَي دیکر چھُڑا لائي ايکْ روز وِسْکي باپ سي کِسي اُسکي بھائي ني سَمْجھاکر کہا کِه جو تُم اِسِي طرح بیٹي کِي مامِي پي کي نِت ڈانْڈ بھروگي تو ايکْ دِن سب دَولت کھو بھُوکھي مروگي اُسْني پُوچْھا مَين کیا کرُون جَوَاب دِیا اب خانه جَنْگِي کرْکي قَید پڑِي تو نه چھُڑاؤ پھر آپ هِي سِیدْھا هو جائیگا کہا بہُت اچّھا غرض وُہ خانه جَنْگِي کر قَید مین پڑا اَور اِس ني نه چھُڑایا پانْچ چار برس وَهِين رَهْني دِیا اِسْمین کِسي بھلي آدْمِي ني آکر اُنْسي کہا کِه اب تُمْھاري بیٹي ني خانه جَنْگِي سي هاتھ اُٹْھایا اَور تَوبه کِي اِنْھون ني اِسْکِي بَات مانِ اُسي چھُڑا مَنْگایا ايکْ دِن وُه باتون هِين باتون مین کِسي پر خفا هُوا تد اُسْکي باپ ني کہا مِیان یِہ وَهِي مثل هَي رَسِّي جَلْگَيي پر بل نه گیا

---

۱۶ نقل

لال کپور نام دو کلاونت اکبر کي يہان تھي اکثر بادشاہ اُن سي چُھل کرتي اِس سي وي بھي گُستاخ ہو رھي تھي ايک دِن بادشاہ ني اُن مين سي کِسي کو کہا گا وہ بولا نہين جہان پناہ بيل پھر حضرت ني فرمايا ابي کُچھ بول جواب دِيا مول بيس رُپي پھر شاہ ني کہا کيا حرام زادہ ہَي اُس ني کہا حرام زادہ ہو تو کَوڑي نہ لُون اِتني بات کي سُنتي ھي بادشاہ ني خفا ہوکر اُنھين کہا کہ ميري مُلک مين رھي تو بيطرح پيش آونگا اور قلعي سي نِکلوا دِيا يي مارِي ڈر کي دِن کو تو دو کوسي چو کوسي شہر کي باھر گانو مين نِکل جاتي اور رات کو آتي اِسي بھانت نت شام کو آتي اور دو گھڑي کي تڑکي چلي جاتي اِتفاقًا ايک روز يي اِدھر سي جاتي تھي اور اُدھر سي شِکار کِيئي بادشاہ گھوڑي پر سوار چلي آتي تھي يہہ دُور سي ديکھتي ھِي ايک اُونچي بڑ کي درخت پر جا چڑھي اور اُنھون ني بھي گھوڑا مار اُسي پيڑ کي نِيچي لا کھڑا کِيا اور اِنھين پہچان کر کہا کيُون بي مين ني جو تمسي کہا تھا کہ ميري مُلک مين نرھنا جواب دِيا بلّيا لَيُون ھم سب مُلکن مين پھر آئي جہان ديکھيو تہان آپ ھي کو مُلک ديکھيو يا تين ہارمان اب آسمان کي راہ لِيئي ہَي اِس لطيفي سي خُوش ہو بادشاہ ني اُنکي تقصير مُعاف کِي اور نوکري بحال

۱۷ نقل

ایک دِن اکبر بادشاہ نے بیربل سے کوئی بات کہکے اُسکا جواب پُوچھا بیربل نے وہ جواب دیا کہ جو بادشاہ کے دِل میں ٹھہرا تھا سُنکر شاہ نے کہا کہ یہی بات میری بھی جیمین آئی ہے بیربل بولا کہ پیر مُرشد یہہ وہی بات ہے جو سو سیانے ایک مت شاہ نے کہا کہ یہہ مثل بھی تو مشہور ہے جو سِر سِر عقل گُر گُر بدیا پھر بیربل نے عرض کی کہ جہان پناہ مِزاج میں آوے تو اِس بات کو آزما لیجے فرمایا بہت اچھا اِتنی بات کے سُنتے ہی بیربل نے شہر میں سے سو عقلمند بلا بھیجے اور دو پہر رات کے وقت بادشاہ کے حضور اُنہیں ایک خالی حوض بتاکر کہا حضور کا حکم ہے کہ اِسی وقت ہر ایک آدمی ایک ایک گھڑا دودہ کا بھرکر اِس حوض میں لا ڈالے

حکمِ بادشاہی کو سُنتے ہی ہر ایک نے اپنے جی میں یہہ بات سمجھکے کہ جہاں ننانوے گھڑے دودہ کے ہونگے تہاں میرا ایک گھڑا پانی کا کیا معلوم ہوگا پانی ہی لا ڈالا بیربل نے شاہ کو دکھایا شاہ نے اُن سب سے کہا تم نے کیا سمجھکے میرے حکم کو نمانا سچ کہو نہیں تو بیطرح پیش آؤنگا وِن میں سے ہر کِسی نے ہاتھ باندہ باندہ کر کہا کہ جہاں پناہ خواہ مارئیے خواہ چھوڑئیے غلام کے جی میں یہہ بات آئی کہ جہاں ننانوے گھڑے دودہ کے ہونگے وہاں ایک گھڑا پانی کا

کیا معلوم هوگا یهه بات سب کي زباني سُنکر بادشاه ني بیربل سي کها جو کانون سُنتي تهي سو آنکهون دیکها که سو سیاني ایک مت

۱۸ نقل

کِسي مکان پر کوئي مُلاّ بیٹها لڑکي پڑهاتا تها کِه ایک لڑکي کي باپ ني آکر اُسي اُلهنا دِیا مِیان صَاحِب میري بیٹي کو آپ ني کُچهه نه تربیت کِیا دیکهو ابتک چهوکرون کي ساتهه وه کهیلتا پهرتا هَي اَور میرا کها نهین مانتا اِتني بات کي سُنتي هِي مِیان جِي خفا هوکر بولا کِه هان صاحِب نیکِي برباد گُنهه لازِم مَین ني ایک برس محنت مشقت کر لِکها پڑها گدهي سي آدمي بنایا اَور تُم ني یهه بات کهي اب مجهي تُم سي کُچهه لیني پاني کِي اُمید باقِي نرهي یهه یاس کا کَلِمه سُن کر لڑکي کا باپ تو مِیان جِي کو بهت سي تسلّي دي کي چلا گیا پر ایک دهوبي اَور دهوبن بڑي دَولتمند جِنهون ني مِیان جِي کِي زباني یهه بات رَستي مین کهڑي هوکي سُني تهي کِه مَین ني تُمهاري لڑکي کو برس دِن مین لِکها پڑها گدهي سي آدمِي کِیا وي دونون جورُو خصم آ مَوجُود هُوئي اَور هاتهه جوڑکر بولي کِه مِیان جِي صاحِب جِتني رُپي چاهِئي لِیجِئي اَور میري بهي گدهي کو آدمِي بنا دِیجِئي

مُلّا نی اُن دونون کی بات سُنکی دِل مین بچارا کہ یی ھیَی کی اندھی مت کی هینی گانٹھ کی پُوری میری قِسمت سی آن مِلی هَین اِن سی رُپی کیُون نہین لیتا یہہ سمجھ اِن نی اُن سی کہا کہ هزار رُپَی دو اَور گدھی کو باندہ جاؤ ایک برس کی بعد آکر لی جائیو اِس بات کی سُنتی هی وی جھٹ توڑا دی گدھا باندہ گئی اَور ایک برس بعد پھر آن موجُود هُوئی اُن کو دیکھتی هی میانجی نی کہا کہ دو دِن پہلی آتی تو اُسی پاتی اب تو وُہ جاکی جونپور کا قاضی هُوا اُنھون نی پُوچھا کہ اب هم اُسی کیُونکر پاوین میانجی نی کہا کہ تُم اُس کی باندھنی کی رَسّی اَور دانہ کہانی کا تندولا لیجاکی سونہین کھڑی هو دِکھلاؤ جب وُہ پہچانکی تُمھین پاس بُلاوی تب تُم نرالی لیجاکی سب احوال کہیو اپنا احوال سُنکر وُہ تُمھین بہتیرا ڈراویگا پر تُم نہ ڈریو اَور کہیو کہ جو تُم هماری بات نہ مانو تو چلکر میانجی سی پُوچھ لو

غرض وی دونون جونپور گئی اَور اُسی طرح کرنی لگی تب قاضی نی اِن دونون کو پاس بُلاکر پُوچھا کہ تُم یہہ کیا کرتی هو بولی نرالی چلو تو اِس کا احوال کہین قاضی اُنھین نرالی لیگیا پھر اِنھون نی سب احوال کہہ سُنایا قاضی نی دریافت کیا کہ کِسی شخص نی اِنھین بہکایا هَی اِس سی اِن کی بات بِن قبُول کِئی کِسی طرح میرا پیچھا نہ چھوڑینگی یُون سمجھ قاضی نی کہا جو تُم نی کہا سو سب سچ پر اب تُم هم سی کیا چاهتی هو یی بولی هم بی اَولاد هَین هماری مال اموال کی

وارث ہوکي مرني سي مِٹّي دِیجو يہي ہم چاہتي ہَين آخر مارے شرم کي قاضي ني اُن کي بات قبول کي اِس لِئي کہ کوئي اَور نہ سُني

---

۱۹ نقل

اکبر بادشاہ کي روبرو ایک روز مِیان تان سین ني سُورداس کا یہہ بِسن پد گایا

جسودا بار بار یہہ بہاکھي "

هَي کوُ برج مين ہِتو ہمارو "

چلت گُپالہِ راکھي "

شاہ ني اِس کي مَعني پُوچھي مِیان ني کہا جسودا گھڑِي گھڑِي یہہ کہي هَي هَي کوئي برج مين دوست ہمارا جو چلتي ہُوئي گوپال کو رَکھي مِیان تو گائي سمجھائي چلي گئي اِس مين آئي بیربل حضرت ني اُن سي بھي اُس کا ارتھ پُوچھا بیربل بولي پیرو مرشِد بار کہتي هَين دروازي کو سو جسودا دروازہ دروازہ یہہ کہتي هَي کہ هَي کوئي برج مين دوست ہمارا جو گوپال کو نجاني دي اِتني مين راجا ٹوڑل مل آئي حضرت ني اُن سي بھي مَعني پُوچھي کہا حضرت

سلامت جسودا کرشن کي ما بار کہتي هَين پاَني کو اَور دَرْوازي کو سو پاني کا
دَرْوازہ هُوا گهاٹ اِس سي مَعْني يي هُوئي کِه جسودا گهاٹ گهاٹ يہہ کہتي هي
کِه هَي کوئي برج مين دوست همارا جو گوپال کو چلني سي باز رکهي اِس درمِيان
آئي مُلّا فيضي بادشاه ني اُن سي بهي وِس کي مَعْني پوچهي جوَاب دِيا جهان
پناه سلامت بار بمَعْني آب اَور در يِهان آب سي مُراد هَي آنسو اَور در سي
مُراد هَي آنکه اِس سي مَعْني يهي نکلي کِه جسودا روکر يہہ کہتي هَي کِه هَي کوئي
برج مين دوست همارا جو گوپال کو نجاني دي
اِس عرصي مين آئي نوّاب خانخانان شاه ني اُن سي بهي اُس کي مَعْني
پوچهي تب نوّاب ني عرض کِي کِه قبلهٔ عالم اِس بسن پد کي مَعْني کِسِي اَور
ني بهي کهي هَين اِس بات کي سُنتي هِي جِس جِس ني جو جو مَعْني کهي
تهي حضرت ني کہہ سُنائي تب نوّاب ني کها جهان پناه يہہ تو اُس بسن پد کي
مَعْني نهين پرهان هر ايک ني اپني دِل کا خَيال بَيَان کيا شاه ني فرمايا سو
کيا بولا وُہ بچارا کلاونت جَيسي ايک نوم توم لفظ کو گهڑي گهڑي کہتا هَي وِس کي
دِل مين يهي خَيال بندها کِه جسودا بهي گهڑي گهڑي کہتي هَي اَور بيربل ذات
کا باهمن در در کا پهرني والا اُس کي بهي دِل مين يهي خَيال بندها کِه جسودا
در در کہتي هَي اَور ٹوڈرل مل مُتصدّي اُس کي خَيال ني يهي بندش باندهي

کِہ جسودا گھاٹ گھاٹ کہتی هَي اَور فَیضی شاعِر اُسی سِواي رونی کي اَور مَضمُون نہ سُوجھا اِسی اُس کي خَیال مین آیا کِہ جسودا رو رو کہتی هَي یِہ بات سُن کر شاہ نی فَرمایا کِہ بھلا اب تُم کہو اُسکی کیا مَعنی هَین عَرض کِي کِہ جہان پناہ بار کہتی هَین بال کو سو جسودا کا بال بال یِہ کہتا هَي کِہ هَي کوئِي برج مین دوست همارا جو گوپال کا چلنا مَوقُوف کری مَعنی کي سُنتی هِي شاہ نی خُوش هو سب کِي داد دِي اَور وُسعتِ زبانِ برج کِي نِہایَت تَعرِیف کِي

---

۲۰ نقل

دیپاپُور شہر مین ایک پارس ناتھ دھوبِي تھا قضاکار اُس کي گَدھي کِي پِیٹھ پر یوُنہِین ایک زَخم سا نَمُود هُوا کَوّون نی چونچین اَیسِي مارِین کِہ گدھا نِہت مَجرُوح هو گَیا یہان تک کِہ کھانا پِینا چھُٹ گیا اَور نِہایَت دُبلا هو گیا دھوبِي نی دیکھا کِہ دو تِین روز جو اَور اِس کِي پِیٹھ کھُلي رَهتِي هَي تو کَوّي اِسی مار ڈالینگی دھوبن سی کہا کوئِي کَپڑا هو تو دی اِس کی گھاؤ کو چھپاؤن وُہ بولِي کِہ شیر کا چھالا مُدّت سی هماری گھر مین یوُنہِین پڑا هَي کہو تو نِکال دُون اُسی اُس کِي کمر پر ڈال دو دھوبِي نی خُوش هوکر گَدھي کِي پِیٹھ پر گھاؤ کِي

حِفاظت کي لِئي باندْه دِيا وونْہين اُس کِي شَکْل شيرکِي سِي دِکْهائي ديني لگي تب وُہ گدْها گهر سي نِکَل کر کهيتون مين چرچُگ کر کهاني لگا

لوگون ني جب اُس کِي شيرکِي سِي صُورت ديکْهي جانا کہ يِہہ شيرهَي گهر چهوڑ چهوڑ بهاگْني لگي گدْهي ني جو کِسانون کي کهيتون کو رَکْهوالون سي سُونا پايا تو چَنْد روز خُوب سا کهاکر موٹا تازہ هُوا اِتِّفاقاً ايک روزکِسِي کهيت مين ايک هِرَن چرْتا تها اُس ني جانا کہ يِہہ شيرهَي وُہ بهاگْني لگا گدْهي ني اُسْي کها تُو ڈر مت مَين شير نہين هُون اِرادہ ميرا يِہہ هَي کہ تُجْه سي دوسْتي کَرُون هِرَن ني بِهي دَرْيافت کِيا کہ واقِعِي يِہہ شير نہين گدْها هَي خَير دونون مين دوسْتي هُوئي ايک هِي جگہہ شب وروز رَهْني لگي فراغت سي بي روک ٹوک لوگونکي کهيتيان کهايا کرين کهُلي بَنْدون جهان چاهين سَير کِيا کرين

قضاکار ايک دِن کہين چرْتي چرْتي وي دونون اَيسي کهيت مين جا نِکْلي کہ وُہ نِهايَت ترو تازہ اَور سبْز هو رَها تها اَور ايک کِسان بهِي اُس کِي رکْهوالِي کي واسْطي وَهان بَيٹْها تها اُس ني اُس گدْهي کو شير کِي شباهت مين ديکْها تو اُس ني جانا کہ يِہہ باگْه هَي اُس کي ڈر سي کهيت کي پَيغار مين جا چهپا بي دونون خاطِر جمْع سي اُس کهيت مين چرْني لگي يکايک گدْها وَهان خُوش هوکر رينْکْني لگا هِرَن ني يِہہ مَکْرُوہ آواز اُس کِي سُنْکر اپْنا چرْنا چهوڑکي اُدْهر

کان رکھا گدھی نی پوچھا یار تو کس واسطی چرنا چھوڑکر چپکا کھڑا رھا اُس نی جواب دیا کہ تم میری احوال کو کیا پوچھتی ھو اپنی کام مین لگی رھو گدھی نی اپنی سر کی قسم دی کہ بھائی سچ کہو مجھہ سی کون سی حرکت بیجا ھوئی کہ وہ تمھاری پریشانی کا موجب ھوئی

ھرن بولا ای یار تیری خوش الحانی نی میری دل کو مرنڈاکر ڈالا ایک عشق کی سی حالت میری آنکھون کی آگی پھر گئی کیا ھی تو اُس وقت خوش الحانی سی گایا کہ تیر عشق کا میری جگر مین ترازو ھو گیا

گدھا بولا کہ بھائی مجھی ابتک معلوم نہ تھا کہ تمھین بھی علم موسیقی سی کمال بہرہ ھی نہین تو مین تمھین اکثر سنایا کرتا خیر جو ھوا سو ھوا آیندہ ایسا نہ ھوگا مین تمھین ھر وقت سنایا کرونگا سنتی ھو یار مین دنیا مین بہت پھرا ھون پر اپنی اُس علم کا گاھک کسی کو مین نی نپایا جو اُس کو اپنا ھنر دکھاؤن پھر ھرن قسم دیکر پوچھنی لگا کہ سچ بتا تیرا اُستاد کون ھی گدھی نی کہا کہ مین اوایل مین اکثر ایک ندی کی کناری جایا کرتا تھا وھان بہت سی مینڈک راگ کی چرچی مین رھا کرتی تھی مین نی یہہ سوز بڑی محنت سی سیکھا ھی یہہ بات سنکر وہ بہت ھنسا اور کہا کیون نہ ھو جب تم ایسی بزرگون کی خدمت مین رھی تب ایسی صاحب کمال ھوئی ان شاء اللہ تعالی یہان سی گھر پہنچکر

خاطرِ جمع سي مَين سُنُونگا گدهي ني کہا بهائي جو تم متوجه هوکر گهر مين سُنوگي تو مَين دل کهول کرگاؤنگا اَور اچهي اچهي دهرپد سناؤنگا بالفعل اگر کهو تو آستي آستي تمهاري سامهني کچهه گاؤن

هِرن ني جواب دیا که اَي يار اگر تو اِس وقت گاويگا تو اپني پرده دري آپ هي کريگا وُه بولا گانيوالي کو تو جان کندني هَي اَور سُني والي کو راحت تو سُنيگا مَين گاؤنگا اِس مين کیا برائي هَي هِرن ني پهر صريحًا کہا که اِس وقت بولنا تيري حق مين خُوب نهين اُسي کچهه عقل تو نه تهي که اشاره کنايه سمجهي بلکه وُه گدها اپني حماقت سي يهه سمجها که اگر مَين نه بولُون تو يهه جانيگا که جهوٹها هَي اپني منهه کو کهول کر بڑي زور شور سي رينکني لگا هِرن اُس کي مُصاحبت سي متنفّر هوکر بهاگا کسان جو چپکا خندق مين چهپا هُوا تها اُس کي آواز سُنکر نهايت خُوش هُوا اَور جانا که يهه گدها هَي ايک لٹهه ليکر دَوڑا اَور پهرا پهرا کر پانچ چار هاتهه اَيسي ماري که اُس کا سر پهٹ گیا اَور کهوپڑي چُور هو گئي

۲۱ نقل

نقل هَي کِه کِسِي کِسان کا ایک پھولا پھلا باغ تھا (بَیت) گُلستان جَوانِي کي گُلذار سا "گُل و سبزہ سیراب اَور ڈَھڈّھا" گوشہ چمن میں ایک جھاڑ گُلاب کا تھا نِہالِ کامرانِي سي تازہ، اَور درختِ شادمانِي سي ہر ایک شاخ اُسکِي زِیادہ، ہر صُبح پھُول کِھلتي اَور باغبان اُنھیں دیکھہ کر خُوش ہوتا ایک روز پھُولوں کا تماشا دیکھنی کو نِکلا تھا ایک بُلبُل کو دیکھا کہ مُنھہ کو گُل کي صفحي پر رکھکي چہچہي مار رَہِي تھِي اَور اُسکِي رَنگِین پتّیوں کو اپنِي تیز چونچ سي توڑتِي تھِي باغبان گُل کِي پریشانِي دیکھہ بیصبر ھُوا اَور بُلبُل سي رَنجیدہ ہوکر فریب کا جال راہ میں بِچھایا اَور حِیلي کي دانِي ڈال کر اُسي پکڑ پِنجري میں بند کِیا اُس بیدِل بُلبُل ني طُوطِي کي مانند زبان کھولِي اَور کہا اَي عزِیز مُجھہ آزُردہ خاطِر کو کیُوں قَید کِیا تُو ني جو مِیرِي خُوش آوازِي تُجھي اِس بات پر لائِي تو میرا آشیانہ تیرِي ہِي باغ میں ہَي اگر کوئِي اَور بات تیرِي خاطِر میں آئِي ہو اُسي مُجھي اِطّلاع کر تو صَبر کرچُپ رَہُونگِي

کِسان نِي کہا نہیں جانتِي ہَي کِہ تُو نِي میرا کیا احوال کِیا اَور گُلوں پر جو وَسِیلہ میرِي زِندگِي کا ہَي کیا خرابِي لائِي اَور مُجھي بسبب اُنکي کَیسا آزُردہ کِیا بُلبُل بولِي اِس بات سي در گُذر اَور سوچ تو سہِي کِہ مَیں اِتنِي قُصُور سي جو ایک

گُل کو پریشان کیا پِنجری مین بند هُوئي اَور تُو جو دِل کو رَنجیدہ کرتا هَي
تیري حالت کیا هوگي اِس بات نے اُسکي دِل مین اثر کیا بُلبُل کو آزاد کر دیا
بُلبُل اُسکا شُکر ادا کرکي بولي جب تُو نے مُجھ سي نیکِي کِي تو البتّہ مَین بھي
اِسکي بدلي بھلائي کَرُون معلُوم کر جِس درخت کي نِیچي تُو کھڑا هَي یہان
ایک آفتابہ اشرفیون سي بھرا هُوا گڑا هَي نِکال کي اپني کام مین لا کِسان نے
جب وُہ جگہ کھودي اَور بُلبُل کِي بات سچ هُوئِي کہا اَي بُلبُل عجب هَي
کہ آفتابہ زمِین کي نِیچي تُجھي نظر آیا اَور دام خاک کي اُوپر تُو نے نہ دیکھا
بُلبُل نے جوَاب دِیا تُو نہین جانتا هَي جب قضا پہنچي نہ دِیدۂ دانش مین
روشنِي رَهي نہ تدبیر عقل کِي کُچھ فایدہ کري

---

۲۲ نقل

کِسي شہر مین ایک بڑھئي اَور سُنار سي اَیسي دوستي تھِي کِہ جو کوئي اُنھین
دیکھتا تھا سو یہي کہتا تھا کہ یہ عاشِق و معشُوق هَین اگر یِہ نہین هَین تُو
ماجائي بھائي هَین اِتفاقاً وي دونون سفر کو گئي کِسي شہر مین جاکر مُفلِس
هُوئي اَور آپس مین کہنِي لگي کِہ اِس شہر مین فلانِي جگہ بُتخانہ هَي کہ اُس

مین کَئي بُت سوني کي هَين يهان سي برَهمنون کِي صُورت بن کر چلِيُي اَور عِبادت مين مَشغُول هُوجيَي کِسي وقت فُرصت پاکر دو چار بُت چُرائِي اَور مزي سي اُن کو بيچ کرگُذران کِيجِيَي

يِهہ بات ٹھہراکر وي دونون اُس بُتخاني مين گَيي اَور عِبادت کرني لگي وَهان کي برَهمنون ني جو اِن کِي عِبادت ديکھي تو سب شرمندہ هُوئي اَور هر روز ايک دو برَهمن اُس بُتخاني سي جاتي اَور پهِر نه آتي اگر کوئي پُوچھتا کِه تُم ني کيُون اُس بُتخاني کو چهوڑا تو وي يِهِي کهتي کِه کَئي دِن سي دو برَهمن اَيسي دهرم مُورت صاحِب لاج پُوجا کرني والي آئي هَين کِه ايک دم بهگوان کي دهيان سي سر نهين اُٹهاتي اَور کِسي سي آنکھ نهين مِلاتي اِس واسطي هم چلي آئي هَين کيُون کِه اُن کي برابر هم سيوا اَور تپسّيا نهين کرسکتي

جب اُن دونون کي سِوا اُس بُتخاني مين اَور کوئي نه رَها تب اُنهون ني شب کو فُرصت پاکر کَئي بُت سوني کي چُراکر اپني گهر کا رستا پکڑا اَور وي نزديک شهر کي پهنچ کر کِسي درخت کي نِيچي اُن بُتون کو گاڑ کر اپني اپني گهر گَيي بعد آدهي رات کي سُنار اکيلا جاکر اُن بُتون کو وَهان سي اُکهاڑ کر اپني گهر لي آيا اَور صُبح کو جاکر اُس نجّار سي کهني لگا کِه اَي بڑهَئي بي اِيمان جهوٹهي دغا باز چوٹي ميري آشنائي کا پاس نه کِيا اَور اَيسي قدِيم دوستي مين خلل ڈالا کِه

اُن بُتون کو تُو چُرا لایا اِس بی اِیمانِي سي کَي برس جِیِیگا اَور کَي دِن گُذران کریگا کیا خُوب اب زمانی میں دوستِي کا بھِي اِعتبار نه رَها

وُہ اُس کِي باتین سُن کر دِل مین حَیران هُوا کِه یِہ کیا بکتا هَي آخِر لاچار هوکر کہنی لگا کِه اَي زرگر جو کِیا سو کِیا اَور جو هُوا سو هُوا جانی دي مَین جانتا هُون خُدا کي واسطي مُجھ پر مت بُہتان باندہ از بس کِه وُہ عَقلمَند تها اُس سي لڑنا اَور قضیَه کرنا مُناسِب نه جانا چُپکا هو رَها بعد کَئي دِن کي ایک پُتلا چوبي اُس بڑھَئي نی اُسي سُنار کِي صُورت بنایا وَیسي هي کپڑي اُسي پہنائي اَور دو بَچّي خِرس کي کہیں سي لایا اَور اُس پُتلي کِي آستِین اَور دامن مین کُچھ کُچھ اُن بَچّون کي کهانی کِي چِیزین رکھ دِین جب اُن کو بھُوکھ لگتي تو اُس بُت کي پاس جاتي اَور جو اُس کِي آستِین سي یا دامن سي پاتي سو کهاتي اَور اپني جِي مین جانتي کِه همارا باپ یا مان جو کُچھ کِه هي سو یِہي هَي اَور یہان تک اُس پُتلي سي آشنائِي رکھتي تهي کِه هر روز اُلفت سي اُس کي دامن پر آکر بَیٹھتي تهي

جب خِرس کي بَچّون کو اُس صُورت سي مِہر و مُحبت هُوئي تب بڑھَئي نی سُنار کِي اَور اُس کِي عَورتون کِي ضِیافت کِي بلکِه همسائي کِي عَورتون کو بھِي بُلایا چُنانچِه سُنار کِي جورُو اپني دو لڑکون کو ساتھ لیکر اُس کي گهر گَئي تجار

اپنی گھات مین لگ رہا تھا بعد دو گھڑی کی اُس سُنار اَور سُنارنی کو غافل پاکر
اُن دونون لڑکون کو چھپا رکھا اَور اُن خرس کی بچون کو چھوڑ کر غُل مچانی لگا
کہ، ہَی ہَی بی لڑکی سُنار کی خرس کی بچی کیون کر ہو گئی یہہ بات سُنتی
ہی وُہ سُنار باہر سی بی اِختیار روتا ہُوا آیا اَور اُس کی کمر پکڑ کر کہنی لگا
ابی جھوٹہہ کیون بکتا ہَی کہین آدمی بہی جانور ہُوئی ہَین

آخر یہہ قصیہ قاضی کی رُوبرُو گیا اَور قاضی نی پُوچھا کہ اَی بڑھئی آدمی کی
لڑکی خرس کی بچی کیون کر ہُوئی تب اُس نی کہا کہ پیر و مرشد وو دونون
میری سامہنی آپس مین کہیلتی تہی اَور کُشتی لڑتی تہی زمین پر گرتی ہی
خرس کی بچی ہو گئی قاضی نی کہا کہ یہہ بات مَین کس طرح سی سچ جانون
تب نجار کہنی لگا کہ خُداوند مَین نی کتاب مین لکہا دیکہا ہَی کہ کسی وقت
مین ایک گروہ اِنسان کا خُدا کی غضب سی حَیوان ہو گیا تہا لیکن عقل اُس
گروہ کی جون کی تون رہی تہی اَور اُلفت و محبت بہی وَیسی ہی لازم یہہ
ہَی کہ اِس وقت دربار عام مین اُن بچون کو سب اَہالی مَوالی کی سامہنی
منگواکر اُنکی رُوبرُو کیجیئی اگر وی اُس کی لڑکی ہونگی تو اُس سی اُلفت
کرینگی اَور نہین تو جو جی چاہیگا سو مُجہی کیجیئیگا

یہہ بات اُسکی قاضی نی پسند کی اَور اُن بچون کو منگواکر اُس زرگر کی آگی

چھڑوا دیا وي اُس صُورت کي سبب سي آشنا هو رهي تهي با وُجُود اُس بهیڑ کي بي اِختیار دَوڑ کر اُس سي جا لِپٹي اَور اُسکي پاوں پر مُنہہ ملنی لگي اَور اُسکي بغلون مین سِر ڈالنی تب قاضِي ني کها کِه اَي سُنار دغا باز یہي دونون تیري لَڑکي هَین مُجھي یقین هُوا بس اب اِدھر آ اَور اِن دونون کو اُٹھاکر اپني گھر لیجا ناحق کیُون شرارت کرتا هَي اَور اِس غریب نجّارسي لَڑتا هَي تب تو وُه زرگر اُس نجّار کي پاوں پر گِر پڑا اَور مِنّت کرني لگا کِه اَي یار اگر یِہ حِکمت تُو ني اپنا حِصّه لیني کي واسطي کِي هَي تو اپنا حِصّه لي اَور میري لَڑکي مُجھي دي اُس ني کها کِه اَي سُنار تُو ني بڑا گُناہ کِیا هَي اَور امانت مین خِیانت کِي هَي اگر اب جھُوٹھ بولنا چھوڑ دي اَور دغا بازِي کِي تَوبه کري تو شاید پھر تیري بیٹي اپني اصلِي صُورت پر آوین غرض اُس زرگر ني اُسکا حِصّه دِیا اَور اپني بیٹي اُس سي لِئي

۲۳ نقل

کِسي شہر مین ایک سُنار نِہایَت مالدار تها اَور ایک سِپاهِي اُس سي به دِل دوستِي رکھتا تها اُس کِي آشنائي کو سچ جانتا تها اِتفاقًا اُس سِپاهِي ني ایک

تھیلي اشرفیون سي بھري ھوئي کہین سي پائي اَور نہایَت خُوشي حاصِل کي
اَور اُس کو کھول کر گِنا تو اَڑھائي سَو اشرفِي تھي وُہ سِپاھي تھیلي لِئي ھوئي
خُوشي خُوشي سُنار کي پاس گیا اَور کہنی لگا میري بخت اچّھي تھي جو بي
رنج و محنت اِس قدر زر راہ سي مَین ني پایا حاصِل کلام وُہ تھیلي اُس سُنار
کو سَونپي اَور یہہ بات کہي کہ بھائي یہہ میري امانت اپني پاس رَھني دي
جب چاھُونگا لي لُونگا
بعد کئي دِن کي اُس تھیلي کو سِپاھي ني سُنار سي طلب کیا تب وُہ کہني
لگا اَي سِپاھي تُو ني اِسي واسطي مُجھ سي آشنائي کي تھي کہ تُہمت لگاوي
اَور مُجھي چور بناوي بھلا تھیلي تُو ني مُجھي کب دي تھي تُو جھُوٹھ کہتا ھَي
کیا خُوب اب تُو یہان سي جا اَور کِسي بڑي مال دار پر تُہمت لگا جِس کي
سبب سي کُچھ مزہ اُٹھاویگا اَور مُجھ غریب کي ستاني سي کیا پاویگا مَین تُجھي
اپنا دوست جانتا تھا اَور یہہ کب مَعلُوم تھا کہ تُو دُشمن ھوگا اب جھُوٹھ سچ
لگاکر مُجھ سي مال لِیا چاھتا ھَي مثل مَشہُور ھَي اُلٹي چور کُتوالي ڈانڈي
جھُوٹھي کي آگي سچّا رو مري
آخِر کار اُس سِپاھي ني بہ لا چاري قاضِي کي پاس جاکر فَریاد کي اَور یہہ حقِیقت
مُو بَمُو اُس سي کہي جب قاضِي ني اُس سي پُوچھا کہ اِس بات کا کوئي گَواہ

هَي اُس نِي كہا حضرت سلامت ساكِهي كوئِي نہين قاضِي نِي عقل سي مَعْلُوم كِيا كِه يِهہ قَوم سُنارون كِي دغا باز هوتِي هَي كُچّهہ تَعَجُّب نہين اِس سُنار نِي خوَاه مَخوَاه دغا بازِي كِي هوگِي اِس اِحْتِمال پر قاضِي نِي سُنار كو اَور اُس كِي سُنارِني كو بُلْوا بهيجا اَور هرچند دم و دِلاسا ديكر پُوچْها پر اُنْهون نِي سِوَا اِنْكار كي هرگِز اِقْرار نه كِيا تب قاضِي نِي كہا مَين خُوب جانْتا هُون مُقَرّر تُو نِي اُس كِي تهَيلِي اُڑائِي هَي جب تك اُس كِي تهيلِي نه ديگا تب تك تُجْهه كو نه چهوڑُونگا

يِهہ كهْكر قاضِي گهر مين گيا اَور دو شخْصون كو ايك صنْدُوق مين بنْد كِيا اَور اُس صنْدُوق كو كوٹھْرِي مين دهر دِيا پهر باهر نِكلكر سُنار سي كہا اگر اُس كا زر دينا نه قَبُول كريگا تو مَين فجر كو تُجْهي مروا ڈالُونگا

يِهہ كهْكر اُن دونون كو اُس كوٹھْرِي مين قَيد كِيا اَور فرْمايا كِه صُبْح كو بعْد نماز كي تُمْهين قتْل كرُونگا يِهہ كهْكر قاضِي جِي انْدرگئِي اَور وي دونون اُسِي جگہہ قَيد رهي جب آدْهي رات گُذرِي تب اُسْكي جورُو نِي كہا اگر تُو نِي اُسْكي تهيلِي لِي هي تو مُجْهي بتا دي كهان ركهي هَي اَور نہين تو اُس تهيلِي كي ساتْهہ همارِي بهي جان جاويگي يِهہ قاضِي بي تهيلِي لِئي هم كو هرگِز جِيتا نه چهوڑيگا تب اُس سُنار نِي كہا كِه فلانِي جگہہ جهان ميرِي چار پائِي بِچْهِي هَي وَنْہين وُه تهيلِي بهي گڑي

هَي یِہہ بات اُن دونون شخصون نے اپني کانون سي سُنِي اِتني مين صُبح هُوئي جب قاضِي ني اُن چارون کو کچهَري مين بُلوايا اَور اُن دونون شخصون سي پُوچها کِه سچ کهو رات کو اُن دونون ني آپس مين کيا باتين کِي تهين تب قسم کي رُو سي اُنهون ني جو سُنا تها سو کهہ دِيا قاضِي ني اُس جگهہ سي وُہ تهيلي اپني لوگون کي هاتهہ منگواکر سِپاهِي کي حَوَالي کِي اَور سُنار کو سُولي دِي

---

۲۴ نقل

نقل هَي کِه فارس کي بادشاہ کي يہان ايک بيٹا پيدا هُوا اُسکي شاني پر هتهيلي کي برابر ايک سِياہ داغ تها بادشاہ اُسي ديکهکر حَيران هُوا اَور داناؤن سي اُسکي خاصِيَت پُوچهي سبهون ني جَواب دِيا کِه حکيمون ني يِہہ مُقرّر کِيا هَي کِه جِسکي اِسطرح کا داغ هو بادشاہ هوتا هَي پر اُسکو بڑي بڑي خطري پيش آتي هَين بادشاہ اِس بات سي کُچهہ خُوش هُوا اَور کُچهہ مَغمُوم پر هميشه اُسکي حِفاظت کرتا هَي

جب وُہ چَودہ برس کا هُوا شاهزادي کي محلّ کي نزديک ايک پاجي اَور بد خو موچِي رَهتا تها بادشاهزادہ هميشه اُسکي گهر مين آتا جاتا اَور کهيلا کرتا

یہان تلک کہ اُسّي بڑي اُلفت ہو گئي وزیر نے کہا جہان پناہ لڑکون کو کمینون کي صُحبت مین رکھنا خراب کرنا ہَي تہوڑي سي عرصي مین اُنکي خو بو لڑکون مین اثر کرتي ہَي کِہ آدمي کو جَیسي صُحبت پڑتي ہَي وَیسا ہِي اُسکا مِزاج ہو جاتا ہَي چاہِیٔي کِہ شاہزادہ موچِي کِي صُحبت سي پرہیز کري بادشاہ نے فرمایا کِہ وُہ بچّہ نادان ہَي اَور موچِي سي اُسي اُلفت ہو گئي ہَي اگر اُسکِي صُحبت سي باز رکہون آزُردہ ہوگا اَور مبادا اِس غم سي بیمار ہو جاوي کِتني روز صبر کیا چاہِیٔي جب بڑا ہوگا نصیحت کرکي اُسکو موچِي کِي صُحبت سي باز رکہینگي وزیر چُپ ہو رہا

بادشاہ نے کفش دوز کو بُلواکر نوازشین کِین اَور فرمایا کِہ تُو میرا ہمسایہ ہَي اَور میري اِس جِگر گوشي نے تُجھ سي اُلفت پَیدا کِي ہَي چاہِیٔي کِہ اِسکي احوال سي بخُوبي خبر دار رَہي اَیسا نہو کِہ اِسّي کوئي بُرا کام ظاہِر ہو اُسني عرض کِي میرا کیا حَوصِلہ کِہ لائِق اِس خِدمت کي ہُون پر جو جہان پناہ تَوَجُّہ فرماتي ہین اُمّید ہَي کِہ آپ کِي تَوَجُّہ سي جو اکسِیر کِي تاثِیر رکہتِي ہَي جہان تلک ہو سکیگا اچّہِي خِدمت بجا لاؤُنگا غرض موچِي نے اُسکِي حِفاظت وخِدمت مین بہُت سِي کوشِش کِي شاہزادي کو اُسّي اَور اُلفت ہُوئي اِتفاقًا بادشاہ سفر کو گیا اَور شہزادي کو اُسکي اِعتِماد پرچہوڑا کِسي جشن مین بادشاہ

زادي کو قیمتي جَوَاهِر پہنـاکر باغ کي سَیر کو لیگیٔي اُس بد ذات موچي ني دیکہا کِہ ایک تاج مُرصّع اُنکي سِر پر هَي اَور خِلعت پُرتکلُّف جَوَاهِر نِگار گلي مین؛ خباثت جِبِلّي اُس بدذات کي حرکت مین آئي اَور دِل مین سوچا کِہ یِہہ تاج و خِلعت اَور دُرو جَوَاهِر هزار سَوداگر کي پُونجي هو سکتي هَي اب تو بادشاه سفر کو گیا هَي صلاح یِہہ هَي کِہ اِس لڑکي کو اُٹہا کِسِي دُور دراز شہر مین لیجاکر زیور اِسکا بڑي مول کو بیچون اَور پُونجي اَپني کَرُون آخِر اُس کم بخت کمیني ني اِس راز کو اپني کِسِي مُعتمد غُلام سي کہا اَور کُچہہ نشا بي هوشي کا بادشاه زادي کو اَور اُنکي غُلامون خِدمتگارون کو جو حاضِر تہي اِس طرح کا پِلایا کِہ سب بي هوش هو گیٔي تب شاهزادي کو ایک بڑي سي صندُوق کي اندر لِٹاکر ایک جلد رَو سانڈني کي پیٹہہ پر باندہ دِیا آپ اور کَیٔي غُلام تیز رفتار گهوڑون پر سَوَار هُؤي اَور دو کوتل گهوڑي ساتہہ لي لِیٔي اَور راه کي کهاني پیني کا سرانجام لیکر باغ سي نِکلي دِن اَور رات چلتي تہي آخِر تهوڑي دِنون مین اُس بادشاه کي ممالِک محرُوسه سي نِکل اَور مُلک مین پہنچي

یہان بادشاه زادي کي غُلام اَور خِدمتگار دو پہر دِن تلک بي هوش پڑي تہي اَور کِسِي کو اُن کي حال پر اِطّلاع نه تہي آخِر باغبان ني سونا اُن کا حدّ سي زِیاده دیکہہ کر خبر لِي اَور احوال سي اُن کي واقِف هو رَوغنِ بادام پُراني سِرکي

مین مِلاکر هرایک کِي ناک مین ڈالا اُسکي سُنگھاتي هِي هوش مین آئي جو شاه زادي اَور موچِي کا نِشان نپایا مَلِکه آفاق سي جاکر عَرض کِي وُه سَوارهو باغ مین آئي اَور حُکم کِیا کِه لوگ اُن کا پِیچھا کرین اَور کوشِش بجا لاوین مُوافِق حُکم کي لوگون نِي بَهُتیرِي جُستُ و جُو کِي پر کهِین نِشان نه پایا اَور مَلِکه دِن رات آنما کي درد سي روتِي اَور زمِین پرسِر پٹکتِي تهِي یهان تلک کِه اُسِي غم مین روتي روتي جان سي گذر گیِي

جب یِه خبر بادشاه کو پهُنچِي شهر مین اپني آیا اَور ماتم دارِي کرکي اُسني صَبر اِختِیار کِیا اَور دِل مین اپني کها جو کوئِي عقلمَند دَولت خواهون کِي بات نه سُنیگا یهِي اُسي در پیش هوگا

نمک حرام بي وُقُوف کم بخت موچِي نِي شاهزادي کو شام کي مُلک مین لیجاکر قیمتِي جَواهِر چهِین لِیي اَور اُس کو ایک مُسافِر سَوداگر کي هاتهه بیچ ڈالا سَوداگر نِي غُلام کو مول لیکر دس برس تک تربِیَت کِي جب اُسني اچهِي آداب سِیکهِي تب بطَور تُحفِي کي فارس کي بادشاه پاس کِه شُهره اُسکِي بخشش کا سُنا تها لایا شاهزاده جو چهُٹ پنِي مین جُدا هُوا تها بادشاه نِي اُس کو نه پهچانا بَهُت سي رُوپیِي دیکر اُسي مول لِیا اَور خاص غُلامون کي زُمرِي مین داخِل کِیا جو آثار دَولتمَندِي کي اُس کي چهرِي اَور پیشانِي سي ظاهِر تهِي بادشاه

اُسکي تربيت ميں کوشش کرني لگا تھوڑي سي عرصي ميں معتمد ھُوا اَور حضُورِي خدمت ميں اُسني سرفرازِي پائي اِس ميں ايک جوھري سي جو ھميشه خزاني ميں رھتا تھا اَور جواھر خاني کا مقيم تھا دوستي ھوئي اُس بد گھر جوھري ني اَس غلام کو که جسني کمينوں کي ساتھه پرورش پائي تھي فريب ديا اَور کھا که سوتي وقت بادشاه کي ھاتھه سي انگوٹھي نکال کر مجھي لا دي تو ايک نيک ساعت تيري اُنگلي ميں پھناؤں ليکن اِس شرط سي که تُو مجھي وزير اپنا کري اُس انگشتري ميں ايک نقش ھَي جو کوئي اُسکو اچھي ساعت ميں پھني بادشاه ھووي

غلام ني فريب کھاکر رات کي وقت جب بادشاه سو گيا ھاتھه اُس کي انگوٹھي کي طرف بڑھايا اَور آھسته آھسته اُنگلي سي نکالتا تھا که يکبارگي بادشاه چونک پڑا اَور غلام سي کھا اَي بيوقوف يھه کيا کام ھَي جو تُو کرتا ھَي غرض غصّي ھوکر اُسکي قتل کا حکم کيا اُسکي بدن پر سي کپڑي اُتارتي ھي بادشاه کي نظر اُس داغِ سياه پر پڑي بيھوش ھو گيا اَور جلّاد ني اُسکي قتل کرني ميں توقّف کيا جب بادشاه ھوش ميں آيا لڑکي کو چھاتي سي لگايا اَور کھا اَي نُورِ چشم مَيں ني وزير کي بات نه سني اَور تجھي کميني موچي کي صحبت ميں رکھا اِس ليئي آفتوں ميں پڑا اَور ايسي غم و الم ميں رھا لڑکي ني بھت سي معذرت کي

اَور کہا جَوھَرِي کِي دوستِي کي سبب مُجْھ سي اَیسا بُرا کام ھُوا ھَي بادْشاہ نِي جَوھَرِي کو سزا دِي اَور اپْنِي فرْزنْدِ عزِیز کو نصِیحت کِي کہ پھِر کمِینون کِي صُحْبت کي گرْد نہ پھِرْنا اَور ھمیشہ عالِي منِش داناؤن کي ساتْھ گذْران کرْنا ❁

اِس قِصّي کا فایدہ یِہہ ھَي کِہ کم ذاتون کِي صُحْبت آزاد کو غُلام اَور غُلام کو خراب کرْتِي ھَي

---

۴۵ نقْل

کوئِي کایتْھ ھمیشہ اپْنِي بیٹي کو سمْجھاتا اَور یِہہ کہْتا کِہ بابا جان دُنْیا بُرِي جگْہہ ھَي کر تو ڈر نکر تو بھِي ڈر اُسْکا بیٹا سُنْکر یِہہ جَواب دیتا لالا جِي بُرِي بُرِي کي واسْطي ھَي کر تو ڈر نکر تو نہ ڈر غرض جب نہ تب اُن دونون میں یِہِي گفْتگو ھوتِي ایک روز اُسْنِي اپْنا وُہ گھوڑا سَوارِي کو منْگوایا کِہ جِس پر کبْھِي سَوار نَہُوا تھا اَور کھِلا پِلاکی خُوب تیّار کِیا تھا گھوڑي کي آتي ھِي باپ نِي بیٹي سي کہا بابا جان اِس پر تُم سَوار ھو ھم دیکْھیں بیٹي نِي بھِي یِہِي کہا نِدان بہُت سِي کہا سُنِي کي بعْد اُسْکا باپ ھِي سَوار ھُوا اَور بیٹا پیچْھي پیچْھي دیکْھتا چلا

اِس میں کئِي ایک شخْصون نِي دیکْھ کر کہا دیکْھو یِہہ کیا کم بخْت ھَي کِہ قبْر

سن پانو لٹکا چکا اور تو بھي اسکي ہوس نہين گئي جوان بيٹا پيچھي جوتي چٹکاتا آتا ھي اور آپ گھوڑي پر چڑھا جاتا ھي يہہ سن وہ اتر پڑا اور بيٹي کو چڑھا آپ پيچھي پيچھي ديکھتا چلا پھر کئي آدمي ديکھکي بولي کہ ديکھو يہہ کيا نا لايق و نا خلف ھي جو آپ سوار ہو باپ کو جلو مين دوڑاتا ھي يہہ سن آگي بڑہ وي دونون چڑہ ليي تب کوئي بول اٹھا کہ يہي کيا مسخري ھين جو ايک گھوڑي پر دو لد ليي ھين يون سن وي دونون اتر پڑي اور سايس ني گھوڑا ڈربا ليا يہي پيچھي پيچھي ديکھتي چلي تب انہين ديکھہ ايک ني ايک سي کہا کہ بہائي ديکھو حرام کا مال مفت جاتا ھي اور کسي کي کام نہين آتا

اس بات کي سنتي ہي کايتھہ ني بيٹي سي کہا کيون بابا جان دنيا کي زبان سي بچني کي کوئي اور تدبير ہو تو کرو مجھسي تو اب کچھہ نہين بن آتي لا جواب ہو بيٹا بولا لالا جي تم سچ فرماتي تھي دنيا بري جگہہ ھي کر تو ڈر نہ کر تو بھي ڈر اس کا کچھہ علاج نہين

۲۶ نقل

دو زمیندار اپني گانو سي کہین کو چلي جاتي تھي راہ مین ایک پچاس ساتھ بیگھي اچھي زمین کا قطعہ دیکھہ کر اُن مین سي ایک ني کہا کہ بھائي یہہ جگہہ اگر هماري تمھاري هاتھہ لگي تو کیا کرو بولا مَین تو اپني حصّي کي زمین مین پھلواري لگاؤن کہو تم اپني جگہہ مین کیا کروگي کہا مَین اپني گائین بھینسین چراؤنگا اس ني کہا بھلا مانو یا بُرا مَین تو اپني باغیچي کي پاس نہ چراني دُونگا وہ بولا تمھارا کچھہ اجارہ نہین هَي مَین اپني زمین مین جو چاهُونگا سو کرُونگا غرض اِسي طرح هُدا تُدي کرکي لگي هاتھا پائي کرني اِس مین کئي ایک راہ گیر جو اِن کو جھگڑتي دیکھہ جمع هوگئي تھي اُنھون ني بیچ بچاؤ کرکي اِن سي پُوچھا کہ تم کیون آپس مین لڑتي هو اِسکا سبب کہو اُنھون ني سب ماجرا کہہ سُنایا سُنتي هي اُن مین سي ایک شخص بولا کہ بھائي تمھاري وهي مثل هَي کہ سُوت نہ کپاس کولي سي لٹھا لٹھي

گفتگو DIALOGUE.

Address at meeting.[1]

سلامٌ علیکم Peace or safety on you!

سلام Peace or safety!

بندگی عرض کرتا هون My service to you, Sir!

In reply.

و علیکم السلام And on you (be) peace or safety!

صاحب سلامت Sir, safety or welfare (to you)!

میری بهی بندگی پهنچی My service also to you!

حضرت سلامت بندگی Sir, welfare (and my) service to you!

At parting.

خدا حافظ God (be your) protector! Farewell! Adieu!

سلامٌ علیکم Peace or safety on you!

(1) The following salutations and addresses are in the dialect of the Muhammadan natives of India, and are generally such as equals use to each other; but, in addressing a superior, the inferior commonly puts his hand to his head and bows without speaking, and the superior bows without speaking in return.

In inquiring after health

تمہاري کیا حالت هي	(To an inferior). How are you?
اب آپ کا مزاج کیسا هي	(To an equal). How do you do, Sir?
اب مزاج شریف کیسا هي مزاج شریف	(More respectfully). How do you do, Sir?
اب مزاج مبارک کیسا هي	(To a superior). How do you do, Sir?
آپ کا مزاج شریف کیسا هي	(To a superior). How do you do, Sir?
آپ کا مزاج مبارک کیسا هي	(To a superior). How do you do, Sir?
حضور کا مزاج مبارک کیسا هي	(To one much superior) How do you do, Sir?

In reply.

دعا کرتا هون	I make prayer for you.
الحمد لله	Praise to God!
فضل الهي سي بهت اچها هي	By the divine favour (my health) is very good.

میرا مجرا پهنچي	My respects (to you).
تمہارا کیا مقصد هي	What is your desire? or, what do you want?
آپ کا کیا مقصد هي	What is your wish, Sir?

تُمھارا نام کیا هَي	What is your name?
اِسمِ شریف آپ کا	What (is) your name, Sir?
آپ کیا کہا چاهتي هَین	What do you wish to say, Sir?
تُم کہان سي آئي هو	Where do you come from?
تُمھارا وطن کہان هَي	What country are you from?
تُم کہان رهتي هو	Where do you live?
تُم کیا کہتي هو	What do you say?
سلیس هِندُوستاني بولو	Speak easy Hindūstānī.
اُسکو پهر کہو	Say it again.
اِسکو مِہرباني کرکي پهر بیان کیجیي اُسکو پهر اِرشاد فرمائیي	Have the goodness, Sir, to repeat it.
آپ بہُت جلدي بولتي هو	You speak very quick, Sir.
مَین نہین سمجھتا هُون	I do not understand.
کہو تو وُہ کیا کہتا هَي	Tell (me) what he says.
بهُولیو مت	Do not forget.
آج کیا خبر هي	What news is there to-day?

مَین ني آج کُچھ خبر نہین سُني	I have not heard any news to-day.
تُم ني آج کُچھ نيي خبر سُني هَي	Have you heard any news to-day ?
تُم کہان جاتي هو	Where are you going ?
مَین گھر کو جاتا هُون	I am going ~~home~~. to Ware
کِتنا دِن چڑھا هَي کِتنا دِن آیا هَي	(Asked before noon). What o'clock is it ?
اب کِتنا دِن هَي کِتنا دِن باقي هَي کِتنا دِن رها هَي	(Asked after noon). What o'clock is it ?
دس گھنٹي دس گھڑي	Ten o'clock.
ساڑھي دس گھڑي ساڑھي دس گھنٹي	Half past ten o'clock.
اگاره کا عمل هَي	Near eleven.
سَوا گياره کا عمل هَي	A quarter past eleven.
باره گھڑي کا عمل هَي	Between eleven and twelve.

گفتگو درمیان آقا اور نوکر و غیره کي	DIALOGUE BETWEEN A GENTLEMAN AND HIS SERVANTS, &c.
صاحب فجر هوئي هي بهت ديرسي سورج نکلا هي	*Bearer.* Sir! ~~it is very~~ late, ~~the sun~~ has been long ~~up.~~
تم ني مجهي سويري کيون نه جگايا	*Gent.* Why did not you wake me earlier?
مين آج بهت سويا اور سويري ميري آنکهه نکهلي	*Bear.* I slept so soundly to day, that I have but just opened my eyes.
تمهاري هميشه يهي خو هي که سويري نهين اُٹهتي هو	*Gent.* This is always the way with you not to get up early.
جاکي جلدي ميري کپڙي لاؤ	Go bring me my clothes immediately.
آپ کون سي کُرتي آج پهنينگي	*Bear.* What coat, Sir, will you put on to day?
ميري نيلي کرتي لاؤ اور کمري انگرکها اور ازار لاؤ	*Gent.* Bring me my blue coat, and waistcoat and pantaloons.
ميري جراب کهان هين	Where are my stockings?
ميري جوتي لاؤ	Bring my slippers.
نائي آيا هي	Is the barber come?
نهين صاحب	*Bear.* No, Sir.

اب دیر هوئي مَین نائي کي راه نهین دیکهه سکتا هون سو تم میري اُسترے اَور صابون اَور گرم پاني لاٴو مَین اپني هاتهه سي اپنا خط بناونگا	*Gent.* It is late; I cannot wait for him; bring my razors, therefore, soap and warm water; I must shave myself.
چموٹي لاٴو	Bring the strap.
هاتهه دهوني کا باسن لاٴو (یا چلمچي لاٴو یا سلفچي لاٴو)	Bring the wash-hand bason.
صابون لاٴو	Bring the soap.
آفتابي کو اِتنا اُونچا نه اُٹهاٴو اَور پاني کو تهوڑا تهوڑا میري هاتهه پر ڈالو	Do not hold the goglet so high, and pour the water out gently on my hands.
رومال مجهکو دو (یا دستمال مجهکو دو)	Give me a towel
یهه میلا هَي اَور اُجلا لاٴو	This is soiled, bring a clean one.
بارلو صاحب ني اپنا نوکر بهیجا هَي اَور آپ کو سلام کها هَي اَور آپ کو حاضري کي واسطي بلایا هَي	*Bear.* Mr. Barlow has sent his servant with his compliments to invite you to breakfast.
اُس سي پوچهو که تمهاري صاحب کِس وقت حاضري کهاتي هَین	*Gent.* Ask him at what hour his master breakfasts.

آٹھ گھنٹي کي وقت — *Bear.* At eight o'clock.

اُن صاحب کي خدمتگار سي کہو کہ میرا سلام اپني آقا سي کہي اَور مَین جلد حاضِري کھاني کي واسطي آونگا — *Gent.* Tell that gentleman's servant to give my compliments to his master, and say that I will come presently to breakfast.

سائیس گھوڑي کو ٹہلاتا هَي اَور عرض کرتا هَي کہ اگر اِجازت هوئي تو گھوڑیکو اِسطبل مین لي جائي کیونکہ دھوپ بہت تیز هوئي هَي — *Bear.* The groom is leading your horse about, and begs to know if he shall take him to the stable, as the sun begins to grow hot.

هان اُسکو کہو کہ گھوڑیکو تھان پر لیجائي مگر آج مہرا تُمھارِي سستي سي میري صُبح کي سواري موقوف هُوئي — *Gent.* Yes, tell him to take the horse to the stall; for, through your negligence, bearer, I have lost my ride this morning.

مِسواک اَور منجن میري واسطي لاؤ — Bring me the tooth-powder and tooth-brush.

مِسواک ٹوٹ گئي هَي صاحِب — *Bear.* The brush is broken, Sir.

کیونکر ٹوٹ گئي هَي کل جب مَین ني ناچ کي گھرکي جاني کي واسطي پوشاک پہني تھي اَور مِسواک کِي تھي تب تو مِسواک ثبوت تھي — *Gent.* How is it broken? it was entire when I dressed for the ball yesterday evening.

مين ني آج صبح کو اسي ٹوٹا هوا پايا	*Bear.* I found it broken this morning.
مين ني آج صبح کو ديکها که مسواک ٹوٹي هوئي تهي	(Or) I saw this morning that the tooth-brush was broken.
هان شايد که تم ني اسکو گچ پر گرا ديا هي اور اس باعث سي ٹوٹ گئي هي	*Gent.* Yes, I dare say you let it fall on the plaster (chunam) floor and it snapped.
ميري کنجي ليکر اس صندوق مين سي نئي مسواک لاؤ	Take my keys and bring me a new one from that box.
يه آپ کي کنگهي هي	*Bear.* Here is your comb, Sir.
سر کي بالون کي واسطي برش لاؤ	*Gent.* Give me the hair-brush.
ميري واسطي ايک اجلا کرتا لاؤ	Bring me a clean shirt.
يه کرتا پهٹا هوا هي اسي درزي کو دو که پيوند کري	This is torn; give it to the tailor to mend.
اس پاجامي کي گهنڈي ٹوٹي هي	These pantaloons want a button.
ميري واسطي ايک اور ازار لاؤ	Give me another pair of pantaloons.
ميري بدهي کهان هي	Where are my braces?
ميرا جڑاؤ تکمه لاؤ	Give me my brooch.

دهوبي سي كهو كه اگر ميري كپڑون كو اچهي طرح سي نه دهويگا تو مين اور دهوبي مقرر كرونگا	Tell the washerman, that if he does not wash my clothes better, I shall employ another man.
يهه آپكا گلوبند هي	*Bear.* Here is your cravat, Sir.
مين اپنا منهه نهين ديكهه سكتا آيني كو سيدها كركي تهانبهو	*Gent.* Hold the glass straight; I cannot see my face in it.
آج آپ اپنا جوتا پهنينگي يا موزي	*Bear.* Will you have your boots or shoes to day, Sir?
البته آج مين جوتا پهنونگا	*Gent.* My shoes, certainly.
آپ كي واسطي پالكي تيار كرني كا حكم كرون	*Bear.* Shall I order the *pālkī* for you, Sir?
هان اور كهارون كو كهو كه خوب طرح سي پالكي كو جهاڑين	*Gent.* Yes, and tell the bearers to clean it well out.
آپكي ٹوپي يهان هي	*Bear.* Here is your hat, Sir.
اس كو اچهي طرح سي صاف كرو	*Gent.* Brush it better.
برش كهان هي	Where is the brush?
صاحب مين اسكو كهين ركهه كر بهول گيا هون	*Bear.* I have mislaid it somewhere, Sir.

میري گهڑي کہاں هَي	*Gent.* Where is my watch ?
اَه اب مجهي ياد آيا آپکي گهڑي تکيي کي تلي هَي	*Bear.* Oh, I had forgotten it, Sir; it is under your pillow.
ميري دستاني لاؤ	*Gent.* Bring my gloves.
کَون سي دستاني آپکو چاهِيي هَين چمڑي کي يا سوتي	*Bear.* Which will you have, Sir, the leathern or cotton ones ?
سُوتي دستاني لاؤ	*Gent.* Give me the cotton ones.
ميري خِدمتگار اَور حُقه برْدار کو کهو کِه بارلو صاحِب کي يَهان جاتا هُون وي بهي وهان حاضِر هون	Tell my *khidmatgār* and *hukka-bardār* that I am going to Mr. Barlow's and they must be there.
کهارو پالکي يهان سيڑهيون کي پاس لاؤ	*Bear.* Ho, bearers! bring the *pālkī* to the steps of the door.
پالکي کو جهکاؤ تاکِه مَين اُس مين سوار هون	*Gent.* Lower the *pālkī* so that I may get into it.
بارلو صاحِب کي گهر کي طرف چلو	Go to Mr. Barlow's.
پالکي کو اِتنا جهول مت دو (يا پالکي کو اِتنا مت هلاؤ)	Do not shake the palankin so much.
بارلو صاحِب کا گهر تم پچهاڑي چهوڑ آئي هو	You have passed Mr. Barlow's house.

نہین صاحب اُنکا گھر تھوڑي دُور اگاڑي بڑھکي هي	*Bearers.* No, Sir, it is a little further on.
خير شايد مين ني غلطي کي هي	*Gent.* Well, perhaps I am wrong.
يہہ بارلو صاحب کا گھر هَي	*Bear.* This is Mr. Barlow's house.
نہين يہہ اَور صاحب کا گھر هَي	*Gent.* No, this is another gentleman's.
تم کو هميشه اَيسا دهوکها هوتا هَي	You are always making such mistakes.
تُم اُس سفيد کوٹھي کي طرف پھرو کہ جِسکي آگي دو کھنبي هَين	Return back to that white house with the two pillars in front.
دربان دروازه کھولو	*Bear.* Ho, porter! open the door.
خبر کرو که ايک اجنبي صاحب آئي هَين	*Porter.* Give intelligence that a strange gentleman is come.
پالکي اتارو	*Gent* Set down the palankin.
پالکي کو چھاون مين ليجاکر رکھو تاکه ٹھنڈي هوئي	Put the palankin in the shade, that it may be cool.
چھاتا لگاؤ	Hold the umbrella between me and the sun.
کِس کمري مين بارلو صاحب حاضري کھاتي هَين	In which room does Mr. Barlow breakfast?

دالان مین یا کہ کھانا کھانے کي کمري مین	In the hall or in the dining room?
خدمتگار ایک چا کي پیالي میري واسطي لاؤ	Khidmatgār, bring me a cup of tea.
صاحب چا اور قہوہ دونو تیار ہین جو کچھ ان دونون مین سي پسند ہو سو مین آپکي واسطي لاؤن	*Khidmatgār.* There is both tea and coffee, Sir; whatever you please, I will bring you.
اچھا پہلي میري واسطي ایک پیالي قہوہ کي لاؤ	*Gent.* Well, bring me a cup of coffee first.
مصري لاؤ	Bring the sugar-candy.
انڈي لاؤ	Bring the eggs.
انڈي ابھي جوش نہین دیئي گئي ہین مگر جلدي تیار ہونگي	*Khidmatgār.* They are not yet boiled, Sir; but, they will be ready immediately.
ایک چا کي پیالي لاؤ	*Gent.* Bring me a cup of tea.
آپکو گاڑھي چا پسند آتي ہي	*Khidmatgār.* Do you like it strong, Sir?
ہان مجھي گاڑھي چا پسند آتي ہي	*Gent.* Yes, I like it strong.
آپکو توست چاہیي ہي	*Khidmatgār.* Do you like toast, Sir?

يہہ چا بہت گاڑھي هَي اِسمين تهوڑا اَور گرم پاني ڈالو	*Gent.* This tea is too strong; make it weaker.
شکر اور دوده لاؤ	Bring the sugar and milk.
نمک اور کالي مِرچ لاؤ	Bring me the pepper and salt.
ميري رِکابي بارلو صاحب کي پاس ليجاؤ اور تهوڑي مچهلي اور خشکه لاؤ	Take my plate to Mr. Barlow for some fish and rice.
کِس قِسم کي مچهلي آپ چاهتي هين بهِکتهي يا تپسي	*Khidmatgār.* Which fish do you prefer, Sir, biktī or mango fish?
تهوڑي سي تپسي مچهلي ميري واسطي لاؤ	*Gent.* Bring me some mango fish.
گائي کا گوشت لاؤ	Bring me beef.
بهيڑ کا گوشت ميري واسطي لاؤ	Bring me mutton.
هِرن کا گوشت لاؤ	Give me venison.
تهوڑا سا پُلاؤ لاؤ	Bring some *pulā'o*.
سُوأر کا گوشت بچهڑي کا گوشت مُرغ جنگلي مُرغ خرگوش تيتر اور مُرغابي ميري واسطي لاؤ	Get me pork, veal, fowl, wild fowl, hare, partridge, and water-fowl.

شراب اَور پاني لاؤ	Bring wine and water.
لال مِرچ لاؤ	Bring the capsicums (or chillis, or cayenne pepper).
روٹي مکّهن لاؤ	Hand me the bread and butter.
ايک اَور صاف رِکابي اَور چهري کانٹا لاؤ	Bring me a clean plate and a knife and fork.
ايک چمچه لاؤ	Bring a spoon.
کيا کَون سي مِرچ هي کالي مِرچ هَي يا لال مِرچ	Is this black pepper or cayenne?
صاحب يه لال مِرچ هَي	*Khidm.* This is cayenne, Sir.
ايک چا پينيکا چمچه لاؤ	*Gent.* Give me a tea-spoon.
موليان مجهي دو	Hand me the radishes.
کچهه ميوه مجهي دو	Give me some fruit.
تهوڑا سا خاگينه آپ کهاينگا	*Khidm.* Will you take some omelet, Sir?
نهين حُقّه بردار کو کهو کِه حُقّه لاوي	*Gent.* No. Tell the *ḥuḳḳa-bardār* to bring the *ḥuḳḳa.*
گٹّا دباؤ	Press the pipe into the *ḥuḳḳa.*
گُلاب کي شيشي مجهي دو	Give me the rose-water bottle.
مُنهه نال بهت مَيلي هَي	The mouth-piece is very dirty.

اخبار کا کاغذ لاؤ	Give me the newspaper.
قلمدان اور کاغذ لاؤ مین ایک خط لکھا چاھتا ھون	Bring the pen case and paper; I wish to write a letter.
قلم تراش لاؤ	Bring the penknife.
یہ چٹھي سیٹن صاحب کي یہان بھیجو	Send this note to Mr. Seton's.
خدمتگار تم سرکار سي جاکر کہو کہ وہ بارہ گھنٹي کي وقت میري پاس آوي	Khidmatgār, go to the Sarkār and tell him I wish to see him about twelve o'clock.
وہ آپ کي گھر جاۓ	*Khidm.* Shall he go to the house, Sir?
ھان تم نیچي ٹھہرو جبتک کہ مین اپني گھر کو چلون	*Gent.* Yes. Wait below till I am going home.
پالکي دروازي کي پاس لاؤ	*Gent.* Bring the palankin close to the door.
اف کیا گرم ھي مین ني تم سي کہا تھا کہ اسکو چھاؤن مین لیجاکر رکھو	How hot it is! I told you to put it in the shade.
صاحب مین ني چھاؤن مین رکھا تھا مگر جب سورج بہت چڑھا تب دھوپ اسپر گیي ھي	*Bear.* I did, Sir, but the sun has risen higher and shone upon it.

تب چاهیي تها که تم وهان سي پالکي کو سرکاتي اور چهاون مین رکهتي اب یهه مانند تنور کي گرم هي | *Gent.* You should have shifted it then to a shady place ; it is like an oven.

مین یهان حاضر هون آپکا کیا حکم هي | *Khidm.* I am here, Sir ; what are your orders?

خانسامان کو کهو که تفن کي وقت پانچ چار صاحبون کي واسطي سامان تیار کرو | *Gent.* Tell the Khānsāmān to provide every thing for tiffen ; I expect four or five friends.

آج آپ گهر مین کهانا کهاٰیںگا | *Khānsāmān.* Do you dine at home, Sir, to day?

هان میري ساته پانچ چهه صاحب اور بیبیان کهاني کو کهاینگي سو تم اونکي مناسب کو تیار کرو | *Gent.* Yes, I have five or six ladies and gentlemen ; prepare every thing suitable.

آپ کهان جایا چاهتي هین | *Bear.* Where do you wish to go, Sir?

مجهي گهر لي چلو پالکي کي کهڑکیان بند کرو سورج کي طرف چهاتا لگاو | *Gent.* Take me home. Pull the shutters of the palankin a little closer. Hold the umbrella so as to keep the sun off.

سرکار آیا وي سب چیزین تمني مول لي هین که جنکي واسطي کل تمکو مین ني حکم کیا تها | Sarkār, have you procured those things I ordered yesterday?

هان صاحب مين ني اُن سب چيزون کو
چکا کر آپکي پسند پر موقوف رکها هي

Sarkār. Yes, Sir, but I have not concluded for their purchase till I have your approbation.

تم ني ايک اچهي گهوڙيکي ميري واسطي
تلاش کي هي

Gent. Have you looked out for a good horse for me?

ايک گهوڙا بازار مين مين ني ديکها هي کِه
آپکي لايق هي

Sarkār. There is one, Sir, in the bāzār which I think would suit you.

وه کس ولايت کا گهوڙا هي تازي يا فارسي
يا انگريزي

Gent. What sort of horse is it, Arabian, Persian, or English?

صاحب وه عربي گهوڙا هي پانچ برس کي
عمر هي اور رنگ سرخا هي

Sarkār. It is an Arab, Sir, about five years old, of a grey colour.

سواي اُسکي بهي تمني کوئي اور گهوڙا ديکها
هي کِه قابل مول ليني کي هوئي

Gent. Did you see any other likely to answer my purpose?

سواي اُسکي وهان مشکي اور سمند اور
کميت گهوڙي تهي مگر سواي اُس تازي
سرخي کي اور کوئي ميري نگاه مين نه
ٹهہرا

Sarkār. There were some black, chesnut, and bay horses; but, none besides the grey Arab appeared to me suitable.

مجھي چاهيي كه زين لگام اور كوڑا مول لوں	*Gent.* I shall require a saddle, bridle, and whip.
مگر اُس عربي گهوڑي كي كيا قيمت تهي	But, what was the price of the Arab ?
جب مين ني گهوڑيكي مالك سي پوچها تو اُنني باره سو روپيي اُسكا مول كيا تها مگر جب آپكو مول لينا منظور هوئي تو هزار روپيي يا كچهه كم و زياد اُسكي قيمت ٹههريگي	*Sarkār.* The owner asked 1200 rupees for him ; but, if you wish to purchase, I expect he may be bought for 1000 rupees or so.
يهه بهت بڑي قيمت هي اِتني مول كا گهوڑا چاهيي كه نهايت خوب هو	*Gent.* This is a large sum ; he ought to be a fine animal for such a price.
جب آپ اُسكو ديكهين تو اُسكي گراني كو بهول جائين	*Sarkār.* When you see him, Sir, you will no longer think him dear.
ميري گاڑي كي پهيون كي مرمت كي هي	*Gent.* Have the wheels of my gig been repaired ?
هان صاحب گاڑي مرمت هوكر كل رات كو آئي هي	*Sarkār.* Yes, Sir, the gig is mended and was brought home last night.
آيا اُنّي نيا شيشه گاڑي كي فانوس مين جڑا هي	*Gent.* Has a new glass been put in the lamp of the gig ?

نہین صاحب اُسکی پاس کوئی اِس مقدار
کا شیشه نه تها که جو فانوس مین
ٹهیک آوی مگر اُنی کہا هَی که آج
کہین اورسی تلاش کرکی اُس کی موافق
شیشه بہم پہنچاونگا و اِلا نه مخصوص
اُسکی واسطی ایک شیشه تراشونگا

Sarkār. No, Sir, the man had no glass that would fit it; he expects, however, to be able to find one somewhere else to-day; if not, he will get one ground expressly.

آیا معمار نیی اِسطبل کی تیاری کرتی هین

Gent. Do the builders get on with the new stables?

قریب هَی که تین چار روز کی عرصی مین
اِسطبل کی تعمیر کو تمام کرین اور اُنکو
جو دیر هوئی هی سو پولی اَور بانس
نملنی کی سبب سی هوئی هی

Sarkār. I expect, Sir, they will be completed in three or four days. Some delay occurred in procuring bamboos and rushes for thatching.

تم ذرا وهان جا دیکهنا که کٹهری کو بہت
نیچا نه جڑین اَور گهوڑون کی باندهنی
کی واسطی لوهی کی حلقون کو ٹهکانی
سی مستحکم کرین

Gent. See that they do not put the trough too low; and, let iron rings be fixed properly to tie the horses to.

هان صاحب حلقون کو جڑا هی

Sarkār. They are fixed, Sir.

اور هوشیاري سي دیکهنا که تختي کي
دیوارون کو مضبوط بناوین

Gent. Take care that the partitions of the stalls be firmly made.

سایس کهتا هي که اگر آپ زمین مین
تخته بندي کرین تو نهایت باعث
گهوڑون کي سم کي خشکي کا هوگا

Sarkār. The groom says that if you have the floor laid with planks, it will be too dry for the horses' hoofs.

شاید که ممکن هو مگر یهه هر جگهه یهان
دستور هي که گهوڑیکي تهان کو تخته
بندي کرتي هین اور میري ذهن مین
اسکا کچهه نقصان نهین آتا هي

Gent. Possibly it may be so; but, I see that such is the common practice here, and I do not think any serious evil is to be apprehended from it.

بهت خوب صاحب جس طرح سي آپ
فرماتي هین اسي طرح سي مین اسي
بنوا ونگا

Sarkār. Very well, Sir, it shall be done as you order it.

آیا باغبان ني اس نئي چمن کو درست
کیا هي جس طرح سي که مین ني اسي
بتلایا تها

Gent. Has the gardener laid out that new piece of ground as I directed?

باغبان اُس چمن کِي تيّاري کر رها هي اَور
وہ مجهہ سي کهتا تها که اُس کا کهودنا
بهت مشکل هي بسبب اِسکي که پراني
درختون کي جڑين اُس مين بهت هين

Sarkār. He is now engaged upon it; he says that the ground is difficult to be dug up, from the number of old tree roots which intersect it.

تم اُس سي کهو که پائين باغ مين مٹر اَور
گاجر اَور شلغم اور کرم کلا اَور پهول کوبي
اَور پالک اَور آلو اَور موليان اَور سواي
اِسکي جو کچهہ که باورچيخاني کي واسطي
درکار هو بوري

Gent. Tell him to plant the farther garden with peas, beans, carrots, turnips, cabbage, cauliflowers, spinage, potatoes, radishes, and whatever else is necessary for the kitchen.

اَور اُس زمين مين که جو کوٹهي کي نزديک
هي آپکو کيا بونا منظور هي

Sarkār And what will you have, Sir, in the part nearest the house?

مجهہ کو وهان منظور هي که پهلواري لگاؤن
اَور باغبان کو کهو که اُس کي واسطي بهت
اچهي اچهي پهول جمع کرکي وهان
لگاوي خصوص که گلاب کي پهول

Gent. I intend making a flower garden of it: and, tell the gardener to collect and plant the most beautiful flowers there, especially roses.

آیا نئي بیج باورچیخانی کي کھیتون کي واسطي مول لون اب ایک نیا جہاز ولایت سي آیا اور اُس پر سي نئي بیج تمکو ملینگي

Sarkār. Shall I procure some fresh seeds for the kitchen garden? there is a ship lately arrived from Europe, from which fresh seeds might be obtained.

تم جانتي هو که کِسني اُس جہاز کا مال خریدا هي

Gent. Do you know who has purchased the investments of that ship?

هان صاحب سُناتن سین نے که جو چینی بازار مین رهتا هي اُنے بهت سا اسباب خریدا هي

Sarkār. Yes, Sir, Sunātan Sen, who lives in the China bāzār, has made the principal purchase.

اچھا تم اُسکي پاس جاو اور اُس سي بیج مول لو مگر خبردار که وه تمکو پرانی بیج که کئي برس سي اُسکي دوکان مین هین نه دي

Gent. Very well, go to him; but, take care that he does not give you some old seed that has been lying on his hands.

مجھه کو اِس کا کچھه خطره نهین اگر وه بنگالي هي تو مین بهي بنگالي هون

Sarkār. There is no danger of that; I am a Bengaly too.

اَور جب تُم اُن کي پاس جاؤگي تو اُن سي دریافت کرنا کہ آیا اُن کي پاس کُچّھ تازہ پنیر بھي هَي اَور دو چکتیان پنیر کي کہ جو اُنکي نظر مین بہتر هون میري واسطي لاؤ

Gent. Inquire of him, when you go, whether he has got any fresh cheeses; and bring a couple of such as he can recommend.

اگر آپ کي پروانگي هوئي تو اب مَین جاؤن

Sarkār. If you please, Sir, I will depart.

اچّھا سائیس کو یہان بھیجو

Gent. Well, send the groom here.

تُرکي گھوڑا سَواري کي قابل هَي

Gent. Is the *Turkī* horse fit to ride yet?

نہین صاحب ابھي وُہ گھوڑا اچّھا نہین هُوا

Groom. No, Sir, he is not quite recovered yet.

وُہ گھوڑا کہ جو مَین ني آخر مول لیا هَي میري پسند نہین آتا هَي کیونکہ وُہ هر چیز سي بھڑکتا هَي اَور ناخُن لیتا هَي

Gent. I do not like the horse I bought last; he is shy at every thing, and stumbles.

مگر وُہ گھوڑا ناکند هَي شاید سَواري کرني سي درست هوئي

Groom. He is young and perhaps will improve by riding.

اگر کوئي اُسکا خريدار پيدا هو تو مَين اُسي جدا کرونگا

Gent. If any purchaser should offer, I will part with him.

کل آپ کِس گهوڑي پر سَوار هُوجِيئيگا

Groom. What horse, Sir, will you ride to-morrow?

کل مَين مشکي گهوڑي پر سَوار هُونگا اَور نيي زِين و لگام سي اُسي تيّار کرنا

Gent. I will ride the dark brown horse to-morrow; and, let the new saddle and bridle be put on him.

عربي نقرئي گهوڑي کو کُچهه مصالِح دِيا چاهِيي

Groom. The white Arab horse wants physick.

شايد که تُم اُسکو هر روز نهين پهيرتي هو

Gent. Perhaps you do not exercise him daily.

آج جِس ٹانگهن پر آپ سَوار هُوئي تهي سو لنگڑا آتا هَي

Groom. The pony you rode to-day appears lame.

مَين ني آج اُسکو بهُت دَوڑايا هَي سو اگر وه دو تين روز تهان پر بندها رَهيگا تو خُود بخُود اچها هو جائيگا

Gent. I rode him very hard: let him rest a few days, and he will recover.

چابُک سَوار کو بُلاؤ

Gent. Call the horse jockey.

سمند گهوڑي کو تُم ني سَواري پر لگايا هي اَور اب اُسکي بهڑک بهي مِٹي هَي يا نهين

Have you trained well the bay horse, and broken him off his shyness?

اب وہ کم بھڑکتا هي مگر سواري پر ابهي نہين لگا هي

Jockey. He is now much less shy, but not yet quite fit for riding.

سرخي مجنس گهوڑي کو بهي کبهي کبهي پهيرا کرو وہ بہت منهہ زور هي اور لنبيان کرتا هي

Gent. Ride the cream-coloured *mujannas* also now and then; he is headstrong and apt to plunge.

وہ بڑا جاندار اور چالاک گهوڑا هي اگر اکثر پهيرا جائيگا تو جلد هموار هو جائيگا

Jockey. It is a high-spirited active horse, and should be ridden oftener; he would then be more tractable.

مين اس جنگل کي گهوڑي کو کہ ايک مهيني کي مدت هوئي کہ تم ني ميري واسطي مول ليا تها بيچا چاهتا هون اب اسکي قيمت کيا مليگي

Gent. I wish to sell the *janglī* horse which you bought for me a month ago: how much can be got for him?

ان دنون بسبب افراط کي گهوڑي بہت سستي هين اور گهوڑون کي خريداري کا بازار نہايت سرد هي اس سبب سي مين يہہ خيال کرتا هون کہ زيادہ نوي روپيون سي اس کي قيمت نہ اٹهيگي

Jockey. Horses have been so abundant lately that they are very cheap, and the market is dull; for this reason I do not think he will fetch more than ninety rupees.

مجھہ کو اُسکا بیچنا منظور ھَي اگرچہ یہہ نہایت کم ھَي اُس قیمت سي کہ میں نے اُس کو خریدا ھَي مگر تُم سي جس قدر کہ ھو سکي اُسکي قیمت بڑھانا

Gent. I will sell him, though this is much less than I gave for him; you will, therefore, dispose of him for the highest price you can get.

کُچھہ نئي سوداگر عربي اَور تُرکي گھوڑي لیکر اِس شہر میں آئي ھَیں اَور اُنکي درمیان میں ایک کُمیت عربي گھوڑا نہایت خُوش ترکیب اَور چالاک ھَي

Jockey. Some merchants have just arrived with Arabic and Turkish horses; there is amongst them a bay Arab peculiarly handsome and active.

میري اِسطبل میں سَواري کي واسطي بہت گھوڑي ھَیں اب مجھہ کو اَور گھوڑي مول لیني کي خواھش نہیں

Gent. I have already too many horses in the stable for my riding; I do not wish to buy more at present.

ڈوریي کو یہاں بھیجو

Send the dog-keeper here?

شِکاري کتوں کو کل فلاني جگہہ صُبح کي وقت لیجاکر حاضر رھنا میں شِکار کي واسطي وھاں آؤنگا

Gent. Take out the hounds to such a place to-morrow morning, and be ready; as I shall go hunt there.

آپ کِس چیز کا شکار کرینگي سُوأر کا یا ھِرن کا

Dog-keeper. What will you hunt, Sir, the boar or the deer?

مجھ کو اِن دونوں کا شکار منظور نہیں ھي بلکہ میرا ارادہ گیدڑ کي شکار کا ھي	*Gent.* I do not like either, but I intend to hunt the jackal.
تازي کتّون سي شکار کھیلیگا	*Dog-keeper.* Will you hunt with the greyhounds, Sir?
گیدڑ کي شکار کي واسطي تازي کتّي بہت مناسب ھین سو تم کل تازي کتّون کو وھان حاضر کرنا	*Gent.* Greyhounds will be properest for the hunting of the jackal; let them, therefore, be taken to-morrow.
منشي صاحب مین تمھاري دیکھني سي بہت مسرور ھوا اِتني مدت تم یہان کیون نہ آئي تھي	*Gent.* Mr. *Munshī*, I am very glad to see you: why have you been absent so long?
مین بہت بیمار تھا اور طبیب مجھ کو باھر چلني سي منع کیا تھا	*Munshī.* I have been very ill; and the Doctor forbade my going out.
تمھین کیا بیماري ھوئي تھي	*Gent.* What has been your disorder?
مجھي بہت تپ تھي اور حکیم ني کہا کہ بسبب غلبۂ صفرا کي تھي	*Munshī.* I had much fever: and the Doctor said it was occasioned by bile.
تمھاري واسطي کیا دوا طبیب ني لکھي تھي	*Gent.* What medicine did the Doctor prescribe for you?
طبیب ني میري واسطي ایک نسخہ مسہل کا لکھا تھا اور دواي مقيّ کا اِستعمال حکم کیا تھا	*Munshī.* The Doctor prescribed me a purgative, and ordered the use of an emetick

آج میري سر مین کچهه درد معلوم هوتا هي اور اس سبب سي میرا دل پڑهني کي طرف متوجه نهین سو آپ تشریف لیجائیي اور کل میري درس کي واسطي آئیگا	*Gent.* I feel a pain in the head to-day; so that I cannot read: be so good, therefore, as to go now and come again to-morrow for study.
حکیم کو میري واسطي بلاؤ میري طبیعت بیمار هي	*Gent.* Go for the Doctor; I am unwell.
آج آپ کا مزاج کیسا هي اب مجهي اپني نبض دکهائیي زبان دکهائیي	*Doctor.* How do you do, Sir; allow me to feel your pulse. Shew me your tongue.
میري تمام اعضا مین درد هي اور جي متلاتا هي	*Gent.* I have a pain in all my limbs, and sickness at stomach.
مین آپ کي واسطي ایک نسخه لکهتا هون یقین هي که نهایت مفید هوگا اور اس سي آپ کا مزاج کل نهایت اصلاح پر آویگا	*Doctor.* I will write you a prescription, which, I doubt not, will be of use; and, you will be better to-morrow.
بهت خوب خدا حافظ	*Gent.* Very well. Farewell.
منشي صاحب میري واسطي کلیات سودا کي لائي هو	*Munshi*, have you procured me a copy of Saudā's works?

هان صاحب سو يهه حاضر هَي اَور خُوبيِ قِسمت اَيسا خُوب نُسخه ميري هاتهه لگا

Munshī. Yes, Sir, here it is; and, I have been very fortunate to get so neat a copy.

مَين خَيال كرتا هُون كِه ميري واسْطي مُحال هَي كِه مَين زبانِ هِنْدي اَور عربي اَور فارسي كو سيكهون بِدُون اِس بات كي كِه اول اِصطِلاحات صرف نحو كي سيكهون

Gent. I perceive that it will be impossible for me to make any considerable progress in the Hindī, Arabic and Persian languages, without first learning the grammatical terms used in them.

دُرُست هَي كِه هر زبان كي صَرْف نَحْو كي اِصْطِلاحات كي جاننے سي اُس زبان كا سيكهنا نِهايَت آسان هوتا هَي كيُونكه جملونكا ربط اَور عاملونكا سمجهنا بِدُونِ علمِ اِصطِلاحات صَرْف نَحو كي مُحال هَي

Munshī. It is very true that a knowledge of the grammatical terms greatly facilitates the acquisition of a language; as the construction of sentences and the government of words cannot be understood without it.

اَور اِصْطِلاحات صَرْف نَحْو كي كِه جو فارسي اَور هِنْدي مين اِسْتِعمال كِي جاتي هَين اُن كا مادّه زبانِ عربي سي هَي

Gent. The terms used in Persian and Hindūstānī are borrowed from the Arabic.

درست صاحب کہ اُن زبانون کِي صَرف نَحو مُوافق عربي کي هَي اَور اِسي طرح سي هماري عُلُوم کا ماخذ بهي زبانِ عربي هَي

Munshī. True, Sir, the grammar of those languages, as well as our other sciences, are derived from the Arabic.

عرب کِس عِلم کِي طرف زِيادہ مُتوجِہ هُوئي هَين

Gent. To which of the sciences have the Arabs particularly directed their attention?

هرچند کہ اهلِ عرب ني هر عِلم مين کمال تحقِيق اَور سعي کِي هَي مگر اِس وِلايت مين صَرف نَحو اَور مَنطِق اَور معاني کا زِيادہ چرچا هي

Munshī. The Arabs have assiduously investigated and cultivated all the sciences; but, in this country we pay most attention to their grammar, logick and rhetorick.

تمهارِي صَرف نَحو کِي کِس طرح تقسِيم اَور تفصِيل هَي

Gent. Into how many parts do you commonly divide grammar?

فقط دو قِسمين مشهُور هَين ايک صَرف هَي کہ جِس مين اَفعال اَور تبدِيلِ اَوضاعِ افعال سي بَحث کرتي هَين دُوسري نَحو کہ جِس مين اِعراب اَور عوامِل و غَيرہ سي گفتگُو کرتي هَين

Munshī. Two only are customary: one is *sarf*, in which verbs and their conjugation are treated of; and, the other is *naho*, in which the vowels, the governing words and the like are discussed.

اشعار کي واسطي بهي تمهاري يهان قانون هين	*Gent.* You have likewise rules for poetry, I suppose.
هماري يهان علم عروض هي که جو شامل هي نظم اور تقطيع پر اور وه عروض هماري اشعار کا مبني هي	*Munshī.* We have the science of prosody, which includes the construction and division of verses; and upon that our poetry is founded.
هماري زبان مين کلمي کي آٹھ قسمين هين تمهاري کلمي کي تقسيم کسطرح پر هي	*Gent.* We reckon eight parts of speech in our language: into how many do you divide words?
هماري يهان کلمي کي تين قسمين هين يعني اسم اور فعل اور حرف	*Munshī.* Into three, namely, noun, verb and particle.
اس تمهاري تقسيم سي معلوم هوتا هي که جو کچھ که ما سواي اسم اور فعل کي هي حرف مين داخل هي	*Gent.* From this I perceive that all besides the noun and verb is included in the particle.
مگر لفظ اسم مين اسم اور ضمير اور اسم فاعل اور اسم مفعول اور صفت موصوف بهي داخل هين	*Munshī.* But, under the word noun are classed the noun, pronoun, present and past participles, and adjective.

اِس جہت سي تُمہاري زبان کا قانون آسان پایا جاتا هَي

Gent. This must simplify your grammar very much.

یِہہ تقسیم نہایت آسان هَي مگر اِصطِلاحات مخصوص کِي گیِي هین اَور حدود سي

Munshī. This classification is very simple; but, the terms are limited by other definitions.

یِہہ بات میري خیال سي اُتر گیِي تہِي کِہ مَین ني اِس نَوع سي کہا مگر اب مُجہي یاد آیا هَي کِہ ایک دِن جو مَین تُمسي پڑہتا تہا تو تُم ني ایک جُملي کِي حقیقت اَلفاظ بیَان کِي تہِي اَور اِصطِلاحات کِہ جو اُنکي بیَان مین تُمنے اِستعمال کِي تہِین اُنسي کمال مُجہہ کو تحیر هوا

Gent. I was not aware of this circumstance, when I spoke; but I now remember that one day reading with you, I was astonished at the number of terms you employed to analyse the sentence we were engaged upon.

اَور اَوّل وي اِصطِلاحات مُشکل نظر آتِي هَین مگر جب چند روز اُنکا اِستعمال کِیجِیي تو نہایت آسان هو جاٰیِنگِي

Munshī. Those terms appear complicated at first sight; but, the difficulty will quickly vanish if you persevere for a few days.

مَین جلدِي اُنکِي سِیکہني کا قصد کرُونگا اَور اِن شا الله تعالِي جلد اُن سب کو یاد کرُونگا

Gent. I will begin immediately to study them; and, hope to master them shortly.

اگر تُم حقیقتِ اَلفاظ سي مُطّلع هوگي کِه وه فقط صرف و نحو سي حاصل هوتي هَي تو تُمهاري اِستعداد جلد کامل هوگي

Munshī. If you obtain an acquaintance with the peculiar form of words, which is to be gained from grammar only, your progress will then soon be complete.

دُرُست هَي کیُونکه هم اُن اَلفاظ کا اِستعمال صحیح نهین کر سکتي هَین اَور نه وجه اُنکي اِستعمال کي جانتي هین بِدونِ صرف نحو کي

Gent. True; for we can neither apply them properly, nor do we know the reason of their application, without grammar.

اب دُرُست فرماتي هَین اَور تعجب هَي کِه اَور صاحبانِ انگریز بهي اِسي طرح سي نهین خَیال کرتي هَین

Munshī. Sir, your remark is just; and, I am surprised that other English gentlemen do not think the same way.

اِس لَفظ کو اِصطِلاحاتِ صَرف مین کیا کهتي هَین

Gent. In the terms of grammar what do you call this word?

یِهه فاعِل فِعل کا هَي

Munshī. This is the nominative or agent to the verb.

اَور یِهه کِه ما بعد هَي فِعل هَي

Gent. This which follows is the verb?

نهین صاحب یِهه مَصدر هَي هم فقط فِعل اُسکو کهتي هَین کِه جِسمین زمانه بوجها جاوي

Munshī. No, Sir, that is the infinitive: we call those words only, in which time is understood, verbs.

ہماري اِصطلاح مین مَصدر بہي فِعل مین داخِل هي	*Gent.* Under the word verb, we include the infinitive.
یہہ لَفظ مفعول هي	*Munshī.* This word is the object or acted upon.
اَور لَفظ مَفعول مین سب طرح کي مَفعول داخِل هین مگر شاید کہ تُم اُنکو بقیدِ خاص مخصص کرتي هو	*Gent.* The word *maf'ūl* comprises all the oblique cases; but, you can more particularly define them, I suppose.
دُرست هي اَور آپکو اُنکي کیفیت سي اِطلاع کرونگا جہان کہین کہ وي عبارت مین واقِع هونگي	*Munshī.* Certainly: I shall point them out as they occur.
یہہ کیا فِعل هي	*Gent.* What is this verb?
یہہ فِعل ماضي اَور لازمي هي مگر وہ فِعل کہ جو دوسري جُملي مین هي مُتعدي هي اَور صِیغۂ حال هي	*Munshī.* It is the past tense and an intransitive verb; but, the verb in the next sentence is transitive and in the present tense.
اَور تُمہاري صَرف مین ایک اَور ما سِواي اِسکي بہي فِعل هي اَور اُسکو تُم کیا کہتي هو	*Gent.* You have another kind of verb; what do you call it?

وہ فعلِ مجہول ہَي اور اُسکي تعرِيف يُوں
کرتي ہَيں کہ وہ ايک فِعل ہَي کہ
جِسکا فاعل معلوم نہيں

Munshī. That is the *fiʿl-i-majhūl* (passive verb), which means the verb whose agent is not declared.

اَور يہہ کيا ہَي

Gent. What is this?

يہہ اِسمِ فاعل ہَي اور يہہ لَفظ کہ جِسپر فِعل
واقِع ہوا ہَي اُسي مفعُول کہتي ہَين

Munshī. This is the active participle: and, the word which is the object of the verb is called the passive participle.

يہہ کيا صِيغہ ہَي

Gent. What tense is this verb?

يہہ صِيغہ مستقبل

Munshī. This is the future.

تُمہاري يہاں تذکِير اَور تانِيث اِسم کي
واسطي کَون سِي اِصطِلاح ہَي

Gent. What terms do you make use of for the gender of nouns?

ہر لَفظ يا مُذکر ہَي يا مونث باَصلِہ يا
بسبب استعمال کي جو لَفظ کہ نر کي
واسطي ہَي وہ لَفظ مذکر ہَي اَور جو کہ
مادہ کي واسطي ہَي اُسکو مونث کہتي
ہَين اَور لَفظ کہ مُذکر اَور مونث باَصلِہ
ہَي اُنکو مُذکر اَور مونث قياسي کہتي
ہَين اَور جو اَلفاظ کہ تفرقہ کيي جاتي
ہَين بہ سبب اِستعمال کي اُنکو مُذکر
اَور مونث سماعِي کہتي ہَين

Munshī. Words are either masculine or feminine, from their nature or by usage: those which are applied to males are masculine, and those which are applied to females we call feminine: those which are masculine or feminine by nature, we call analogous, while those that are so distinguished by usage are called prescriptive or arbitrary.

Gent. What is this ?	یہہ کیا هَي
Munshī. This is a conjunction : and the word which follows is the relative agreeing with the antecedent.	یہہ حرف عطف هي اور لفظ که ما بعد واقع هي وہ صله هي موصول کا
Gent. Is this pronoun singular or plural ?	یہہ ضمیر جمع هي یا مفرد
Munshī. It is singular. This is the sign of the vocative.	یہہ مفرد هي یہہ حرف ندا هي
Gent. What is this sentence termed ?	اس جملي کو کیا کہتي هیں
Munshī. This is an interrogative sentence.	یہہ جمله استفهامیه هي
Gent. Well, *Munshī*, this is enough for the present the rest I will read to-morrow.	منشي صاحب آج اسقدر پڑهنا بس هي اور باقي کل پڑهونگا

یہہ اِنْتخاب کِیا گَیا هَي کِتابِ آرایِشِ محْفِل مین سي کِه جو اَکْثَرِیَّه مُشْتمِل هَي مَضْمُونِ خُلاصَةُ آلْہِنْد پر

یي چنْد سطْرین ممْلُکتِ هِنْدُوسْتان کِي تَعْرِیف مین

جب سي یہہ مرْکزِ خاکِي حَیوَانات کِي آرامْگاه هُوا سیکڑون هزارون لاکْهون شہْر قصْبي بسي اَور بَسْتي جاتي هَین کوئِي ادْنىٰ کوئِي اعْلىٰ لیکِن هِنْدُوسْتان کِي سرزمِین کا عالم سب سي نِرالا هَي کوئِي وِلایَت اِسْکِي وُسْعت کو نہین پہنْچْتِي اَور کِسي ممْلُکت کِي آبادِي اِس کو نہین لگْتي یہان کِي هر ایک بسْتِي مین گہْماگہم جابجا ایک نَئِي طرح کا عالم هر شہْر و قصْبي مین سُتْهرِي پاکِیزه پُخْته مُتعدِّد سرائین" مُسافِر کي واسْطي هر مَوْسِم کي اوڑْهني بِچْهونِي اَور اقْسام کِي غِذائِین" اکْثر بَسْتیون مین مسْجِدین خانْقاهین مدْرسي باغات" غرِیبون بیکسون مُسافِرون کي لِئِي مُتعدِّد مکانات" قلْعي بڑي بڑي مضْبُوط وُسْعت مین اَیسي کِه سَیکڑون گاؤن اُن مین بسین" اَور رفْعت مین اِس قدْر کِه بادل اُنکي نِیچي برْسین" ندِّي نالي تالاب کُوئِي لطِیف وپاکِیزه هزارْها" پانِي اُن مین مِیٹْها ٹهنْڈا سُتْهرا بهرا هُوا" بڑي بڑي درْیاؤن مین کِشْتیان نِواڑي

بَجْري و غَيره بي شُمار" شاه راه كي ندّي نالون پر بيشْتر مقامون مين پُل بندْهي هُوئي تَيّار" اَكثر رستون مين كوسون تلكْ سايَه دار درخْتون كِي دُرَسته§ قطار" ايكْ ايكْ كوس كِي مسافت پر ايكْ مينار نُمودار" هر ايكْ چوكِي پر همه چيز مُهَيّا" سودي والون كِي دُكانين جابجا" مُسافِر خُوش وخُرّم كهاتي پيتي اُٹهتي بيٹهتي دِن بهر چلي جاتي هَين" اَور شام كو منْزِل پر بهي سب طرح كا آرام پاتي هَين" (بَيت) جهان ديكْهِيي خَير هِي خَير هَي" سفر يِه نهين باغ كِي سَير هَي" سِواي اِس كي راه مين اگر سونا اُچْهالْتي چلي جائين كهين خطْره نهين اَور جنْگل مين رات كو جهان چاهين سو رَهين كُچْه پرْوا نهين چُنانْچه هميشه سَوداگر بَنْجاري مال متاع غلّه دُور دُور سي بهر لاتي هين اور منزِل مقْصُود پر سلامت جون كا تون پهنْچ جاتي هَين مشْرِق كِي طرف اِس ممْلُكت كي بنْگالا هَي اَور جَنُوب كِي سمْت دكْهن مغْرِب كِي جانِب ٹهٹْه وَهان سي شور درْيا نزْديكْ هَي اَور شِمال كِي طرف ايكْ بڑا پهاڑ هَي كِه اُسْكِي اِنْتِها كو كوئي نهين پهْنْچا هر چنْد اِس سرْزمين مين اَلْماس ياقُوت سونا رُوپا تانْبا لوهي سُرْب و غَيره كِي كهانين مَوْجُود هَين اَور اِنْكا حاصِل بهي بهُت سا هَي ليكِن بيشْتر آمْدني يهان بَدَولت غلّي كِي هَي اَور وُه اَنْواع و

§ *du-rasta* for دورسته *do-rasta*, Two roads or rows, on both sides of the way.

اقسام كا هوتا هَي اُنكا تفصيل وار لِكهنا دِقّت سي خالِي نهين پر يهان كا اكثر
اناج با مزه و خُوش ذايقه هوتا هَي خُصُوصًا سُكهداس كي چانوَل نِهايت
لطيف لذيذ خُوشبو هوتي هَين پادشاه وزير امير بلكه ساري دَولتمند جنكو خُدا
ني ذايقه دِيا هَي هر روز پكواتي هَين اَور چاه كر كهاتي هَين سچ تو يهه هَي كِه
اگر يي بِهشت مين هوتي تو حضرت آدم عليهِ السّلام گيهون كا دهيان نكرتي ·
توڑنا كهانا تو معلُوم غرض غلّي كي بهتايت زِراعت كي كثرت پر موقُوف هَي
اور اُسكا مدار بارِش پر هر چند بعضي بعضي مقامون مين كهيتيان جهيل
تالاب اَور كوئي كي پانِي سي بهي هوتين هَين خُصُوصًا پهاڑ كي ترائي مين كِه
وَهان ندي نالي بيشتر بهتي هَين قطعي وَهان كي زمين كي بسا اوقات نمناك
رهتي هَين وه چندان مينهه كي محتاج نهين پر وه كِتني اَور كيا بساط ركهتي هَي
كه غلّه اُسكا وفا كري اَور ايك خلق خُدا كا پيٹ بهري الغرض اكثر زمينين
يهان كي جو قابِل جوتني بوني كي هَين اُنكي زِراعت موقُوف بارِش پر هَي
سينچنا وَهان مُتعذّر اَور لا حاصِل كيُونكه وي اِس قدر هَين كه شُمار بهي اُنكا
دُشوار هَي پهر كِسانون كا كيا مقدُور جو اُنكي عُشرِ عشير كو بهي پاني دي سكين
سيراب كرنا تو در كِنار يهه قادِرِ لا يزال ني ابر هي كو قُدرت بخشي هَي كه ايك
پل مين جل تهل بهر ديتا هَي حاصِل يهه هَي كه غلّي كي فراواني اَور اناج كي

اُرزانِي کا سبب مُسَبِّبُ الاَسْباب نِي بارانِ رَحْمت هِي کو بنايا هَي سِينْچي
سِچائي سي يهه بات کهان اور بعضي سير حاصل که وه سال مين دو بار مزروع
هوتي هَي بلکه تين بار سُبْحان الله کيا صانع هَي که هيولا تو عناصر کا ايک
کيا پهر ايک کي ايک کو ضد بنايا اور تاثيراتِ مختلفه اُن سي ظاهر کين بلکه
هر هر واحد کو بهي خواص و اوصاف ايک سي نديئي چنانچه کسي ملک کي
هوا کچهه هي اور کسي شهر کي کچهه علي هذا القياس پاني مين بهي کيفيت
ايسي هي کچهه ديکهي جاتي هَي هر چند که جنس مين اتحاد رکهتا هو اب
گنگا جمنا مين کس قدر قربت هَي ساتهه اسکي پاني کي تاثير بلکه رنگت
بهي جُدي هَي پهر جن درياون مين که کالي کوسون کا تفاوت هي اُنکي پاني
کي خاصيت کا فرق لکهنا زياده هَي اور کوئي تو ساتهه اس بات کي کهين
کهاري کهين ميٹهي هوتي هين يهان تو رات دن کا تفاوت هَي لکهنا اُسکا محض
لغو زمين کي بهي ماهيت ايسي هي کچهه هَي کسي جاگهه تو ايک سال
مين دو دو تين تين مرتبي اناج پيدا هوتا هَي کهين ايک مرتبي کسي مقام
مين مطلق نهين گو که مينهه سب جگهه مساوي برسي سواي اسکي کهين کا
چانول خوب هوتا هَي کسي جگهه کا گيهون کسي طرف کا چنا معهذا کمتي
زيادتي بهي هر اناج کي جا بجا ديکهني مين آتي هَي وجه اسکي کما حقه هم

پر نہین کھلِي مگر آگ کِي خاصِيَت و کَيفِيَّت مين فرق معلُوم نہين ہوتا شايد اِسکا سبب يہہ ہو کِہ وُہ بِدُون لکڑِي کوئِلي و غَيرہ کي علَيحدہ مَوجُود نہين ہوتي يا کُچھ اَور ہو کِہ اُسي ہم نہين جانتي اَلعِلمُ عِندَ اللّٰہ

چند سطرين مَوسمِ بہار و برسات کِي تعرِيف مين

اگرچِہ فصلِ ربيع مين بھِي اِس مُلک کي بِيچ پھُول پھل نہَايَت سي انواع واقسام کي پھُولتي پھلتي ہَين آم مَوراتي ہَين بلکِہ گُلاب بھِي باغون کي بِيچ بيشتر اِسِي فصل مين پھُولتا ہَي اَور جنگلون مين ٹيسُو سرسون اِس کثرت سي کِہ نِگاہ کام نہين کرتي اَور آنکھ نہين ٹھہرتي رنگت اُسکي عاشِقون کي چہري کِي زردِي زِيادہ چمکاتِي ہَي اَور ہَوَا آتشِ عِشق کو دُونا بھڑکاتِي ہَي (ابيات) جِنکو وصلِ گُلرُخان ہَي اُنکو بھاتِي ہَي بہار" ہم سي مہجُورون کو ليکن کب خُوش آتِي ہَي بہار" دِيدِ گُل کيا کِيجِئي بڑھتِي ہَي دُونِي بيکلِي" خارِ ہجران اَور بھِي دِل مين چُبھاتِي ہَي بہار" فِي الحقِيقت رات دِن اُسکا خالِي کَيفِيَّت سي نہين کيُونکِہ دھُوپ بي حِدّت اَور چاندنِي بي کُدُورت اِن دِنون رہتِي ہَي اَور باؤ بھِي عطرِيَت و اِعتِدال کي ساتھ بہتِي ہَي چُنانچِہ اُسکي

جهوکي کي لپٹ دماغون کو مهکاتي هَي اَور رطوبت اجسام کي تازگي بڑهاتي هَي مرزايانِ هِند اِس مَوسِم کو فصلِ بهار يا مَوسِمِ بهار کهتي هَين پر اکثر خاص و عام گُلابي جاڑا اِبتِدا اِس رُت کي مِين کي سنکرات هَي يعني آفتاب کا آنا بُرجِ حُوت مين اَور اِنتِها ميکه کا آخِر يعني بُرج حمل کا تِيسوان درجه اَور پنچمين بسنت جو هولي کي پهلي هوتي هَي وُه ايک تيوهار هَي کِه جهان مين رائِج هو گيا و اِلّا هولي مُوافِق اِس حِساب کي اِس رُت سي مُقدّم هَي کيُونکه دهُليندي چَيت کي پهلي کو هوتي هَي ليکن نَو روز کِه وُه عِبارت تحويلِ آفتاب در بُرجِ حمل هَي هولي کي آگي پيچهي هوتا هَي پر تهوڑي دِنون کي فرق سي اَور بعد سالهاي سال کي اِتّفاق اَيسا هوتا هَي کِه هولي اَور نَوروز ايک دِن جمع هو جاتي هَين ليکن اِس مُلک مين برسات کا موسِم نِهايَت لُطف دِکهاتا هَي آسمان پر رنگ برنگ کي گهٹا " چارون طرف خُوش آيَند هَوَا " زمِين يک لَخت سبزه زار" هر ايک پهاڑ مِثلِ گُلزار اَور گُلزار سراپا بهار" پهُول طرح بطرح کي چمنون مين کهِلي هُوئي " درخت هري هري گنجان آپس مين مِلي هُوئي " نهرون کي لَبريزِي کا طَور هِي جُدا" سبزي کي نَو خيزِي کا عالم هِين علَيحِده " هر ايک ندِي نالا دريأو چڑها هُوا " ڈبرا ڈهرا تالاب پاني سي بهرا هُوا" سبزي کي لهک پير بهٹي کي دَهک بجلي

کِي چمکٹ بادل کِي کڑکٹ ایکٹ عالم دِکھاتِي هَي بگلون کِي ڈار مینھہ کِي پُھہار مورون کِي چِنگھار پپیہون کِي پُکار دِلونکو لُبھاتِي هَي تھم جا بجا گڑي هُوئي جھُولي پڑي هُوئي هنڈولي کھڑي هُوئي اُن مین رنگٹ برنگٹ کِي پوشاکین پہنِي هُوئي سیکڑون پرِي پیکرین جھُولتِیان هَین کوئي پینگٹ چڑھا رهِي هَي کوئي هنڈولا گا رهِي هَي کوئي پاؤن جوڑ کر کِسیکي ساتھہ جھُولتِي هَي کوئي کِسِي کا دِل لیکر بھُولتِي هَي (ابیات) هر ایکٹ کام مین اپنِي مشغُول هَي " ادا اُسکِي جو هَي سو مقبُول هَي " چڑھِي هَي سبھون کو جوانِي کِي مَي " جِسي دیکھِیي مست هَي مست هَي " عجب طرح کِي رُت هَي برسات کِي " که شکل اَور بدلِي هَي دِن رات کِي " گھٹا کِي یہه کثرت هَي شام و سحر " بس اب ایکٹ صُورت هَي شام و سحر " هر ایکٹ طرف هَي بادلون کا هُجُوم " یہه کُچھہ مینھہ کِي هَي زمانِي مین دھُوم " همیشه بندھا مینھہ کا تار هَي " برستا پڑا مُوسلا دھار هَي " عَیَان هَي هر ایکٹ چشمه با آب و تاب " پر یکٹ هَي نِہان چشمهٔ آفتاب " زمانِي مین دَورِ مَئ ناب هَي " بسا هر طرف عالمِ آب هَي " نه دِن کِي خبر هَي نه اب رات کِي " اگر کُچھہ خبر هَي تو برسات کِي " شُرُوع اِس رُت کِي سنکرات کرکٹ کِي یعنِي آنا سُورج کا سرطان مین اَور تمامِي اُسکِي سِنگھہ کا آخِر مُراد اِسّي تیسوان

درجه اسد کا هَي پس اِس حِساب سي ساوَن بهادون هين اِس رُت مين داخِل هَين اَور اساڑه کُوآر خارِج لیکِن خاص و عام مين چارون هَين مُوافِق اِسکي پہلا اساڑه هَي اِس مين اکثر ابرِ غُبار آلُود بلکه گاهي آندهِي کي ساتهه آتا هَي اَور مينهه زور شور سي برس کر کهُل جاتا هَي دُوسرا ساوَن اُس مين بیشتر سُهاوِنِي سُهاوِنِي گهٹائين ٹهنڈِي ٹهنڈِي هَوَائين بارِش بهِي اکثر مِيانه و مُعتدِل لیکِن کَئي کَئِي دِن ابر گهِرا رَهتا هَي اَور آفتاب چهِپا رَهتا هَي تِيسرا بهادون بِجلِي اُس مين اکثر کڑکتِي چمکتِي هَي اَور مينهه دڑبڑِي سي برستا هَي پر بیشتر جلد کهُل جاتا هَي اَور اُسکي آخِر مين يُون بهِي هوتا هَي کِه ايک طرف مينهه ايک طرف دهُوپ بلکه مُبالغه یہان تلک کرتي هَين کِه بهادون کا مينهه اچنبهي کا هَي کِه بَيل کا ايک سِينگ گِيلا اَور ايک سُوکهي کا سُوکها رَها بنابر اِسِي کي اساڑه کي دونگڑي ساوَن کِي جهڑِيان بهادون کي دڑبڑِي مشهُور هَين چَوتهِا کُوآر پر وُه جاڑي کا دوار هَي مينهه اِس مين بهِي برستي هَين بلکه کَئي کَئِي دِن کِي جهڑِيان لگ جاتِين هَين لیکِن کوئِي خاص طَور اُسکي بارِش کا نه تها اِس واسطي لِکهني مين نه آيا

چند سطرین میوون کي وصف مین

میوي بهي رنگ برنگ کي اِس سرزمین کي بیچ اپني اپني رُت مین هوتي هین هر ایک گرد و نواح مین جهان تهان تربوز خربوزي سي فالیزین معمور" اور سیب انار شفتالو انجیر انگور و غیره کا باغون مین نهایت وفور" لیکن نه ولایت کي سي حق تو یون هي که اِن مین اُن مین فقط نام کي شراکت هي اور ذات صفات مین اُس سري کا تفاوت پر هند کي بعضي خاص میوي کو که وهان کي میوون پر ترجیح دیتي هین وه آم هي لیکن سچ تو یه هي که کهاني پیني کي چیزون مین عادت اور رغبت کو دخل بهت سا هي یهین کي باشندي بعضي تو ایک میوي کو چاه کر کهاتي هین اور کتني اُس کي بو سي بهاگ جاتي هین چنانچه کتهل کي باس سي راقم هین بیزار هي حال آنکه ایک عالم اُسکا خریدار هي قصه مختصر یهان کا خاص میوه ایک اناس هي جسکا وه رو شناس هوا اور جسکي ٹک منه لگا پهر نه چهٹا باس اُسکي دماغ کا آرام" شیره اُسکا شیرهٔ جان کا قوام" حلاوت اُسکي ناشپاتي کو پهیکا کري" رنگ پر اُسکي بهي پٹک پڑي" اور شریفه سب سي شریف تر هي وضیع و شریف اُسکو چاه کر منگواتي هین" بلکه اکثر صاحب ذائقه سراه کر کهاتي هین" کتهل بڑهل بهي اپني اپني مزي مین بي بدل هین لیکن

اُسکي ايک هي کُوئي سي جي پهرجاتا هَي " اَور يهه اکثر کهاني مين آتا هَي " اَور کيلا تو سب ميوون پر بهارِي هَي اُسي اکيلي هِي کهايا چاهِيي کيُونکه حلوه بي دُود هَي خُصُوصًا امرت بان کِه عطرِيَت مُلايمت حلاوَت تِينون اُس مين بخُوبِي مَوجُود هَين اگرچِه چنپا کيلا بهِي نِهايَت لطِيف لذِيذ خُوبصُورت خُوش ذايِقه هَي پر وَيسا کهان اب اَور قِسمون کا بَيان ؛ حاصِل هَي هر چند کِه بعضا اَور بهِي ايک طَور کا مزا رکهتا هَي اَور هِند کي سب مُلکون مين هوتا هَي ليکن بنگالي برابر کهين نهِين چُنانچِه وُه دونون قِسم خاص اِسِي مُلک مين هَين کَولا سنگترا بهِي عجِيب تر ميوه هَي رنگت مين تو گُل سا " اَور رس اُسکا مُل سا " باغ کِي بهار دُونِي کر دِکهائي اَور گهر کو باغ بنائي مزي مين بي بدل صفرائي مِزاج کي لِئي امرت پهل هرچند زِيادَتي اُسکِي دانت کهتي کرتي هَي پر زبان چٹکاري هِي بهرتي هَي محمد شاه فِردَوس آرام گاه ني نام قِسم ثانِي کا رنگترا رکها هَي اِس لِئي کِه اِسم با مُسمّى هو اَور يهه خاص شاهجهان آباد مين نِهايَت پاکيزه خُوش ذايِقه رسِيلا بڑا هوتا هَي اَور لکهنَو و غَيره مين بهِي بهلا چنگا پر قِسم اَوّل اِن مُلکون مين بهت بڑا نِپٹ رسِيلا بکثرت ديکهني مين آيا هَي مزي مين بهِي اِتنا کِه برغبت کهائِيي ليکن سِلہٹ اَور بٹوَل کا کَولا هر طرح سي اَوّلا هَي اُسکي هوتي کوئي اِنهين

دستوري مين بهي نلي بلكه اندراين كا پهل جائي كيونكه بيدانه انگور بهي اسكي آگي نهين پهلتا اور كسي بشر كا جي اُس پر نهين چلتا جهان تلك مبالغه اسكي حلاوت و عطريت پر كيجيئي بجا هي بلكه قسم كهاني بهي اِس پر روا هي اور جنگل بهي يهانكي ثمر بخش هين بيشتر گهسياري لكڑهاري وهان سي بعضي بعضي پهل توڑ لاتي هين اور عوام آلناس اُن كو مول ليكر كهاتي هين خصوصاً جهڑبيري كا بير كه سيكڑون لڑكيان لڑكي ٹوكري پر ٹوٹ پڑتي هين بلكه بعضي بعضي رنڈيان بهي چاه كر كهاتين هين ليكن مزا اُسكا في آلحقيقت مسافرون سي پوچهيي كه هر هر قدم پر جهاڑ اُن كا دامن پكڑتي هين اور كانٹي بير بير پاؤن پڑتي هين غرض كهلائي بن نهين چهوڑتي قصه كوتاه نچوڑ هند كي ميوون كا آم پر هي في آلواقع عجب پهل هي كچا تو ماده كهاوي اور پكا نر رنگت مين كبهو پيلا كبهي هرا مزي مين كسي وقت كهٹا كسي وقت ميٹها ميٹهي كي مٹهاس سيب ثمرقند كو حلاوت بخشي اور كهٹ مٹهي كي چاشني انار رماني كي دانت كهٹي كري درخت اسكا باغ كي آرايش اور مور كي بو باس دماغ كي آسايش سايه اسكا مسافرون كي آرام گاه هر ايك تهكا ماندا دهوپ كا جلا اُسيكا هوا خواه (ابيات) كيون نه درختون مين وه هو سر بلند " اُسكا هي پهل شاه و گدا كي پسند " هند كي سب ميوون كا

سزدار هَي " رَونقِ هر کُوچه و بازار هَي " جو صِفهاني اُسي ايکٓ بار کهاءي "
مهوي صِفاهان کي سبهي بهُول جاءي " اُسکي مِٹهاءي کا کَرُون کيا بَيان "
هَيگا هر ايکٓ کي وُہ زبان پر عَيَان " چُوسي تو لب کهُل نه سکين بار
بار " کاٹي اگر بند چهُري کي هو دهار " اَور مِٹهاءي جو کبهُو ايکٓ ذَري "
کهاءي ايکٓ بار تو بهر جاءي جِي " آم مين هَي يکٓ حلاوتِ عجب " رَهتي
هَي اُسکي تو هميشه طلب " پيٹ بهري جِي نه پر اُس سي بهري " آدمِي
پهر کهاءي نه تو کيا کري " هوتا هَي شِيرين تو بهُت پال کا " ليکٓ هَي
ٹپکيگا بهِي طُرفه مزا " ميوون مين هَي فَوقيت اُسکي تَين " باغ مين پهر
کيُون نهو بالا نِشين " بس کِه سراپا هَي بهرا اُس مين رس " کيُون نه هر ايکٓ
ميوي سي هووي سرس " شوخ يِه سيندُوريِي کا رنگٓ هَي " سيبِ ثمرقند بهِي
يهان دنگٓ هَي " هَيگا فَوَاکِه مين وُہ هر دِل عزيز " سيب غُلام اُسکا بهِي هَي
کنيز " بعد اِسکي نَيشکر مِٹهاس اُسکي خُدا داد هَي " اَور وُهِي ساري مِٹهاءيون
کِي بُنياد " اَودَه لَکهنَو و غَيره کي گنوار زميندار اُوکه کهتي هَين اَور دِلّي کي
قُرب جَوار کي اِيکه اقسام اُس کي بهُت هَين اَور هر قِسم کا ايکٓ نام عليحِده
ليکن صاحِبانِ اُردُو کي زبان پر سِواي گنّي کتاري پَونڈي کي اَور قِسمون کا نام
جاري نهين پهلا تو اِسم جِنس سا هَي کِه هر قِسم کو کهه سکيي پر دُوسرا تيسرا

خاص خاص قسم کا ناؤن هي چنانچه کتارا کرارا پتلا هوتا هي لنبائي مين تو پونڈي سي کچهه برابر سرابر ليکن بهت سخت اور کم رس کهانڈ مصري وغيره اسي سي بنتي هي پونڈا بهي دو طرح کا هوتا هي يعني سياه و سفيد اگرچه سياه کو اکثر گنون پر بعضي وصفون مين سرسائي هي پر اُسکي مٹهائي قدري تلخي ليئي هوتي هي اور بعضي کي شوريت کي سانهه با وجود اسکي حلاوت سي خالي نهين هر چند سختي اُسکي دندان و زبان کو اذيت ديتي هي بهر صورت سفيد سب طرح سي بهتر هي پور پور مين اُسکي مزا گنڈيري اُسکي خوش ذائقه اور گانٹهه هر يک اسکي رس کي گانٹهه سانهه اسکي نرم ايسي که پوپلا بي اذيت کهائي بلکه دودهه کا بچا بهي باساني چوسي رس اُسکا شيرهٔ جان کو بڑهاوي مٹهاس اُسکي کام و دهن کو حلاوت بخشي (ابيات) کيون نهو ميوون مين بلند اُسکي شان " کهيت اُسي کا هي مٹهائي کي کهان " سانهه طراوت کي هي اُس کي مٹهاس " کهائي جو پياسا تو بجهي اُس کي پياس " فصل مين گني کي سفر جو کري " پيٹ وه رستي هي مين رس سي بهري " جتني مسافر هون وه چپک جائين کل " بانده دي وه پل مين مٹهائي کي پل " حلاوت مضمون سي سياهي ني خاصيت شهد کي پکڑي قلم کي زبان بند هو گئي راقم لکهني سي باز رها و الا کتاب کو شکرستان بنا ديتا هر چند ساگ پات اس

سرزمین مین بهانت بهانت کي هوتي هین کتني بوئي سي اَور کتني بغیر بوئي
اصل یون هي پتا جب تلک درخت مین لگا رهي ڈهڈها رهي مگر پان طرفه
برگ هَي که ٹوٹ کر زیاده نازگي پکڑي بلکه جون جون پرانا هوتا جاوي طراوت
اَور پیدا کري هر ایک امیر فقیر کي طبع کا مالوف هي اَور مدارات شاه و گدا
کي بیشتر اُسي پر موقوف خواه اُس کو سوني روپي کي تهالي مین اُسکي آگي
رکهین خواه سفالي مین (مصرعه) برگ سبز است تحفهٔ درویش " سر سبز هر
ایک برگ پر کیون نهو که لاله رخون کي مکهڑي کي بهار دوني کر دیتا هَي
اگر اُس کا لاکها هونٹ پر نهو تو رنڈي کا بناؤ پهیکا هي هر چند که نمکین هو
مسي کي دهڑي بغیر اُسکي رونق نه پکڑي اگرچه وه کیسي هي رنگین هو
اقسام اُس کي اکثر هین پر دلي آگري مین کپوري اَور بیڑي کي بهت بکري
هَي کیونکه اُن مین لطافت اَور نزاکت بیشتر هَي خصوصاً بیڑي مین تو اَیسي
که احیاناً جو هاتهه سي چهٹ پڑي تو ٹکڑي هو جاوي اَوده لکهنو سي لیکر
بنگالي تلک بنگلي اَور دساوري کي پر حق تو یون هَي که مگهي نهایت نفیس
و لطیف و خوش بو هوتا هَي اگر ایک گلوري کوئي اُسکي کهائي تو سارا گهر
خوش بو سي بهر جائي هر چند که پان کا لازم کتهه چونا سپاري هَي پر رنگ
ڈهنگ مین اُسي کا نام زبان پر جاري هَي (ابیات) ساتهیون بن گو نهین

کرتا وہ کام " لیتا هَي هر ایک پر اُسکا هِي نام " دم مین وہ تبدیل کرے
ذایقه " تلخي و تیزي مین هَي اُسکي مزه " آٹھ پهر پاني مین رهتا هَي
تر " اُسکي حرارت نہین گھٹتي هَي پر " نیت هِي اُسي کهائیي بعد از
طعام " هاضمه کا هَي وہ مُعین لا کلام " کیُون نہو هر ایک کو اُسکي طلب " هَي
وهي آرایشِ بزمِ طرب " اِس لِيئي هَي شمع رُخون کِي پسند " حُسن کا شُعله
وہ کرے هَي بُلند " جو کوئي خُوبان مین اُسي مُنہہ لگائي " اُسکي وہ مُکھڑي
کو بهبھوکا بنائي " کیُون نه سِنگارون مین هو اُسکا وقار " گُلبدنون کي هَي وہ
مُنہہ کا سِنگار " گورا هو یا سانولا جو اُسکو کهائي " غُنچهٔ لاله وہ دهن کو
بنائي " بهاؤ مین کم هَي په بهت دي هَي سُود " خُوبي لب کِي هَي اُسي
سي نمُود " کهائین نه کیونکر اُسي اِنسان کُل " لب کو بنا دیوي هَي وہ برگِ
گُل " اِس لِیئي مَعشُوقون کي هَي مُنہہ چڑھا " رنگ سي دي عاشقون
کو خُون بہا " کیا کہُون اُس برگ کي مین ڈهنگ کو " کرتا هَي خُونین
لبِ گُلرنگ کو " زیاده نه لِکھه وصفون کا اُسکي بیَان " هو نه کہین لال
قلم کِي زبان "

يي چند سطرين پهولون کي تعريف مين

پهول بهي يهان ساري ديکهني اور سونگهني کي اپني اپني بهار مين بيشمار هوتي هين رنگ ڈهنگ مين بهي کچهه ايران توران و غيره کي پهولون سي کم نهين چنانچه عباسي کيي رنگ کي بهت ڈهڈهي اور گل مهندي بهانت بهانت کي نپٹ چهچهي گلاب و ياسمن و سوسن کا وفور " نرگس و نسرين و نسترن سي چمن کي چمن معمور" زنبق و بنفشه جدهر تدهر" صدبرگ و تاجخروس چپي چپي پر" چمن کي چمن ريحان و ارغوان کي " تختي کي تختي لاله و نافرمان کي " رعنا و زيبا جهان تهان داودي و صدبرگ کي هزارون کياريان اور وي پهول جو خصوصيت اِس سر زمين سي رکهتي هين هزارون هين هين اگر اُن سب کي فقط نام لکهون تو يهه فصل برابر گلستان کي هو جائي اور تهوڑي سي فايدي کي ليئي کلام مين طول بهت سا لازم آئي ليکن مشهور و معروف خلق مين بيشتر اِتني هين سيوتي سکهدرسن سورج مکهي چنپا چنبيلي چاندني جاهي جوهي جعفري موگرا موتيا مدن بان مولسري کرنا کپور بيل کنول کيوڑا کيتکي گڑهل هارسنگار نواڑي بيلا کٹهه بيلا رتن منجري رائي بيل رتن مالا دپهريا (ابيات) هي اِس مملکت کي عجب گل زمين " کهين پهول يهانکي سي هوتي نهين " دل بسته ديکهه اُنکو هو باغ

باغ " جو سونگھی تو بھر جائی بو سی دماغ " گندھی بن گندھی گر وہ
محفل مین آئین " تو مجلس کا عالم چمن کا بنائین " جو پہنین انھین
حسن انکا پھلی " کہ عاشق کا دل اُن پہ دونا چلی " جو لکھنی کی قابل ہو
مو کا قلم " نزاکت ہو کچھ سیوتی کی رقم " سفیدہ سحر کا جو حل ہوکی
آئی " صباحت ذرا اُسکی تب لکھی جائی " کرون وصف کیا موگریکا بیان "
کہ ایک ایک کلی اُسکی ہی عطر دان " معطر ہی شدت سی بیلی کی
باس " پہ آتی نہین حیف عاشق کو راس " جو سوتی مین آجائی اُسکی
لپٹ " پھڑک جائی دل نیند جاوی اُچٹ " ہی کرنی کی اِس مرتبہ
مست بو " جو سونگھی اُسی ٹک سیہ مست ہو " مدن بان کی-الٹہ کھلی
ہر کلی " بڑھاتی ہی عشاق کی بیکلی " خوشایند ہی نکہت رای بیل " رہی
بزم مین اُسکی نت ریل پیل " چنبیلی کی بو ہی نزاکت بھری " سنگھتی
ہوئی سونگھی اُسکو پری " یہہ ہین خوش نما جاہی جوہی کی پھول " کہ
دیکھہ اُن کو بس سرت جاتی ہی بھول " صفائی کا عالم کہون اُن کی کیا " کہ
پائی نظر یہان پھسل ہی پڑا " بہت موتیا کی پیاری ہی بو " ہر ایک گل
سی اُسکی نیاری ہی بو " انوٹھی نہو کیونکہ اُسکی کلی " نشائیت اُسکی
ہی بو مین بھری " نواڑی کی از بسکہ میٹھی ہی بو " دلون کی وہ مقبول

کیُونکر نہو " جُدا سب سي دوپہریا کا هَي رُوپ " کہان اُسکي رَنگت کو لگتي هَي دھُوپ " گُلون سي نِرالا هَي گُل چانْدنِي " چمن کا اُجالا هَي گُل چانْدنِي " یہہ چنْپا کي پھوُلون مین هَیگي مہکٹ " لپٹ اُنکي جاتي هَي گردُون تلکٹ " مَین رَنگت مین تَشبیه دُون اُس سي کیا " کہ بِن باس جَوهر هَي پکھراج کا " هر ایکٹ گُل کا هَي رنگٹ و عالم جُدا " نہین لُطف سي کوئي خالِي ذرّا " جِسي دیکْھِي هر طرح خُوب هَي " طبیعت کا هر ایکٹ کِي مرغُوب هَي " یہہ گو هر طرف سستي بِکْتي پھرین " پہ خُوبان جہان دیکْھین سِر پر دهرین " هُوئي سستي یون تا کِه پہنني منْگا " زنِ بینَوا و زنِ بادْشاه " جو عالم دِکْھاتي هَین دمْڑِي کي پھُول " وهُ هرگِز نہو موتیِون سي حُصُول " پہننی کا اُنْکي نہو کیُونکِه چاو " کِه هوتا هَي یہان کَوڑیون مین بناو " کِسي خُوب کِي دِل مین کھُبتي نه آن " نه هوتي جہان مین اگر پھُول پان " القِصّه کوئي پھُول چمنِ دَهْر مین رنْگٹ و بو سي خالِي نہین (مِصْرعه) هر گُلي را رنْگٹ و بوُئي دیگر اسْت " لیکن موتِیا چنْبیلِي بعْضي بعْضي وَصفون مین سب سي زیاده هَین تیل عطْر اُنْہین کا نِکلْتا هَي اَورهر ایکٹ صاحِب طبْع اُسْکو چاه کر ملْتا هَي خُصُوصاً وي عَورتین کِه جِنْکي مِزاج مین ستھرائي سگھڑائي بیشْتر هَي وهُ همیشه بدن کو لگائي اَور بالون کو اُس مین بسائي هي رکْھتي هَین تا چاهْني

والي کي خواهش زياده بڙهي اَور چاه کي آنکهه اکثر پڙي (بَيت) اگر تيل اَور عطر هوتي نه يهان " تو رَونق پکڙتا نه حُسنِ بتان " بڙهائي اِنهون ني هين يهه اُنکي قدر " عجب چيز هَينگي غرض تيل و عطر " اَور کيتکي کيوڙي کي بو باس صُورت شکل کِسي پهُول سي نهين مِلتي اِنکا عالم هين جُدا هَي اگر هزار پهُول خُوش بو دهري هون اَور کيوڙي کا ايک پهُول بهي آئي تو اُنکي مهک اُنکي لپٹ مين چهپ جائي گُلاب و بيد مُشک اُسکي عرق سي خجالت کهينچي عطر کو اُسکي کوئي عطر لگ نسکي (بَيت) جو ايک پهُول هو کيوڙي کا دهرا " تو روشن نکِيجي کهين لخلخا "

چند سطرين اسپ کي تعريف مين

گهوڙي بهي بعضي بعضي اِس مملکت کي زمينون مين نِپٹ اُسلُوب دار اَور چالاک رهوار پَيدا هوتي هَين خُصُوصًا جنگل کا گهوڙا نِهايَت اصيل شايسته جانباز هوتا هَي اَور دکهن کي بهي بعضي مقامون کا علي هذا القياس خُصُوصًا گهوڙي نِپٹ چالاک هوتي هَي پر وِلايَت کي گهوڙي کي قُوّت و چالاکي سي لگا هي نهين کهاتي کيونکِه جب بهاؤ مارا گيا اَور اُسکا لشکر تباه هُوا تب ايک

سردار بهل گھوڑیا بچکر بھاگ نکلا جونہیں ایک درانی نی اسی دیکھا وونہیں
پیچھی لگا غرض جب یہہ اسکی قریب پہنچتا مرھٹا سرپٹ پھینک جاتا
دو تین کوس پر دم لیتا بعد ایک گھڑي کي جو مڑکر دیکھتا تو ووھي مغل
گھوڑا ماري خچڑ خچڑ کرتا چلا آتا هي تب پھر وہ گھوڑي کو بدستور بھگا جاتا
آخر تیس یا چالیس کوس چلکر گھوڑي تھک کر کھڑي هو رهي اور درانی آن
پہنچا مرھٹا ناچار منہہ دیکھني لگا کیونکہ نه گھوڑي مین سکت نه اس مین
طاقت ندان درانی نی ایک نیزه مارا اور یہہ اسکي ضرب کھاتي هي گھوڑي سي
جدا هوکر گر پڑا سانس الٹي لیني لگا تب مغل اسکي هتھیار همیاني اشرفیون
کي تقرئي زین کي کاٹھي معه ساز لیکر اپني لشکر کو روانه هوا اور گھوڑي کو
ناکاره سمجھکر وهین چھوڑا بعضي اس واردات کو پٹیل مہاجي سیندھیا سي
منسوب کرتي هین اور بعضي کسي اور سردار سي والله اعلم بالصواب

تعریف فیل

لیکن یہان کي چوپاؤن مین هاتھي عجیب خلقت هي صورت سیرت مین
سب سي جدا قد و قامت مین نہایت اونچا جسامت مین کوه پیکر اور

قوت میں اکثر حیوانوں سی بالاتر رنگت میں بیشتر سیاہ خال خال بھورا بھی دیکھنی میں آیا ہی سوای اسکی بڑا چھوٹا بھی لیکن چھوٹی کو کمینڈھیا اور بڑی کو کنجل کہتی ہیں ناک کی جاگہہ اس کی ایک انبی سونڈ اژدھی کی مانند جس چیز کو چاہی اس سی اٹھا لی اور کان ایسی چوڑی کہ چھاج کی برابر جب انہیں جھڑجھڑائی ایک فراٹا باو کا آئی دو دانت اسکی طول میں ایک گز سی کچھہ کم و زیادہ غار دھن سی لگی ہوئی ایک بھسونڈی کی ادھر اور ایک ادھر سفید اسقدر کہ شمع کافوری کو بی نور کر دیں اور سخت اس مرتبہ کہ پہاڑ کو چکناچور کر دیں طرفہ یہہ ہی کہ تمام اعضا اس کی موافق ڈیل کی ہیں لیکن آنکھیں چھوٹی وجہ اسکی خالق کو بہتر معلوم ہی مخلوق کیا جانی پر اتنا خیال میں آتا ہی کہ صانع نی اس کی آنکھوں کو شاید اسواسطی بڑا نکیا کہ خود بین ہو جاتا بلکہ خاکساری کی خصلت عطا کی چنانچہ تہان پر کہڑا اکثر خاک سر میں سونڈ سی ڈالا کرتا ہی پر جسوقت ہتھیائی پر آوی شیر خشمناک کی کیا تاب کہ اس کی منہہ چڑھہ سکی ایک چنگھاڑ میں زہرہ آب ہو جائی حملی کی نوبت بھی نہ پہنچی چنانچہ آزمودہ کار ایک فیل جنگی کو لڑائی کی وقت برابر ہزار سوار جرار کی جانتی ہیں واقعی کہ وہ بہادر بھی ایسا ہی ہوتا ہی کہ توپ

بندوق کو پھلجھڑي سي زيادہ نہين سمجھتا (قطعہ) چرخي کيا چيز هَي لاوي
وُہ جِسي خاطر مين " بان بجلي کي کڑک کا کبھو پہنچي اُس تک " جابي
وُہ توڑکي جون نيشکر اُس کي چھڑ کو " پاؤن کھجلاني لگي سُونڈ مين ليکر
پولک " اُٹھا سُونڈ اپني کو چنگھاڑ مار " جو حملہ کري فوج پر ايکبار "
سَوارون کا سنّھراؤ هو ايک قلم " پيادون کي پھر خاک ٹھہرين قدم " کوئي
آہ پاوي نہ جائي گُريز " اُکھڑ جائي هر ايک کا پائي گُريز " فِي آلواقع فتح
نشان اِسي سي نمودار هَي اَور وہِي دل کا سنگار سَوارون کي پري کِي اُسِي سي
زينت " لشکر مين اُسيکي يُمن قدم سي برکت " سَوار اُسکا سب سي بُلند
و بالا " قيمت مين بھِي وُہ اکثر گھوڑون سي اعليٰ " کيونکہ گھوڑا پچاس رُپي
کا بھِي نوکر لي سکي " پر يہہ طالع مند هِي کي دروازي پر بندھي " سَوارون
کي ٹُکڑي ايک رِسالہ دار کي ساتھ بھِي نِکلتي هَي " پر اِسکي تور بادشاہ
وزير هِي کي پيچھي چلتي هَي گھوڑا کَيسا هِي چالاک هو چاليس پينتاليس
کوس سي آگي نہ چل سکي اَور يہہ اَسّي پچاسي کوس جائي اَور نہ تھکي
اِس ڈيل پر سُبک رَو اَيسا کِہ سَوار کي پيٹ کا پاني نہ هلي اَور آهٹ پاؤن
کي کِسي کو معلوم نہووي رحم دِل اِس مرتبہ کِہ چھوٹا لڑکا راہ مين جو پڑا
دیکھي تو اُس کو سُونڈ سي اُٹھا کر اِس طرح الگ رکھ دي کِہ ايک ذرّہ صدمہ

نه پہنچی حیا دار اسقدر که سواي اپني جنس کي ماده کي کسي مادین پر رغبت نہین کرتا معہذا آدمي کي رو برو اسي بهي نہین لگتا اور اس کا بچه بهي بیشتر جنگل مین پیدا هوتا هي احیانًا اگر هتهني گابهن آئي اور بستي مین جني تو حاکم کو نا مبارک هي اور عمر طبیعي اسکي مانند انسانکي ایک سو بیس برس جواني ساٹه برس کي بعد اور مستي هشیاري کي ساته کیونکه اسي عالم مین ایک کا ایک سامهنا کرتا هي اور ایک دوسري سي کس کس گهات سي لڑتا هي کبهو تو یهه اسکو دور تلک ریل لي جاتا هي کبهي وه اسکو اسیطرح پیل لاتا هي غرض سونڈون کي پیچ اور مستکون کي رگڑي اور دانتون کي صدمي انہین کا جگر هي که آپس مین اٹهاتي هین اور تاب لاتي هین گویا پهاڑ سي پهاڑ ٹکراتا هي اور دیو سي دیو جٹ رها هي بشر کي کیا طاقت که اسوقت انکي پاس آ سکي الا بهالي بردار اور بوڑي بردار بهالي لیي اور چرخیان داغي لگي هي جاتي هین اور مہاوت ان سي بهي زیاده کام کرتي هین اگر ایک مارا گیا تو دوسرا وونہین اس پر قایم هوا آفرین هي ان کي پهرتي اور جانبازي کو که ایک دیو کي تئین اس حالت مین آنکس اور آسن کي زور سي زیر کرتي هین (ابیات) یهه حق ني آدمي کو زور بخشا " هوا تابع هر ایک حیوان اسکا " کوئي عہده برا اس سي هوا هي " میان

یہہ کلسرا ایک بد بلا ہَي " اَلقصّہ راقِم نِي اِسِي سرزمِین سي جو ہاتِھي کو نِسبت دِي سو بنابر کثرت کي ہَي کیُونکِہ یہان بہتایت کي ساتھہ ہوتا ہَي اَور ترجِیح بھِي اُسکي بعضي اَوصاف و قِیمت مِین مُطلق اسپ پر منظُور نہین بلکِہ خاص اِس مملکت کي گھوڑون پر ہَي اِس لِئیِ کہ ہاتِھي اگر کیسا ہِي خُوبصُورت پایل نِجھول چالاک ہو پانچ چھہ ہزار رُپَی سي زِیادہ نہین آتا اَور گھوڑا عربِي عِراقِي وِلایتِي پچیس پچیس ہزار رُپَي بلکِہ زِیادہ کو بِکتا ہَي

گینڈي کِي صِفت

گینڈا بھِي ایک جانور بڑا قوِي ہَیکل عجِیب خِلقت ہَي پاوٴن اَور پچھلا دھڑ اُسکا ہاتھي کا سا گردن اُسکي لمبِي گتھِي ہُوئِي شیر کِي سِي اَور آنکھین کان مُنہہ بیل کِي مانند سُبحانَ اَللّٰہ صانِع کِي کیا صنعت ہَي کِہ ایک حَیوان کي جِسم مین اجزا تِین حَیوان کي اعضا کِي صُورت ہَین اَور بدن اُسکا لوھي سي سخت ترکہ تِیر گولِي بلکِہ کوئِي ھتھیار اُس پر کارگر نہین ہوتا اَور اُسکي ماتھي کا کھاگ یہہ سخت و قوِي کِہ سنگ اُسکي آگي حُکم پاپڑ کا رکھتا ہَي اَور فولاد خُشک پتِّي کا پھِر حَیوان کا جِسم تو کیا چِیز ہَي عجب کیا ہَي

اگر هاتھي کي بدن مين وُہ غار ڈالي اَور شیر کو مار ڈالي غرض یہہ حَیوان کیا نر کیا مادہ ساري حَیوانون پر غالِب هَي اِسکي جنگل مین شیر هاتھي ارنا کوئي نہین آتا رَهني کا تو کیا ذِکر هَي (بَیت) جہان وُہ هو هاتھي کا کب هو گُذار " کري شیر سابي سي اُسکي فِرار " غضب سي اگر ماري وُہ اپنا کیاگ " جو هون کوہ کي پاؤن تو جائي بھاگ " پَیدایِش بھي اُسکي جنگل هِي مین هوتي هَي

ارني بھینسي کي اَوصاف مین

ارنا بھینسا بھِي بڑا زور آور آهنِي پَیکر هوتا هَي سینگ اُسکي ایک گز سي کُچھ بڑي نِپٹ نُکیلي اَور رنگ اَیسا سِیاہ چِکنا گویَا تیل ڈھلتا هَي دِلیر اِسقدر کہ شیر سي نہین ڈرتا هاتھي سي بھِي خطرہ نہین کرتا اگر دو ارنون مین ایک شیر آ جاتا هَي تو اُسکو گیند بنا ڈالتي هَین ایک سِینگون پر اُٹھا دُوسري کي طرف پھینک دیتا هَي دُوسرا اُسِي طرح اُسکي طرف اُچھال دیتا هَي غرض جب تلک اُسکا دم نہین نِکلتا دم نہین لیني دیتي کبھو کبھو شہرون مین بھِي اَیسِي لڑائي بادشاہ وزیر کي حُضور هوتي هَي اَور دیکھتي

والون کي تعجب سي هوش کهوتي هَي سِواي اِسکي يِهه حَيوان صُورت ديو سِيرت آپس مين بهي اَيسي لڑتي هَين کِه بدن سِينگون سي چهن جاتي هَين اَور ساري اَعضا غِربال بن جاتي هَين اَيسي اَيسي اَوجهڑين باهم چلتيان هَين کِه ديکهني والون کِي ماري هَيبت کي جانين نِکلتيان هَين اَور بعضا اَيسا جِيوٹ هوتا هَي کِه اکيلا هاتهِي پر دَوڑ پڑتا هَي چُنانچِه نَوّاب آصف آلدَّوله مرحُوم جاڑي کي مَوسِم مين ايک دِن بکهري کِي جهيل کي جنگل مين شِکار کهيلتي تهي کِه کَيي ارني نِکل آئي بندُوقين اُن پر چلني لگين کِه ايک اُن مين سي جهنجهلاکر نَوّاب حسن رِضا خانِ مرحُوم کِي هتهني کِي طرف دَوڑا اَور پِچهلي دهڑ کو اُسکي سِينگون پر اُٹها کر اَيسا ريلا کِه گِر پڑي سنبهل نسکي غرض نَوّابِ مرحُوم کِي تو خَير گُذري پر هتهني زخمِي هُوئي اَور ارنا گوليون سي نِدان مارا گَيا اَور شهري بهينسا تو فقط لکڑهاري بنجاري هِي کي کام کا هَي کِه وي لکڑيان يا گونين اُس پر لاد ين اَور همراه اپني لِئي پهرين مگر اُسکي ماده کا دُودهه بهُت مِيٹها گاڑها سُفَيد چکنا هوتا هَي اگر تازه دوها هُوا لاغر پيئي تو فربِه هوئي اَور ضعيف تَوانا اِسِي سبب اکثر پہلوانِ زور آوَر مُداوَمت اُسکي کرتي هَين اَور هر روز بعد وَرزِش کي پِيتي هَين ليکن ارني کا دُودهه شهري بهينس سي مُفيد تر هَي رنگت اُسکا خال خال بهُورا بِهي هوتا هَي ليکن اکثر

سیاہ ہی دیکھنی مین آیا ہَی (قطعہ) ہُوا ہَی جِسْم یُون اُسْکا سِیہ فام "
کہ شِیر اُسْکا ہَی مِثْلِ آبِ حَیْوان " نہ پِیْوي کِسْطرح ہر ایک اِسْکو "
بڑھاتا ہَی سدا وُہ شِیرۂ جان "

گُجراتي بَیل گاڑي و غَیرہ کي بَیَان مین

اَور اِس سرْزمین کي بَیلون مین گُجراتي بَیل سب طرح سي اچّھا ہَي ہر چنْد کِہ ناگورا بھي اَور بَیلون سي بمَرتبہ بہتر ہَي لیکِن اُسْکو نہین لگتا صُورت شکْل اُس کِي نِہایَت خُوب ڈِیل ڈَول بہت خُوش اُسْلُوب قدّ و قامت مین بھِي بُلنْد بادْشاہ وزیر و فقِیر ہر کِسِي کِي پسنْد قدم اَیسا چلِي کِہ رَہْوار تُرکِي نہ پہنْچ سکي دَوڑي اِتْنا کِہ چالاک تازِي پِیچھي رَہ جائي یُون سُنا ہَي کِہ سابِق بعْضي اشْرار عَیّار احْمد آباد گُجرات مین وَہان کي بَیلون کو گاڑِیون مین جوت سَوار ہو رہْزنِي کو جنْگل مین آتي تھي اَور مال متاع مُسافرون سَوداگرون کا لُوٹ لیجاتي تھي ہرچنْد سَوار گھوڑي اُن کي پِیچھي ڈالْتي لیکِن اُن کِي گرْد بِھي نپاتي اَور یِہہ بھِي مشْہُور ہَي کِہ گاڑِي خاصّ اِخْتراعِ اہْلِ ہِنْد کا ہَي بَیٹھْني والي اُس کي گرْمِي سرْدِي آنْدھِي میْنھ مین نِہایَت آرام سي رہْتي

هَین رُوپی کِی سِنگوٹیان اَور ساُونگیون مین ٹالیان جھانجھ جُوڑون مین زَنگ لگوا بندھوا رکھوا سَوَار هوکر بڑي ٹھسّي سي میلي ٹھیلي مین پھرتیان هَین یا باغون کِي سَیرین کرتیان هَین واقِعي اُنکِي آمد سي تماشائِیون کي هوش و حَواس جاتي هَین گویَا جھن جھن کرتي هُوئي پرِیون کي تخت چلي آتي هَین (بَیت) جهان هوتا هَي یُون اُنکا گُذارا " کِسي رَهتِي هَي وَهان تابِ نظارا " کهان هوتا هَي حاصِلِ لُطفِ دِیدار" هر ایک بن جاي هَي بس نقشِ دِیوار" جو اِس مین اُٹھ گیا پردہ هَوَا سي " جھمَکڑا ایک نظر آیا ادا سي " جو وہ بجلِي کي بھي یُون سامنی آئي " تڑپھ کر اُسکي آگي لوٹ هِي جاي " اَور صاحبِ عِصمت بِیبِیون کِي رتھون پر گھٹاٹوپ پڑي هُوئي چاندنیان کسِین هُوئِین کیا دخل کِه ایک مُو برابر اُن مین رخنہ یا سُوراخ هووي چُنانچِه نَوَاب خاندوران و مُظفر خانِ مرحُوم کي ناموس کِي رتھون پر بیشتر موتِي مَیلِي چاندنیان هوتِین تھِین علیٰ هذا القِیاس مِیانون پر بھي با وُجُود اِسکي کِه ایک بھائي مِیر بخشِي تھا اَور دُوسرا هفت هزاري فِي الواقِع تقاضا غَیرت کا بھِي هَي کیُونکِه جِس کا مِیانه رتھ ایک جھمکڑي کي ساتھ نِکلي مُقرر تماشائِیون بازارِیون کي جي مین آوي کِه اِس مین کوئي چمک چاندنِي رشکِ پرِي جلوہ گر هوگي پس زنانِي سَوَارِي کِي رتھ یا مِیانِي کا پُر تکلُف هونا

بعضي بعضي ثقه اميرون كي نزديك بهي سخت معيوب هي اصل يهه هي كه
سواري اسكي في الحقيقت اچهي هي طور طرز اپني اپني پسند پر موقوف هي
پر هچكولي بهت بري اور سواي اس كي بهي بهت سكه پاتي هين فراغت
سي چار آدمي گپ شپ كرتي هوئي بيٹهي چلي جاتي هين اور سفر مين
كيفيت حضر كي اٹهاتي هين ليكن اس كي پهيّي دو هوتي هين چهتري دار
هو يا منڈي اگر ڈهانچا اس كا كچه چهتاپي كي ساته هلكا هو تو منجهولي
كهلائيگي اور بهت چهوٹا اور سبك هوگا تو گيني اس كي بيل بهي حد چهوٹي
هوتي هين انهين گيني كهتي هين قسم هين انكي عليحده هي اور چار پهيون
كي رته وه اس سي كهين بهتر هي به نسبت اسكي اونچي نيچي سي كم گرتي
هي هچكولا بهي اس مين تهوڑا لگتا هي امير امرا كي سواري كي قابل هوتي
هي في الواقع بعضي تو ايسي هي خوش ڈول سبك نقاشي دار هوتي هي
كه ديكهني والي نقش ديوار بن جاتي هين اور ساز بهي اس پر باناتي سادي يا
كارچوبي و غيره نپٹ صفائي اور چمك كي ساته اگر سورج اسوقت زمين
پر هووي تو اپني رته سي اتر اس مين آ بيٹهي اور راجه اندر بهي ديكهي تو
اپني تخت پر پهر پاون نركهي پر ساته ان خوبيون كي بهي امرا اس مين براي
تفنن طبع كبهو كبهو سوار هوتي هين اور بعضي بڑي آدمي ميرزا منش هرچند

کہ چڑھتي کم ہَیں لیکِن ہر مَوسِم کا ساز اُنکي سَوارِي کِي رتھ پر ہوتا ہَي چُنانچہ گرمِیون مین خس کا اَور برسات مین موم جامیکا جاڑون مین باناتي پر اکثر اُس مین مہاجن صرّاف جَوہرِي مُتصدّي سَوَار ہوتي ہَین یا عورات ہِندُو مُسلمان کِي اَور بعضِي اَوباش بیگمین یا بانکِي کسبیان اپني رتھون پر نہایت جھمجھماتي ساز سجوا بیلون کي گلون مین گھنگھرو سینگون پر سونے کِي سنگوٹیان ہرچند کہ اَور سَوَاریان بھِي صاحِب سلیقہ لوگون نے اَور کارِیگرون نے بنوائین اَور بنائین چُنانچہ مُلُوک و سلاطِین کي واسطي تخت و نالکِي امِیرون کي لِیئي جھالر دار پالکِي اَور شہزادِیون وزِیر زادِیون و امِیر زادِیون کي واسطي مہاڈول چَونڈول سکھپال میانے اَور غریبون کِي عَورتون کي لِیئي ڈولِي تا کوئي نجِیب زادِي اشراف زادِي پیادہ پا نہ نِکلي اَور اُس کي قدّ و قامت کو کوئي نا محرم نہ دیکھے

گھڑیال و غیرہ کي ذِکر مین

اَور یہانکي ہُنرمندون کارِیگرون کا ایک مُخترع گھڑیال ہَي کہ اُسي سي دِن رات کِي گھڑیان ساعتین دریافت ہوتي ہَین شکل اُسکي گول گُندہ دل اُنکل

بهر سي کُچهه زِیادہ خواہ چهوٹا خواہ بڑا لیکِن اژدهات کا بنتا هَي اَور طرِیقه گهڑِي ساعت کي جانني کا یُون هَي کِه کِسي مکان مین اُس کو لٹکاکر ایک طاسِ پُر آب مین اَیسي تانبي کِي کٹورِي کِه بُلندي و پہنائي اُسکي بارہ اُنگل کِي هو اَور ایک سُوراخ اُسکي پیندي مین اِتنا جِس مین پانچ اُنگل کِي سلائي ایک ماشي سوني یا رُوپي کِي آوِي جاوِي ڈال دیتي هَین پانِي اُس مین آهسته آهسته آني لگتا هَي آخِر ایک گهڑِي کي عرصي مین وُہ بهرکر ڈُوب جاتي هَي تب اُس پر مُوگرِي ایک بار مارتي هَین ونهین آواز ایک ٹهناک سي نِکلتي هَي اَور دُور تلک جاتي هَي سُنني والي معلُوم کرتي هَین کِه ایک گهڑِي گُذرِي غرض رات دِن کي چار چار حِصّي کِئي هَین اَور هر ایک پاؤ کا نام پہر رکها هَي لیکِن گهٹنا بڑهنا اِس کا رات دِن کِي کمِي زِیادتِي پر هَي اَور وُہ نَو گهڑِي سي زِیادہ اَور چهه گهڑِي سي کم نہین هوتا خُلاصه یِہه هَي کِه جب ایک گهڑِي تمام هوتِي هَي تب اُسي ایک بار بجاتي هَین اَور دُوسرِي کي بعد دو بار یہان تک کِه پہر پُورا هو بعد اِس کي از سرِ نَو مُوافِق پہر کِي گهڑِیون کي مُتصِل بجاتي هَین اَور دو پہر کي وقت دُونا اُسي شام و صُبح کو چَوگُنا اَور اُسیکا نا‌ٔون گجر هَي سِواي اِسکي شیشهٔ ساعت بهِي اُسِي کام کا هَي لیکِن جِس جلسي مین وُہ هو وُهین کي لوگ اُسکي سبب گهڑِي ساعت کي احوال سي

واقف هوتي هَين صُورت اُس کِي يِه هَي کِه ايک شِيشي مين ريت بهرکر
اُس کا مُنْه دُوسْري کي مُنْه سي مِلاکر خُوب مَضْبُوط بانْدهتي هَين ليکِن ريت
دُوسْري شِيشي مين آني لگتي هَي جب کِه تمام آ چُکْتي هَي معْلُوم هوتا هَي
کِه ايک گهڑي گُذْري غرض اِسِي طَور سي دِن رات کِي گهڑِي ساعت کو
معْلُوم کرْتي هَين راقِم ني اِن صَنْعتون کو کُچْه فخْرِيّه سمجْهکر نهين لِکْها فقط
خُلاصةُ آلتّوارِيخ کي مُصنِف کِي تبيعت کِي هَي کيُونْکه اِن اُمُور مين مصْنُوعات
اهْلِ فرنْگ کي اَيسي ايسي اپْني ديکْهني مين آئي هَين کِه هِنْد کي اگْلي
پِچْهلي کارِيگرون ني کبْهُو خواب مين بهي نه ديکْهي هونگي بنانا تو درکنار هان
تعصّب کِي بات نِرالِي هَي پر خُدا حق کا والِي هَي

يِه چنْد سطْرين عِلْمِ اهْلِ هِنْد کي بَيَان مين

عِلْم بهِي هِنْدُوون کي يهان اِتْني هَين کِه اُن کا بَيَان وار لِکْهنا نِپٹ کٹهِن هَي
کِه اُس دريَاؤ کا اَور چهور کِسي پَيراک ني نهين پايا اَور اُس کا کِنارا کِسي
بهْتي ڈُوبْتي کي هاتْه نهين آيا اُسِي مين سي ايک بيد هَي کِه ساري گُنونکي
بهيد اُسِي سي کهُلْتي هَين اَور دهرْم دَيَا کي رسْتي وُنْهين سي مِلْتي هَين هر

بدیا کي وهي بنیاد هَي اَور تپشیون کي نگري اُسي سي آباد" کهتي هَین که اِس جهان مین پهلي جدهر تدهر پاني هین موجود تها سواي اُسکي هر مخلوق معدوم و مفقود مگر بِشن اکهي بڑ کي ایک پتي پر اُسکي سطح کي اُوپر انگوٹهي برابر قد سي سوتا تها که خالقِ مطلق ني اُسکي ناف مین ایک کنول کا پهول پیدا کیا اَور اُسکي اندر برمها چار سر اَور چار هاتهه سمیت آدمي کي شکل خلق هوا وهي اِس فرقي کي نزدیک واسطه پیدایش کا ٹهہرا اَور بید آسماني اِلهامِ رباني سي اُسي کي زباني سنا گیا چنانچه اب تلک که هزارون برس گذري هَین ساري چهوٹي بڑي هندو اُسیکي حکمون کو مانتي هَین بلکه اپني دهرم کي بنیاد اُسي کو جانتي هین پهر برمها کي پوتي منو ني اُپ نشد کو ترتیب دیا ایک انگ اُسي بید کا هَي اَور اُس مین بیان وحدانیت کردگار کا اَور طریقه معرفتِ پروردگار کا تفصیل وار لکها هَي بعد اِسکي اُسکي بیٹون پوتون ني کهٹ شاستر یعني چهه کتابین اُسي بید سي اخذ کرکي بنائین اَور اُنکي بیچ ماهیت و شناخت مین معبودِ مطلق کي بهت سي دلیلین ثابت کین لیکن یهه علمِ الهي و طبیعي و ریاضي و منطق و مناظري پر موقوف هَي اَور یي چهون آپس مین بعضي مقدمات کي بیچ موافق هَین اَور بعضون مین مختلف سواي اِسکي اکثر مباحثي مناقشي کي رَوبي که هر ایک دانا و

فہیم نے بقدر اپنی دانائی وطبع کے رسائی کے پیدا کئے ہیں انہیں کتابوں
کے سیر کے نتیجے ہیں ۞ پہلا نیای شاستر مصنف اس کا گوتم نیایک
حاصل اس کے مضمون کا یہہ ہے کہ کارج کارن کرتا یعنی فعل و سبب و
فاعل بغیر کوئی چیز موجود نہیں ہوتی اس لیے فاعل حقیقی بے جہت
کوئی فعل نہیں کرتا لیکن مختار ہے بندے کی کیا طاقت کہ اس میں دم مار
سکے یا اول و اوسط و آخر میں دخل کرے جیسے کمہار مٹی کے وسیلے سے
ہانڈی موافق اپنی مرضی کے بناتا ہے اور جس کام میں چاہتا ہے برتتا
ہے اُن دونوں کی مجال نہیں کہ کہیں ایسے بنا ویسے نہ بنا یا یوں نکر ووں
کر اسی طرح مخلوق اپنی خلقت میں خالق کے ارادے کے آگے بے مقدور
ہے اور مجبور ۞ دوسرا ویشیشک شاستر بنانے والا اُسکا سوامی کنّاد اُس سے
یہہ ظاہر ہوتا ہے کہ مدارِ کار وقت پر ہے جو کام غیر وقت کیا جائیگا سوای
حسرت کچھ ہاتھ نہ آئیگا چنانچہ اگر کسان بے موسم کچھ بوویگا اپنی بیج
بھی کھوویگا گو مینہ برسے یا سینچے پر کھیتی میں ایک دانہ نہ اُگیگا اور
اُسکو سوای ثمرِ یاس کے کچھ پھل نہ ملیگا پس جو کچھ ہے سو زمانا اُسی
کی پرستش کیا چاہیے بدون اُسکی تاثیر فعل کی محال ہے اور معدوم کا
موجود ہونا اشکال ۞ تیسرا سانکھ شاستر جمع کرنے والا اُسکا سوامی کپل اُسکا

ماهِر حقّ و باطِل کو جُدا کر سکتا هَي کہتي هَين کِه جو شَي کِه چھیڑني چھُوني دیکھني مین آوي وُه ان آتما هَي اَور فاني اَور جو اَیسي نهو وُه آتما هَي اَور باقي غرض جِسم کو فنا هَي اَور رُوح کو بقا پس آدمي کو چاهِیي یهان تک سعي کري کِه ان آتما سي آتما کو جب چاهي جُدا کر دي اَور پرم آتما یعني بسیطِ محض سي مِلي ❁ چَوتھا پاتنجل جامِع اُسکا سوامِي انت حبسِ دم کا طرِیقه اُنہین سي نِکلا هَي اُس کي مشّاق کا آئینه باطِن اَیسي جِلا پاتا هَي کِه هر ایک کي دِل کا بھید اُس پر کھُل جاتا هَي حال مین اگلا پچھلا احوال جِسکا چاهي کہه دي اَور اُس مین مُو برابر فرق نه پڑي جِسمِ ظاهِري بھي اُسکا اِتنا سُبُک هو جاتا هَي کِه جِس وقت اِراده کري باو مین اُڑي اَور پانِي پر پھِري ❁ پانچوان ویدانت شاستر مُؤلِّف اُسکا بیاس دیو عالِم اُسکا صاحِب تَوحِید هوتا هَي وَحدت اُسکي آنکھون مین اَیسي سماتِي هَي کِه دُوئِي نظرون سي گِر جاتِي هَي کثرت کو وَهمِي سمجھتا هَي اَور وَحدت کو یَقِیني عقِیده اُسکا یہه هَي کِه هر چند کائِنات اُسِي سي هَي پر جو کُچھ هَي سو وُهِي هَي غرض جو مِٹّي کو کُوزي سي اَور لہر کو پانِي سي چمک کو سُورج سي نِسبت هَي وُهِي مَوجُودات کو اُسکي ذات سي ❁ چھٹا مِیمانسا شاستر ترتِیب دیني والا اُسکا سوامِي جَیمن جانّا اُسکا سب شاسترون پر مُقدّم کیُونکِه صاحِب تعلّق کا عمل اُسِي پر هَي

كہتي ہين جو كچھ ہي سو عمل ہي ہي سواي اُسكي ہيچ جب تلك كھيت
والا نہ جوتي بوئيگا كھيت سي كيا خاك ليويگا جسني جو بويا وہي اُٹھايا حاصل
يہہ ہي كہ مُفلسي دولت نيكي بدي بہشت و دوزخ نتيجہ عمل كا ہي اور
سواي اِن چھہ كي ✿ دھرم شاستر برمہا ہي كي فرزندون ني بيد سي نكالا ہي
كام كاج كسب چلن كہ برھمن چھتري بيس سودر كي گذران كي ہين اُسكي
وہي بنياد ہي اور چار آسرم يعني چار طريقي برمہچرج گرھست بان‌پرست
سنياس و غيرہ رياضتين عبادتين خير خيرات دان پن برت جس وضع سي كہ
چاہيي اور ہر ايك گناہ كا كفارہ لغزشون كا چارہ انواع و اقسام كي جھگڑي قضيي
كا فيصلہ عدالت كا رويہ اُسي سي ماخوذ ہي اس علم كو فارسي عربي زبان مين
فقہ كہتي ہين ✿ بياكرن ايك علم ہي كہ سنسكرت كي زبان كي مفرد
مُركب كلمون كي بناؤن كا جاننا اور ايك حال سي اُنكو بحال ديگر گردانن‌ا
پوتھيون كي عبارت كا ٹھيك پڑھنا اسي پر موقوف ہي جب تلك اس علم
مين مہارت پيدا نكريگا اُنكي عبارت درست نہ پڑھ سكيگا جا بجا ٹھوكرين
كھائيگا آخر گريگا اگر كوئي چاہي كہ بدون نحو صرف كي مشق كي عربي
عبارت صحيح پڑھ سكي يا اُس زبان كي كتابون كي مطلب جون كي تون
كہہ سكي كيا مجال ويسي ہي بدون اسكي مشاقي كي سنسكرت كي كتابون

پر رَوَاني امرِ مُحال کہتي هَين شيش ناگ کہ حامِلِ زمين اُنکي عِنديي مين هَي اُسني اُسکي شرح کِي هَي سِواي اِسکي اَور بهي کِتني داناؤن ني اِس فن مين قاعِدي قانُون اَيسي اَيسي بنائي کِہ مُبتدِيون پر مُشکِل مُشکِل مسئلي آسان هو گئي ٭ هژده پُران يعني عِلمِ تَوارِيخ جو کوئي نُفُوسِ قُدسِيّہ کا حال اَور عالمِ ملکُوت کا احوال خِلقت کي پَيدا هوني کِي تفصِيل و حقيقت قِيامتِ صُغرا و کُبرا کِي کَيفِيّت راجاؤن کي افساني تپشيون کي قِصّي دريافت کِيا چاهي وُہ اُسکو پڑهي ٭ کرم بِپاک کيا نادِر کِتاب هَي ماهِر اُسکا کوڑهي کلنکِي گُونگي بہري اندهي کاني لُولي لَنگڑي لُنجي کو سِواي اُنکي جو آزارِي کہ هميشہ تپ مين جلتا هَي اَور جِسکا سدا پيت چلتا هَي جب چاهي بتا دي کہ فلاني عمل کا يہہ نتيجہ هَي کہ تُو ني اگلي جنم مين کيا تها اَور اُس سي چهٹکارا اِس دان پُن سي يا اِس برت رِياضت سي پاويگا اگر اُس شخص ني اُسکي کہني پر عمل کِيا خُدا کي فضل سي تُرت چنگا هُوا ٭ لِيلاوَتي ايک کِتاب عِلمِ حِساب مين هَي اُسکي مہارت سي مُشکِل مُشکِل مسئلي حِساب کي اَور دُشوار دُشوار عُقدي دقِيقي هندسي کي حلّ کر سکتا هَي ٭ بيدک بِديا عِلمِ طِبّ هَي مَشّاق اُسکا اِنسان کي بدن کِي ماهِيَت سِر سي پانو تلک جِس طرح سي کہ چاهِيي جانتا هَي اَور اعضا کي جوڑ توڑ ربط وضع هيئت

نبض کي کيفيّت مزاج کي حقيقت بخوبي پہچانتا هَي بلکه تشخيص هر ايک
بيماري کي اَور تدبير هر ايک آزاري کي اُس سي هو سکتي هَي اکثر اَوقات
بگڑي هوئي مرض کي دَوَا اُسي سي بن پڑتي هَي باني اُس عِلم کا اگرچه بياس
ديو هَي ليکن اَور بهي داناؤن ني اُس فن مين نسخي معقول معقول تصنيف
کيئي هَين اَور جا بجا رَوَاج ديئي هَين ✿ جوتک بِديا عِلمِ نُجوم هَي خوانَنده
اُسکا ستارون کي درآمد برآمد کا وقت هر ايک بُرج مين بتا سکتا هَي اَور
اِنسان کي طالعون کي سعادت نُحوست بلکه رفعِ نُحوست کي تدبيرين چاند
گہن سُورج گہن کي ساعتين اَور تاثيرين جتا سکتا هَي اَهلِ عجم و عرب اِس
عِلم کو اَنبياءِ کِرام سي نِسبت ديتي هَين لاکن هِندُو اِس کي ظُهور کا سبب
آفتاب کو جانتي هَين اَور ايک آد اُن مين سي بيد کو بهي اِس کا مأخذ
کہتا هَي ✿ سامُدرِک بِديا خوانَنده اُس کا آدمي کي هاتهه کي لکيرون اَور
ماتهي کي چينون کي مُلاحظي سي چال ڈهال کي طريقي سي اَور بعضي
اعضا کي خال و خطّ سي بُرا بهلا احوالِ آيندَه بتا ديتا هَي ✿ شگن بِديا دانَنده
اُس کا اِنسان حَيوان چرندي پرندي کي آواز سي شُگن ليکر حقيقت حال
سي اَور اُسکي مآل سي اِطّلاع بخشتا هَي اَور يهان کي لوگون مين وي شُگنيي
مشهور هَين ✿ سُر بِديا جانني والي اُسکي داهني بائين نتهني کي سانس سي که

هر روز ایک وقتِ مُعَیّن پر آتي جاتي هَي سائِل کو نیکي بدي سي خبردار کرتي هَین ❁ آگم بِدیا اُسکي پڑهني والي کو طرح بطرح کي پڑهنتین یادِ سِحر و جادُو کي چلن مین اُستاد جِس باو بتاس کو اراده کري ایک آن مین بنّدهوائي عالِم جِنّات اُسکي سامهني سِر جهکائي کتّهن کتّهن بیماریون کي دَوا کري بڑي بڑي آزاریون کو چنگا کري دَولت و منفعت جِتني چاهِئي پَیدا کر لي لوٹتا گهاٹا کبهو ندیي دوستون کو اپني نِهال کري اَور دُشمنون کو پائمال ❁ گاڈرو بِدیا اُسکا عالِم سانپ بچهو و غَیره کي منترون کا حاکم هوتا هَي اُنکي کاٹي کي چڑهي هُوئي لهر چاهي تو اُتار لي اَور اُتري کو چڑهاوي سِواي اِسکي منتر کي زور سي جِسکو اُن مین سي چاهي حاضِر کري بلکِه حسب نسب بهي هر ایک سانپ کا کهه سُناوي ❁ دهنک بِدیا آگاه اُسکا کرتب تیر اندازي کا جَیسا چاهِئي جانتا هي اَور کامِل اُس فن کا قُوَّت طبیعت سي وقت پر ایک تیر سي کِتني هِین تیر نِکالکر دُشمن کي سِیني کو چهانتا هَي ❁ رتن پرچها اِس هُنر کا جانني والا لعل موتي هِیرا پنّا پرکه لیتا هَي بلکِه هر ایک جَواهِر کا عَیب هُنر بتا دیتا هَي کوئي سنگریزه نهین کِه اُس کي خاصِیَت و پَیدایش کا حال اُس پر ظاهِر نهین اَور کوئي نگینه نهین کِه اُسکي ماهِیَت سي وُه ماهِر نهین ❁ باستک بِدیا یعني مِعماري اُسکي مشّاقي سي قِسم قِسم کي عِمارتین

طرح طرح کي پهلواریان حوض نهرین بآئین شایسته بنا سکتا هي اور هر ایک مکانِ خاص کي خواصِ مُفصّل بتا سکتا هي ✿ رساین بِدیا یهه عِلم اگر سیکهي تو سونا رُوپا تانبا پارہ و غیرہ بخُوبِي مار لیوي بلکه راکه سي رُوپا سونا بناکر دکها دیوي اِسي صنعت کو مُهوسي کیمیاگري کهتي هین ✿ اِندرجال ایک عِلم هي عالِم اِسکا انواع و اقسام کي طِلسم بناتا هي اور عملِ تسخیر کي باعِث سي ایک عالم کي دِلون کو لُبهاتا هي جب چاهي جان کو اپني تن سي نِکالي اور دُوسري کي بدن مین ڈالي سِواي اِسکي ایسي ایسي اچرج اچنبهي دکهائي که ساري خِلقت بهچک رہ جائي ✿ گاندهرب بِدیا یعني عِلمِ مُوسیقي اُسکي عالِم پر چهه راگ تیس راگنِي کي ماهیت تین گرام کي حقیقت سات سُر کي نِسبت کهُل جاتي هي " تک دهرپد گیت سنگیت کي رِیت اُسي سي بن آتي هي " جس راگ کو چاهي نِجهه تجهه سي گائي " اور جس ساز پر اِرادہ کري بخُوبِي بجائي " ناچنا تو ایسي گُنِي کي آگي بات هي " کیُونکه لَي تال کي مہت کهہت اُسیکي هاتهه هي ✿ نٹ بِدیا اُسکي دریافت کا فایدہ بازي گري چالاک دستي بتّي بازي و غیرہ هي اِس فن کي مشاق ایسي ایسي کرتب کسب دکهاتي هین خصُوصاً رنڈیان اُنکي بلائي بي درمان جوان کو بُوڑها کرین اور بُوڑهي کو جوان بانس پر گود مین لڑکا لیي چڑہ جائین رسي پر

دَوڑتي چلي آئين هونٹهون کي سهاري سي موتي پِروئين بڑي بڑي نٹکهٹون کي
گيان ايک آن مين کهوئين غرض اُنکي چالاکيان بي باکيان دهيان مين نهين آتين
پهر زبان کيونکر کهي اَور قلم کِس طرح لِکهي بعضِي تو اُن مين نٹنيان کهلاتي هَين
اَور بعضِي بهان متيان ✿ رسک بِدْيا ايک عِلْم هَي اُسکي جاننِي سي قِسم قِسم
کي مردون کي احوال اَور طرح بطرح کِي رنڈيون کي اطوار دريافت هو جاتي
هَين اَور اُن کي عِشق و محبت کي رَوِشِي طرِيقي بخوبِي سمجهه مين آتي هَين
✿ گج شاستر ماهر اُسکا هاتهِي کِي نيکِي بدِي عُمر بلکه هر ايک اُسکا عَيب
وهُنر بخوبِي پهچانتا هَي سِواي اِس کي هر ايک بِيمارِي کي عِلاج کا سلِيقه اَور
اُسکي تندرستي کي حِفْظ کا طرِيقه جِس طرح سي کِه چاهِيي جانتا هَي ✿ سالوتر
بِدْيا اُسکي دانِست کا نتِيجه يِهه هَي کِه گهوڑي کي عَيب هُنر رنگ ڈهنگ و
غَيره بي تَأمّل پهچان لي بلکِه جو عَيب بچهيرا آينده نکاليگا اُس کو فِي آلحال
بتلا دي اَور اُسکي هر ايک بِيمارِي کِي دَوَا مُوافِق قاعِدي کي کري اغلب هَي
کِه اِس بات مين نجُوکي

چند سطرین سیرت میں ہندوستان کي فقیرون کِي اَور بَیَان مین اُن کِي گُروهون کي

پہلِي گُروه سناسیون کِي طرِیقه اُنکا خواهِش نفسانِي و لذتِ جسمانِي کا چهوڑنا اَور رِیاضتِ شاقه مین تکلیفِ ما لا یُطاق سي مُنه نموڑنا بدن کو یهان تلک مِٹّي لگائي رکهتي هَین کِه تهین جم جاتِین هَین اَور بالون کو اِسقدر اُلجهائي رکهتي هَین که لٹین بَنده جاتِین هَین دِن رات دهیانِ معبُود سي لگائي اَور اُس کِي بندگِي مین سر جهکائي رهتي هَین نه کِسِي سي علاقه نه کِسِي چیز کِي تمنا سر سي پاؤن تلک ننگِي بهبهوت سراسر ملي ننگ و نامُوس کو تجي راهِ مولا مین کیا کیا صُعُوبتین سهتي هَین اگرچه ظاهِر اُنکا خراب حال هَي لیکن باطِن داتا کي فَیض سي مالامال هرچند اُنهون لي بِناي جِسمانِي برباد کِي پر عِمارتِ رُوحانِي آباد کِي ایک فِرقه اُن مین سي چُپ سادهي اپني نفس سي مُباحثي مُناظري کر رَها هَي کِسِي لي اپني تن بدن سي دست بردار هو آسمان کِي طرف هاته بُلند کر دامن مطلُوب کا پکڑا هَي کوئي درخت مین اُلٹا لٹک کر نفسِ امّاره کو تپشا کِي آگ مین جلاتا هَي بعضا اپني عِبادت کي مقام مین صُبح و شام رام سي لَو لگائي کهڑا هَي کوئي اِس جهان کِي دِید چهوڑ سُورج سي ٹکٹکِي بانده اُس عالم کو دِیدهٔ دِل سي دیکه رَها هَي غرض یې لوگ

اَوقات اپني جب تپ هي مين گذارتي هين اور هر آن مين اپني نفس کو
مارتي هين انکي عبادتون کي چلن کٹهن هين دوسري کي کيا طاقت که انکو
ادا کر سکي بلکه اُن پر دهيان بهي دهر سکي مثل مشهور هي جا کا کام تا
هي کو چهاجي اگر اِس گروه کي هر ايک قوم کا ناون اور راه و رسم کا بيان
عبادتون کا تمام عنوان لکهني مين آتا تو قصه بهت بڑه جاتا ۞ دوسري جوگيون
کي بي بهي اپني خدا کي ياد دن رات کيا کرتي هين اور حبس دم کي کثرت
سي سيکڑون برس جيا کرتي هين با وجود بار رياضت انکا جامهٔ خاکي ايسا هلکا
هي که هوا مين اڑتي هين اور پاني پر پهرتي هين عمل کي زور سي جب چاهين
اپني روح کو نکالين اور دوسري کي جسم مين ڈالين جسکي شکل چاهين بن
جائين غيب کي خبرين کهه سنائين راکهه سي تانبي کو سونا کر دين جادو کي
زور سي ايک عالم کو موه لين بيرون سي ان کو صحبت بيتالون پر انکي حکومت
مرتي هوئي آزاري بات مين چنگي کرين پرائي من کي ترت بوجهه لين بي
پروائي نا آشنائي انکي ريت سچ هي که جوگي کس کي ميت هرچند که
منتر جنتر مهورسي کيميا گري مين سنياسيون کو بهي سکت هي پر جوگيون کي ان
کامون مين شهرت بهت هي ۞ تيسري بيراگيون کي سچ مچ يهه تو بيراگ مين
بهري اور جوگ مين کهري هين اوقات انکي بڑي مزي سي کٹتي هي دن رات

اپني اپني طور کي تپسّا مين لگي رهتي هين اور رام کي نيهه مين پگي خلقت سي وارسته خالق کي آگي دست بسته هر ايک اپني اپني مرشدون کي راه پر چلتا هي اسکي پگ ڈنڈي سي باهر نهين نکلتا اکثر اهلِ مذاق ان مين استتين اپني خدا کي وحدت و معرفت مين بنا بنا صبح و شام گاتي هين اور رنگ برنگ کي ساز بجاتي هين ان کي عقيدي مين خاص عبادت معبود کي اور راه کشود کي يهي هي کتني حالتِ وجد مين آکر بي ساخته ناچني لگتي هين بلکه چرخ مارتي پهرتي هين انکي نزديک خلاصه عبادت کا اور طريقه هدايت کا يهي هي يهان تک که اس کيفيّت مين جس ني ايک قدم بهي دهرا اپني اعتقاد مين ايک درجه منزلِ مقصود کا طي کيا بعضي اسکا نام زبان هين سي ثيرتي هين اور اسکي ياد کي سمرنين پهيرتي هين کتني مراقبه کي خاص خاص صورتونکا دهيان باندهي بيٹهي هين بهتيري بيدانت شاستر کي مطالعي مين لگي هين که واحدِ مطلق کي وحدت کي اسرار و معرفت کي آثار دريافت کرکي اپني خانهٔ دل کو پر نور کرين اور اسکي تاريکيان دور کرين ان مين بهي بهت سي فرقي هين هر ايک اپني اپني پيشوا کي نام سي پکارا جاتا هي ۞ چوتهي نانک پنتهيون کي اداسي بهي يي هي کهلاتي هين سرگروه انکا بابا نانک يي بهي اپني پيشواؤن کي ارشاد کي موجب خدا

کي حمد و ثنا مين رهتي هين پر انکي عبادت کا خلاصه يهه هي که مرشدون
کي بنائي هوئي دوهري چهند کبت گا گا کر سنني والون کو محظوظ کرين اور
کسي چيز پر دهيان نه دهرين ۞ پانچوين جتيون سيوڑون کي بي بهي کڑي
کڑي رياضتين بڑي بڑي محنتين کرتي هين چاليس چاليس دن برتي رهتي هين
بهوکهه پياس کي دکهه مدتون سهتي هين اپني جسم کو بخوبي نهين پالتي کهاني
پيني کا نام بهي اکثر زبان سي نهين نکالتي برسات بهر چلتي پهرتي نهين بلکه
پاؤن بهي نهين پسارتي که مبادا کسي کيڑي مکوڑي کو صدمه پهنچي انکي
بڑي تپشا جاندارون کي رکهيا هي اسي واسطي آگ نهين جلاتي کهانا نهين
پکاتي عمارت کا بنانا چراغ کاجلانا کوؤن کا کهدانا بلکه ان سي پاني بهي نکالنا
برا جانتي هين که شايد کسي جانور کي اذيت کا سبب هو علاوه انکي ترکاريان
سبز ميوي مطلق نهين کهاتي کيونکه انکي نزديک ايسي چيزين جاندارون کي
مانند هوتي هين اگر بهت بهوکهي پياسي هوتي هين تو موافق حاجت کي
اپني مريدون کي گهرون سي مانگ تانگ کر کها پي ليتي هين اور کپڑا لتا بهي
ضروري هي اپني پاس رکهتي هين خالق حقيقي کي قايل نهين کيونکه انکي
مرشدون کا فرمودہ يهه هي که جيسي گهاس آپ سي آپ اگتي هي اور بوني
والا اسکا کوئي نهين ويسي هي انسان و حيوانات و غيره کي پيدا يش بهي بلکه

قدیم سي یونہین چلي آئي هَي اَور عذابِ آخرت کو بہي نہین مانتي کہتي
هَین کِه اِنسان کا جِسم مجموعه چار عُنصر کا هَي جب وُه پاش پاش هُوا هر
عُنصُر اپني اصل سي مِل جائیگا پہِر عذاب کِس پر اَور کِسکي واسطي چُنانچِه
اِسِي باعِث آگ پاني مُردون کو دینا جِس طرح کِه سب هِندُوون کي مذهب
مین رَوَا هَي اُنکي نزدِیک بیجا کہتي هَین اگر بُجّهي چراغ مین تیل ڈالا کیا
فایِده لُطف یِہه هَي کِه مُنہه سِر کي بالون کو قَینچِي یا اُستُره غیر کي هاتہه سي
لگوانا بِدعت جانتي هَین اَور اپني هاتہه سي اُکہاڑنا عِبادت خاص رِیاضت
اُنکي دنتون نکرنا مُنہه نه دهونا نا پاک رَهنا نه نہانا اگر گُوه مُوت سي هاتہه
بهر جائي نه دهوین ناپاک نجانین اِسِي لِیئي تمام هُنود کِه صانِع مُطلق کو
بر حق اَور ثَوَاب عذاب عاقبت کا بیشک جانتي هَین اِس فِرقي سي بیزار
هَین اَور اِن سي هم صحبت هونا بلکِه بولنا بہِي رَوَا نہین رکہتي اَور یُون کہتي
هَین اگر ایک طرف سي مست هاتہِي مرکہنا زنجیر تڑاي هُوئي آتا هو اَور
ایک طرف سي سیوڑا هاتہِي کِي طرف جایي اَور اُسکي طرف مُنہه بہِي
نکیجیي ۞ برهمن بہِي مذهبِ قدیم کو جو بید کي مُوافِق شُروع آفرِینِش سي
رائِج هُوا هَي مُسَلَّم جانتي هَین اَور اُس طرِیق کو کِه کِسِي فِرقي ني آپہِي آپ
هِدایَت کي لِیئي اِختراع کِیا هَي نہین مانتي سِواي اِسکي کِسِي مُخالِف مشرب

کو اپنی مذہب مین نہین لاتی ہرچند وہ منت کری اور جو کوئی اُنکی طریق سی برگشتہ ہوکر دوسرا مذہب اختیار کری پہر اگر اُنکی دین کا طالب ہو اُسکو بہی اپنی دہرم مین نہین ملاتی اگرچہ بہتیری سماجت کری اور اُس مذہب مین چار آسرم یعنی چار آئین ہین ٭ پہلا برمہچرج وہ عبارت اِس سی ہی کہ بیاہ نکری اور علم ظاہری باطنی کی تحصیل و تکمیل مین لگی ٭ دوسرا گرہست یعنی شادی کرکی خانداری کی کامون مین مشغول ہووی ٭ تیسرا بان پرست اور وہ یہہ ہی کہ جب ادہیڑ ہو اور بیتا صاحب اولاد تب گہربار چہوڑ کر جورو سمیت جنگل مین جاوی تپشا مین دہیان لگاوی اور پہلون کی سوای کچہہ نکہاوی ٭ چوتہا سنیاس یعنی سب علاقون سی بالکل ہاتہہ اُٹہا کر سخت سخت ریاضتین مشکل مشکل عبادتین بجا لاوی ٭ اور چار برن یعنی چار فرقی ہین ٭ پہلا برہمن کا آئین اُس کا بید خوانی اور علوم حقیقی مین اوقات بسر لیجانی ٭ دوسرا چہتری کا کام اُس کا حکومت عدالت سپہ گری ٭ تیسرا بیس کا چلن اُسکا سوداگری سود بٹّہ لینا دینا سوای اِنکی اور بہی کسب کرتب کرنی ٭ چوتہا سودر کا اُس کا شیوہ سیوا کرنی اِن تینون فرقون کی ٭ القصہ ہندوستانی کیا ہندو کیا مسلمان اکثر خوش پوشاک خوش خوراک ہنس مکہہ نیک سیرت ملن سار وفادار چلن کی اچہی آشنائی کی پکی

بات کي سچّي خلیق شفیق رحم دل قابل قائم مزاج صاحب انصاف سیر چشم آشنا دُرست عالي همّت صاحب دیانت هوتي هَین چُنانچه مهاجن اَیسي امین اگر کوئي شخص هزارون رُپَي اپني مخفي کِسي صرّاف کي پاس بطریقِ امانت بِدُونِ شهادت رکّهوائي پهر جِسوقت مانگي وُه بي عُذر بِلا توقّف اُسي وقت حوالي کري اَور جو کوئي خوفِ راه کي سبب یا کِسي اَور باعث اِس قرار پر اپني رُپَي اُس کو سونپي که مَین فلاني شهر مین لُونگا یا میري عِیال وهان هَین اُن کو پهنچین تب بهي وُه ایک قلیل نفعي پر اُن کو لیکر ایک کاغذ کي ٹکري پر هِندي خطّ سي بِدُونِ لِفافه و مُهر اپني اُس گُماشتي کي نام پر جِس کي دُوکان اُس مُلک مین هَي کُچه لِکه دیتا هَي جب وُه شخص اُس پاس پهنچتا هَي وُه خُوش مُعامله مُوافِق اُس کي لِکهي کي بِلا حُجّت رُپَي اُس کي هاته دیتا هَي تا وُه جاني که راست بازون کي لین دین کا چلن کِسقدر راستي دُرستي کي ساته هَي اِسیطرح کي نوِشتي کو درسني هُنڈي کهتي هَین اَور اُسکي نفعي کو هُنڈاوَن اَور اگر وُه شخص کِسي کي نام پر بهجوائي تو اُس پُرزي کو معه اُسکي خطّ وُه صرّاف اپني گُماشتي کي پاس پهنچوا دیتا هَي اَور اُسکي رسید اُسکو منگوا دیتا هَي هرچند راه کِتني هي دُور هو اِس طرح کي نوِشتي کو فقط هُنڈي کهتي هَین عجیب تر اِس سي یه هَي اگر

درسنی هُنڈی والا سِوای مکانِ معہود کِسی اَور شہر مین اُس کاغذ کی ٹُکری کو کِسی صرّاف کی ہاتھہ بیانچی تو وونہین لی لیوی اَور رُپی اُسکی حوالی کر دیی اِس سی بہی ایک اچنبھی کی بات ہَی اگر کوئی سوداگر راہ کی ڈر سی اپنا مال متاع مہاجنون کی حوالی کری تو یی نیک طینت اپنی اُجرت لیکر اِس کو جہان مالک کہی حفظ و امان سی بجنس پہنچوا دیوین اَور نقصان اپنی ذمّی لیوین اِسی مُعاملی کا ناؤن بیمان ہَی (بیت) جتنی ہَین باشندۂ ہندوستان " قابل و دانا و رسا رُتبہٗ دان " جو کہین مُنہہ سی وُہ برغبت کرین " داد و ستد مین نہ تفاوُت کرین " حِلم و حَیَا شرم و وفا اُن مین ہَی " لُطف و کرم جُود و عطا اُن مین ہَی " عالمِ اُلفت مین یہہ ہَی اُنکا چال " جان تلک دیتی ہَین کیا چیز مال " بس یہی رکھتی ہَین صِفاتِ بشر " ایک مین موجود ہَین جگ کی ہُنر "

چند سطرین سِپاہ کی کیفیّت مین

اَور سپاہ اِس دیار کی بیشتر وفادار جان نثار نمک حلال خاوند کی کام پر جان سی درگذری رفاقت نچھوڑی مر مِٹی پیٹھہ ندی بیشتر یہان کی منچلون

جانبازونکا قاعدہ یہہ ہَے جب تِیر گولي و غَیرہ سي نَوبت گُذر جاتِي هَي اَور مُٹّھ بھیڑ کِي ساعت آتِي هَي تب گھوڑي چھوڑ دیتي هَین اَور تلوارین سُونت کر اُتاري هو جاتي هَین اِس واسطي کِه اگر طرفَین سي ایک دُوسري پر غالِب آئي تو اُس وقت اَیسا نہو کِه کُچّھ اَور مت پھِر جائي اور یہہ جِي مین سمائي کِه سوَار تو هِین هَین آؤ اب گھوڑون کو بھگائِیي اَور جانین سلامت لیجائِیي کیُونکہ جان عجب چِیز هَي اَور نِہایَت عزِیز مثلِ مشہُور هَي جِي سرِیکہا پاهُنا مِلي نه دُوجِي بار اِس سي پہلي هِي پائي گُریز کو کاٹ ڈالِیي تا کهیت هاتھ سي نه چھُٹي گو سِر کٹي تو کٹي (اَبیات) بہادُر جو نامِي هَین وقتِ سِتیز " بدن مین نہین رکّھتي پائي گُریز " قدم اُنکي هرگز نه پِیچھي پڑین " بہم کٹ مرین آخِر اَیسي لڑین " پڑي اُن مین چل کب وُہ یہہ هَین اچل " نه هرگز ٹلین گو زمین جائي ٹل " اَور بعضي زمیندار بھِي یہان کي جو کِسِي سبب حاکِم سي پھِر جاتي هَین تو لڑائي کي وقت کِتني بھائي بنْد اپني مُعتمد عَورات پر تعَیُّن کرتي هَین جِس وقت اُنہون ني دیکّھا کِه حاکِم غالِب آیا اَور اِنہون نِي زِندگانِي سي هاتھ اُٹّھایا اُس وقت وي ماري غَیرت کي سنگدِلي اِختِیار کرکي یک لخت عَورتون کو قتل کر ڈالتي هَین پھِر آپ بھِي ماري جاتي هَین اِسي فِعل کا نام جَوهر هَي پر یہہ

حرکت کچھ زمینداروں میں سي خصوصیت نہیں رکھتي بلکه بعضي نجبا غیرت مند بھي جس وقت دیکھتي هین که آبرو مین بٹا لگتا هي تو بادشاهون سي بگڑ بیٹھتي هین جان سي گذر جاتي هین پر آن بان سي هاتھ نہین اُٹھاتي چنانچه راقم ني اپني والد مرحوم سي یہہ نقل سني هي که محمد شاه فردوس آرام گاه کي عہد مین پیش از نادرشاهي هماري دلّي مشفقون مین حسن ذکي خان نام ایک سیّد بہرایچ کي رهني والي نوّاب عمدة الملک امیر خان بہادر مرحوم کي رفیق تھي نہایت بامروّت صاحب همّت آشنا پرست درماهه انکا تین سو روپي تھا لیکن بیس دن سي زیاده وفا نکرتا اس واسطي که انکي گھر مین بیشتر دوستون کا مجمع رهتا تھا جسني جو چیز چاهي وونہین موجود هوئي غرض میر موصوف کي یہان هر مہیني دس دن عشرت رهتي تھي اور بیس دن فراغت اپني ذات کا خرچ یہہ تھا که کھانا تو دو چار آشناؤن کي ساتھ پہنچي کا ایک جوڑا سواري کا ایک گھوڑا لیکن حد چالاک بیش قیمت زین لگام بھي نہایت پر تکلّف سنہري هتھیار ملازم دو خدمتگار دو چیلي ایک نفر اور کارباري انہین مین سي ایک چیلا چنانچه اسکو همیشه یہي تقیّد تھا که گھوڑي کي آگي گھاس اور جولھي مین دھوني همیشه رهي تا کوئي نجاني که حسن ذکي کي یہان فاقه هي القصه

شاهجهان آباد مین ایک دِن کِسِي پٹّھان کي هاتّھ سي ایک گھسیارا نا دانستہ مارا گیا اُسنّي جو مفرّ کہین نپایا اُس بُزرُگ کِي خِدمت مین آیا اَور یُون اِظہار کِیا کِہ جِس بستِي کي تُم سَیِّد هو مَین وُهِین کا پٹّھان هُون میرِي هاتّھ سي بي قصد ایک خُون هو گیا هَي تُمھارِي اُمّید پر آیا هُون اگر مُجھي چھپاؤ اَور میرِي جان بچاؤ تو عَینِ جَوان مردِي و مردانگِي هَي اُس جَوان مرد نِي بي تَأمُّل کہا کِہ بِسمِ اللّٰه بَیٹّھ تیرا گھر هَي کُچّھ اَندیشہ نکر یِہ خبر سُنتّي هِي جِتنّي آشنا کِہ پاسِ آشنائِي اَور نشۂ مردمِي رکھتّي تھي آکر اُنکي شرِیک هُوئِي غرض سَو سي کُچّھ زِیادہ بھلي آدمِي مرنّي پر مُستَعِد هو بیٹّھي کوتوال کا هِیاؤ نہ پڑ سکا کِہ اُدھر کا اِرادہ کري کیُونکِہ سرگُذارُونکا سامنا اُس سي هُووِي جو پہلي اپنِي جان سي درگُذرِي آخر یِہ ماجرا حُضُورِ اعلٰي مین مِن و عن عرض هُوا وونّہین عُمدۃُ المُلک کو فرما بھیجا کِہ حسن ذکِي خان تُمھارا رفِیق هَي اُسي سمجھاؤ کِہ اُس خُونِي سي دست بردار هو اَور بِلا مُہلت بندگانِ حُضُور کي سپرد کري تا وُہ اپنِي کِیئِي کي سزا پاوي اَور اَیسِي جُرأت کوئِي اَور پھر نکر بیٹّھي نوّابِ مرحُوم نِي حُکمِ حُضُور کي مُوافِق عمل کِیا پر اُس عزِیز نِي نمانا بلکِہ روزگار سي دست بردار هُوا تب نوّاب نِي بادشاہ سي عرض کر بھیجا کِہ میر ذکِي نِي اپنِي جان اَور روزگار سي هاتّھ اُٹّھایا هرچند

کِه اُسْکِي نافرْمانِي خانه زاد کو بهِي حدّ ناگوار هَي لیکن اِس کا تدارُک هو نہِین سکْتا ناچار هَي آگي جو حُضُور کِي مرْضِي لیکن گُستاخِي مُعاف هَي جِس خُون کِي اِنْتِقام کِي باعِث هزار خُون هونْوِین اُسْکا مُعاف هِي کرْنا بِہْتر هَي کِه شرِّ قلِیل خَیرِ کثِیر کِي لِیٔي جایِز هَي آخِر حُضُورِ اعْلیٰ سي خُون مُعاف هُوا پر اُس مرْد ني نَوّابِ مرْحُوم کا پهر روزْگار نکیا اَور مِیان عاقِل کنْبل پوشون کِي سرْدار کِي وساطت سي نَوّاب صمْصامُ الدَّوله خان دَوران بہادُر کِي سرْکار مین نَوکر هُوا پهِر اُنْہِین کِي ساتْه نادِر شاه کِي لڑائِي مین کام آیا پر لاش اُس جوَانْمرْد کِي عاقِل بیگ کِي لاش سي بِیس قدم آگي تهِي (بیت) جو اُسْني کِیا تها وُه مرْدون کا کام " رَهیگا قِیامت تلک اُس کا نام " نِباهي سُخن جان جوکهون اُٹھائي " رهِي بات باقِي جو سِر جائي جائي " نه اب وي سِپاهِي نه وي قدْرْدان " رَهِي کهْني سُنْني کو ایک داسْتان "

عَورتون کِي اَوْصاف مین

عَورات اِس مُلْک کِي بعْضِي بعْضِي هِنْدِنِیان جِنْکو اپْني خاوِنْدون سي ایسِي تعشُّق کِي حالت هَي کِه سوزِ فِراق کِي جلن سہه هِي نہِین سکْتِین اَور اُن

سي جُدا يک دم رہ ھِي نہِين سکتِين وي بعد اُنكي مرني كي لِباس دُلھنون كا پہن بناؤ سِنگار كر بن ٹھن ارگجا سوندھا لگا اُس كِي لاش كي ساتھ اگر موجود ھو نہِين تو اُس كا كپڑا ھاتھ مين لي آگ مين جل جاتِي ھَين اَور اپني سوني سي بدن كو راكھ بناتِي ھَين تا دُنيا مين نام اُن كا روشن رَھي اَور عُقبىٰ مين بہُت سا سُكھ مِلي (رُباعِي) نِسبت نه ستِي سي دو پتنگي كِتِين " اُس مين اَور اِس مين ھي علاقه بھِي كہِن " وہ آگ مين جل مرتِي ھي مُردي كي لِئي " يِہ گِرد بُجھِي شمع كي پھِرتا بھِي نہِين " اَور بعضِيان اُن مين گو نہِين جلتِين پر وفا و حَيَا كي باعِث اچّھا پہنّا اچّھا كھانا سِواي اِس كي جو زيب و زِينت كِي چِيزين ھَين بعد اپني خصم كي ترک كرتِي ھَين رات دِن تپسّا مين كاٹتِي ھَين اَور دُكھ بھرتِي ھَين اگرچِه نَو جَوانين كيُون نہون بلكِه ايک رات كِي بياھِي بھِي اِسي طرِيق پر چلتِي ھَي اَور تمام عُمر آگ بغير جلتِي ھَي غرض دُوسرا گھر كرنا اُن كي مذھب مين عاقِبت كا گھر كھونا اَور دُنيا مين ساري كُنبم كا ناؤن ڈُبونا ھَي اگرچِه مُسلمانون كي دِين مين اِس كا كُچھ گُناہ نہِين ليكِن اكثر يہان كي باشندون كي خاندان مين بھِي يِہِي رسم جارِي ھَي خُصُوصًا قصبات مين تو يہان تلک ھَي اگر فقط منگنِي ھُوئِي ھو اَور اُس كا منگيتر مر جائي تو اُس كو رنڈسالہ پہناكر سُسرال مين بھيج

دیتي هَین یا مَیکی هِي مین رکّهتي هَین حاصِل یہہ هَي کہ وُہ اپْنِي زِنْدگانِي عِبادت و قُرْآن خوَانِي مین بطَورِ بیواؤن کي بسر کرْتِي هَي جب تلک جیتِي هَي دُکهڑا بهرْتِي هَي هرچنْد کہ اُس کا ولِي عالِم فاضِل کیُون نہو پر اِس بات مین جاهِل بن جاتا هَي اَور شرْع کي طرِیقي سي هاتهہ اُٹهاتا هَي (بیت) ستِي هوني مین بس ایک نام هَیگا " ولِي بِن آگ جلْنا کام هَیگا " وُہ چهُٹ جاتِي هَي دُکهہ ایک آن بهرکر " یہہ اپْنِي زِنْدگِي کالِي هَي مر مر " وُہ مر مِٹْتِي هَي یارو ایکباري " اِسي رَهْتِي هَي دایِم دم شُماري " کہان آنًا فاًنًا تن جلانا " کہان دِن رات رہ رہ من جلانا " غرض عَورت وُهِي هَي خُوبصُورت " جو پہنْتِي هَي سدا ملْبُوسِ عِصْمت " هَي عِصْمت نیکبختِي کِي نِشانِي " نہو تو خاک هَي پهر زِنْدگانِي "

بَیَان کَیفِیّت بِلادِ هِنْد کا

اَلْقِصّہ اِس مملکت کِي تعْرِیف اَور یہان کي رهْني والون کِي تَوصِیف جہان تک کِیجِیي بجا هَي کیُونْکہ هر ایک چهوٹا بڑا آیا گیا دانا بِینا اِس سرْزمِین کو سراهتا هَي بلْکہ اپْنِي بُود و باش بهِي یہِین چاهْتا هَي چُنانْچہ اکْثر بِلاد کي

باشندی آنکر بسی اَور اپنی وطنون کو بھُول گئی فقیر سی امیر ھُوئی اَور مُحتاج سی غنی (بَیت) لوگون سی معمُور ھَی سارا جھان " لیک عجب مُلک ھَی ھِندُوستان " آیا سحر کو جو یہان ایک فقیر " شام سی پہلی اُسی دیکھا امیر " ھو گیا ایک آن مین پیادہ سَوار " آیا تھا نا کام ھوا کام گار " فِی آلواقع اَورنگ زیب کی وقت تلک بِلا شُبہہ یہی صُورت تھی اَور آبادی کی بہُتایت پر فرخ سیر کی عہد سی سلطنت مین بِگاڑ پڑا اَور مُحمّد شاہ بسبب عَیّاشی کی سنبھال نسکا ھرچند کہ اُس کی وقت تلک بہی اُٹھتی بیٹھ کا سا عالم رَھا پر احمد شاہ کی عصر مین تو نبیڑا ھِی ھو گیا کِتنی امیر ثقہ خانہ نشین ھُوئی اَور بعضی نجیب غیرت مند ماری اِفلاس کی دروازی بند کرکی مر گئی اکثر تتر بتر تین تیرہ ھوکر جھان تھان جا بسی خُوشا حال صُوبہ بنگ کی باشندون کا کہ صاحبانِ عالیشان کی یہان رِیاست ھُوئی اسِی سبب سی آج تلک یِہہ کونا آباد ھَی و اِلّا ھر طرف داد و بیداد ھَی اَلغرض تمام ھِندُوستان صُوبہ بنگ و دکھن و قندھار سمیت بیس صُوبی ایک سَو نوّی سرکار چار ھزار دو محال کو شامل ھَی اَور آمدنی اُسکی آٹھ ارب آٹھ کروڑ آٹھ لاکھ اسّی ھزار پانسَو تراسی دام ھَی

یہہ ہَي تَرجُمہ گیارھوِین فصل دُوسرِي کِتاب وِکراف وِکفیلڈ کي قصّي کا *

جب کہ مَین نے اِس طرح نصِیحت کِي اَور لوگ رُخصت هُوئي تب بندِي خانِي کِي داروغہ نے آن کر عرض کِي کہ غُلام اپنِي عہدِي کِي اِتمام مین مجبُور هَي کیُونکہ مجھکو اِسطرح حُکم هُوا هَي کہ آپ کِي بیٹي کو ایک تارِیک کوٹھرِي میں قَید کرُون مگر مُجھسی یہہ خِدمت اَلبتّہ ہو سکیگِي کہ ہر روز صُبح کِي وقت آپکي بیٹي کو آپکِي مُلاقات کِي واسطِي آنے دُون غرض بندِي خانِي کِي چَوکیدار کِي اِس تقرِیر سی مَین نہایَت ممنُون هُوا اَور بمُقتضاي لا چارِي اپنِي بیٹي کو گلِي لگاکر رُخصت کِیا اَور اُسکِي کان مین سمجھایا کہ صبر سی سارِي مُشکلین حلّ هوتِي هَین

بعد اُسکِي مَین اپنِي بِچھونِي پر جا لیٹا اَور میرا چھوٹا بیٹا میرِي پٹّي کِي پاس بیٹھ کر سبق پڑھنِي لگا کہ اِتنِي مین مِیان جنکنسن نے آنکِي مجھِي خبر

* A free translation of the eleventh chapter of the second book of Goldsmith's Vicar of Wakefield (or the thirtieth chapter of the whole work): and, it will serve as a specimen of the manner in which English may be conveyed into so different a dialect as the Hindūstānī. The translation was made by Mīr Hasan Alī, whose residence in England had given him an opportunity of acquiring a considerable acquaintance with the language of the original.

دي که مین نی تمهاري بیٹي کي خبر که جو کهوئي گئي تهي سني هي که لوگون نی اُسکو ایک مرد آدمي کي ساتهه دیکها هي که راه مین وي کچهه ناشتا کر رهي تهي اَور اُنکا اِس شهر کي آني کا اراده هي ابهي هم اِس گفتگو مین تهي که اِتني مین خوشي خوشي سي وهان کي چوکیدار نی آنکي مجهسي کها که تمهاري بیٹي جو کهوئي گئي تهي سو پهر ملي هي اِتني مین میان موسي نی دوڑکر خبر دي که صوفي خانم شیخ برچل کي ساتهه نیچي کي دالان مین آئي هي اَور آپکي ملاقات کو آتي هي

اِس عرصي مین دیکهتا کیا هون که میري جان صوفي خانم ماري خوشي کي دیواني دوڑکر میري گلي آن لگي اَور اُسکي مان بهي بي اِختیار خوشي سي آنسو ڈبڈبا لائي تب وه نازنین پکاري که باوا جان اِس جوانِ بهادر کي سبب سي میري نجات هوئي اَور اِسکي شجاعت نی میري عصمت اَور جان بچائي اَور شیخ برچل کو دیکها تو وه بهي نهایت خوشحال نظر آئي بسبب اِسکي که اُستي ایسي نازنین کي خدمت هو سکي

تب مین نی اُنکو دیکهکر کها که شیخ برچل تم اب همکو یهان اِس خرابي سي دیکهتي هو اَور اب هماري اِس حالت مین اَور اُسوقت مین که تم هماري گهر مین آتي تهي بڑا فرق هي اَور بعد مدت کي همکو اپني غلطي معلوم هوئي

اَور همارِي تَيِّن کو جو شکّ تُمْهارِي طرف سي تها وُہ بِاَلْکُل اُٹھ گیا اَور هم ني جو تُمْهارِي قدْرْدانِي نکِي اُسْي هم بہُت پشیمان هَین اَور جو گُسْتاخِي کہ تُمْهارِي خِدْمت مین مُجْھسي هُوئِي ماري خِجالت کي میرِي چار آنْکھین تُمْسي نہین هو سکْتِین مگر اب یِہہ اُمّید هَي کِہ تُم مُجْھکو مُعاف کروگي کیُونْکہ مَین ني دهوکْها کهایا بہ سبب اُس نا لائِق کي کِہ جِنْي دوسْتِي کي پرْدي مین مُجْھکو غارت کر دِیا

تب شَیخ برْچِل بولي کِہ تُمْني میرِي کُچْھ تقْصِیر نہین کِي سو مَین تُمْکو کیا مُعاف کرُون اَور مَین تُم سي کبْہِي ناخُوش نہ تها اَور وُہ جو قبْل ازِین آپ سي اَور مُجْھ سي گُفْتگُو هُوئِي تهِي میرا مقْصُود اُسْي فقط مُغالطي کا اِظْهار تها مگر چُونْکہ آپ ني قَبُول نفرْمایا تو مَین اُسْي لاچار هو رَها اَور سِواي افْسوس کي مُجْھکو کُچْھ چارہ باقِي نہ رَها

تب مَین ني جَوَاب دِیا کِہ جو کُچْھ آپ ني فرْمایا تها سو بجا تها کیُونْکر کِہ اب مُجْھي اُسْکا تجْربہ حاصِل هُوا هَي مگر صوفِي جان اُس کا احْوال تو کهو کِہ کیُونْکر تُم پر یِہہ حادِثہ واقِع هُوا اَور وُہ کَون اَیسا نقْصان تها کہ تُمْکو لي بهاگا

تب وُہ بولِي کِہ باوا جان جب مَین امّا جان کي ساتْھ راہ مین چلِي جاتِي

تهي كه اِتني مين ايك شخص ني آنكي مجهكو پكڑكر گاڑي مين ڈال ديا اَور آپ بهي اُس مين سوار هو ليا اَور گاڑي بان سي كها كِه جلد يهان سي گاڑي دَوڑا اگرچه مَين ني رستي مين لوگون كو ديكهكر فرياد كِي كِه مجهكو بچائو مگر ميري فرياد كُچهه مُفيد نهوئي اَور اُس قزّاك ني بهي مجهكو دِلاسا دينا شُروع كِيا اَور ڈرايا كِه اگر تُو غُل مچاويگي تو تُجهكو سزا دُونگا (يِهه سُنكر مَين چُپكي هو رَهي) مگر مَين ني بهي گاڑي كي پردون مين چهيد كِيا اَور (اُسكي راه سي عالمِ اِنتشار مين رستي كِي سَير كرتي هُوئي چلي جاتي تهِي كِه اِتني مين) كيا ديكهتي هُون كِه شيخ برجِل جلدي جلدي قدم اُٹهائي هُوئي لٹهه كاندهي پر دهري هُوئي كِه جِس رفتار پر اكثر هم لٹهتهي مارا كرتي تهي چلي آتي هَين (اِن كي ديكهني سي ميري جان مين جان آگئي) اَور جب يِي گاڑي كي نزديك پهنچي تب مَين اِنكا نام ليكر پُكارِي اَور اِنكي حِمايت درخواست كِي اِنهون ني جب ميرا غُل سُنا تو گاڑي بان سي پُكاركر كها كِه گاڑي كهڑي كر مگر اُسني كُچهه خيال نكيا اَور بلكه جلدي هانكنا شُروع كِيا تب مَين اپني جِي مين مايُوس هُوئي كِه اب شيخ برجِل مُجهه تك نه پهنچينگي كِه اِتني مين كيا ديكهتي هُون كِه شيخ جِي دَوڑي آتي هَين اَور پاس پهنچتي هِي گاڑي بان كو اَيسا ايك لٹهه مارا كِه زمين پر فرش هوگيا جب گاڑي وان گر پڑا تب گهوڑي

بهي خُود بخُود كهڑي هو گئي اَور اُس قصّاك ني نِكل كر تلوار كهينچي اَور شَيخ جِي سي كهني لگا كه يهان سي جاتا وَه مگر شَيخ جِي ني ايك اَيسا لٹهه مارا كه اُسكي تلوار دو ٹُكڑي هو گئي تب تو وُه بهگوڑا بهاگا اَور شَيخ جِي ني ايك گولي كي ٹپّي تك اُسكا پيچها كيا مگر وُه اِنكي هاتهه سي بچ نِكلا اِس عرصي مين مَين بهي گاڑي سي كُود پڑي تا كه اَپني حِمايَتي كي كُچهه مدد كرُون اِتني مين بي بهي ميري پاس جلد پهري اَور گاڑِي وان جب هوش مين آيا تو اُتني وَهان سي بهاگني كا قصد كيا مگر شَيخ جِي ني اُسي كها كه تيرا بچاو اِسي مين هَي كه گاڑي كو شهر كي طرف پهير لي چل گاڑي بان ني بهي سوچا كه سِوائي اِسكي مُجهي بهي كوئي اَور چاره نهين هَي سو گاڑي كو شهر كي طرف هانك لي چلا اَور رستي مين گاڑِي هانكتا جاتا تها اَور كراهتا جاتا تها اِس سي معلُوم هوتا هَي كه اُسكي بدن مين بڑي چوٹ آئي تهي اَور مَين ني ديكها كه آخِرُ الاَمر شَيخ برچِل كو بهي اُس پر رحم آيا كه جب هم سرائي مين پهنچي اَور كُچهه ناشتي كي واسطي اُتري تو اُنهون ني ميري عرض سُنكر اُس گاڑِيبان كو وَهان چهوڑا اَور دُوسرا گاڑيوان وَهان سي پَيدا كركي اِدهر رَوانه هُوئي

جب مَين ني اُنكي زباني يهه ماجرا سُنا تو مَين ني بي اِختيار هوكر اُسي گلي لگا ليا اَور شَيخ صاحِب كا نِهايَت ممنُون هُوا اَور اُنسي كها كه اگرچه اِس قيد

خاني مين ميرا کُچهه دست رس نہين چلتا مگر دِل سي مُجهکو خُوشي حاصِل
هُوئي هَي شَيخ صاحِب آپني ميري بيٹي کي جان اَور عِزّت بچائي هَي اَور*
اگر اب يہه تُمهاري لائِق هَي تو تُم اِسکو قبُول کرو اَور اگر تُمکو گوَاره هو کِه
مُجهه سي تباه حال کي گهر مين شادِي کرو تو يہه تُمهارِي هَي اَور اب اِس
ميري بيٹي سي اِقرار شادِي کا لي لِيجِئي جَيسا کِه آپ پہلي اِسکا دل لي چُکي
هَين مگر ايک حرف يہه هَي کِه آپ اپني جي مين يہه نه سمجهيگا کِه مَين
ني آپکو کُچهه نہين دِيا هَي اگرچِه اِس نازنين کا حُسن و جمال مشهُور هَي مگر
سِوائي اُسکي اِسکا هُنر اَور کمال آپ کي واسطي بڑي دَولت هَي

تب شَيخ برچِل بولي کِه آپ کو ميري ناداري کا احوال خُوب معلُوم هَي کِه
مُجهه مين اِسقدر مقدُور نہين هَي کِه اِس نازنين کي خِدمت جِسطرح سی کِه
چاهِئي هَي مُجهه سي هو سکي

مَين ني جوَاب دِيا کِه اگر تُمهارا فقر اَور اِحتياج اِس امر سي مانِع هَي تو خَير

---

* چُونکه شَيخ برچِل مُدّت سي اِس لڑکي پر عاشق تهي اِس سبب سي
لڑکي کي باپ ني شَيخ صاحِب کي مُحبّت اَور خِدمت گُذاري ديکهکر چاها
اَور راضِي هُوا کِه شَيخ جي اِس لڑکي سي شادِي کرين

مقام صبر کا هي مگر میري نزدیک اِس لڑکي کي خاوند هوني کي قابل سِوائي تُمهاري دُوسرا شخص نهین هَي اَور اگر میري پاس لاکهون کِي دَولت هُوئي کِه اِس کي دَهیز مین دُون اَور لاکهون آدمِي هووین کِه اِس کي بیاه کي واسطي تجوِیز کرُون تو اُن سبهون مین سي سِوائي تُمهاري اَور کِسِي شخص کو نه اختیار کرُونگا

جب شیخ برچل ني میرِي زبانِي یِه سب سُنا تو چُپکي هو رَهي اَور کُچهه جَوَاب ندیا اَور اُس خاموشِي سي معلُوم هُوا کِه شایَد اُنکو تمهِید بیاه پسند نه آئي سو اُنهون ني اِس بات کو ٹالکر مُجهسي کها کِه اگر آپکو منظُور هو تو کهانا نان بائي کي یهان سي آپکي ناشتي کي واسطي منگواؤُن مَین ني اِس بات کو قبُول کِیا تب اُنهون ني حُکم کِیا کِه جو کُچهه اچّها کهانا شِیرمال اَور کباب کي قِسم سي تیّار هوئي لاوین اَور اُس کي ساتهه دو چار چو پهلین چوکهي شراب کي حاضر کرین اَور مُسکراکر کهني لگي کِه اب هم بهِي اپنِي گانٹهه کهولینگي اَور دِل چلاکر اِس بندِیخانِي مین جشن کرینگي اَور اگرچِه بندیخاني مین اِس طرح کا اِتفاق هُوا هَي مگر اِتنِي جشن کِي کبهِي خواهش نتهي جیسي کِه اب مُجهه کو هوس هُوئي هَي اِتني مین خدمت گار دُوکان سي پهرا اَور اسباب کهاني کا چُنني لگا اَور بندِیخانِي کا چَوکِي دار کِه جو اب نهایَت متوجِه اَور سر

گرم خدمت کا تھا اُسنی بھي ھماري واسطي ایک میز عاریت لا حاضر کي جب خدمتگار شراب اَور ظُرُوف کھاني کي میز پر چُن چُکا تب دو معقُول مشقابین مطعُومات نفیس سي بھرِي ھُوئین لا حاضر کین

مگر میرِي بیٹِي کو اپني بھائي کي حادِثي کِي کُچھ خبر نتھي اَور ھم سب کو بھِي منظُور نه ھُوا کِه اُس حادِثي کا اُسي ذِکر کرین تا کِه شاید اُسکا دِل اِس خُوشِي مین بُجھ نجائي لیکِن مُجھکو اَیسي بیچینِي تھِي کِه اپني خُوشوقتِي ظاھِر کرنا ایک اَمرِ لغو تھا آخِر کو مُجھ سي نرھا گیا کِه ھم سب مِلکي کھائین پیئین اَور خُوشِیان کرین اَور وُہ بیچارہ قَید مین گرِفتار رَھي لاچار مَین ني اُسکا ذِکر چھیڑا اَور تمام قِصّه بیَان کِیا اَور درخواست کِي کِه کیا خُوب ھو کِه اگر اُسکو بھِي اِجازت ھوئي کِه وُہ بھِي آنکي ھماري ساتھ شرِیک ھو جب کِه میري مِہمانون کو اِس احوال کي غم سي تخفِیف ھُوئي تب مَین ني مِیان جنکِنسن کِي بھِي درخواست کِي کِه کیا خُوب ھو کِه وُہ بھِي آنکي اِس دعوت مین شرِیک ھوئین (جب میرِي عرض قبُول ھُوئي) اَور میري بیٹي کِي آمدنِي سي بیڑیون کِي جھنکار اُس کِي بہن کي کان پڑِي جلدِي بیقرار ھو اُٹھ کر دَوڑِي اَور اُس اثنا مین شیخ برچِل مُجھ سي پُوچھني لگي کِه کیا تُمھاري بیٹي کا نام جارج ھَي تب مَین ني کہا کِه ھان صاحِب تب شیخ برچِل یِہ سُنکر

چُپ ہو رَہي جب ميرا بيٹا اُس جگہہ مين کِه ہم بَيٹھتي تهي داخِل ہُوا تو مَين کيا ديکھتا ہُون کِه وُہ شَيخ برچِل کي ديکھني سي حَيران ہَي تب مَين ني پُکارکر کہا کِه بيٹا اگرچِه ہماري بُري نصِيبون ني ہمکو نہايَت زيردست کِيا ہَي ليکن خُدا ني ہماري واسطي آخر اِن مُصِيبتون سي نجات بدِي ہَي ديکھ کِه تيرِي بہن کو خُدا ني ہمسي پهِر لا مِلايا اَور اِس جوَان ني اِس کو بچايا ہَي اَور اِنکي وَسيلي سي ہمارِي بيٹِي ہمکو پهر مِلِي ہَي سو تُو بڑھکر اُنکي هاتهہ چُوم کيُونکه اِنکا ہم پر بڑا حق ہَي

با وُجُود اِسکي کِه ميري بيٹي ني يِہہ سب سُنا مگر حَيرانِي سي مُأَدَّب شَيخ برچِل کي سامني دُور کهڑا تها تب اُسکِي بہن بولِي کِه بهيّا جان تُم ميري بچاني والي سي کيُون نہين جاکي مُصافحه کرتي ہو بہادُر ہميشه بہادُرون سي مُحبّت کرتي ہَين

با وُجُود اِس سب گُفت و شنُود کي ميرا بيٹا حَيران سکتي کي عالم مين شَيخ برچِل کو ديکھتا تها کِه اِتني مين ہماري مِہمان ني دريافت کِيا کِه اُنکا بهيد کهُل گيا اَور بڑي ايک جلال اَور غُرُور سي کِه کبهي ہم ني اُس شخص مين يِہہ شان نه ديکهِي تهِي ميري بيٹي کو کہا کِه پاس آوي (ہر چند کِه کِسِي بڑي فلسَفِي ني يُون کہا ہَي کِه بي گُناه کِي گرِفتاري ايک بلا مين باعِث تعَجُّب

اَور توجّہ خاطرِ خاصّ و عامّ کا هوتي هَي مگر ميري نزديک عجيب تر يهہ هَي کِہ
کوئي اچّها شخص آنکي اُس کو اُس بلا مين سي نجات دي) غرض کِہ شيخ
صاحِب ني ميري* بيٹي کِي طرف نِگاهِ تُند سي ديکهہ کر کہا کہ اَي بي وُقُوف
يِهہ تيري دُوسري بيوُقُوفي هَي ابهي کُچهہ اَور نکلهني پائي تهي کِہ اِتني مين
بندِيخاني کي چوکي دار ني آنکي شيخ صاحِب سي عرض کِي کِہ کوئي امير
زادہ باهر کهڑا هَي کِہ ابهي اپني جِلَودارون سميت اِس گانو مين داخِل هُوا
هَي اَور اب آپ کِي مُلاقات کي واسطي يهان آيا هَي اَور آپ کِي خِدمت
مين بندگي عرض کرکي کهتا هَي کِہ اگر آپ کو فُرصت هو تو وُہ آپ کِي
مُلاقات کا مُشتاق هَي يِهہ سُنکي شيخ برچِل ني کہا کِہ اچّها اُنکو کهو کِہ توقّف
کرين جب تک کِہ مُجهہ کو اُنکي مُلاقات کي واسطي فُرصت هو بعد اِسکي
ميري بيٹي کِي طرف مُتوَجِّہ هوکر کهني لگي کِہ کيُون اب تُم ني پهِر وُهِي کام
کِيا کِہ جِسکي سبب سي مَين تُم سي پهلي ناخُوش هُوا تها اَور اب اِسکي
تُم کو از راهِ عدالت سزا مِلا چاهتِي هَي شايد کِہ تُمني يِهہ خَيَال کِيا هَي کِہ
جب تُمني اپني جان کو ناچِيز جانا تو تُمهاري واسطي دُرُست هَي کِہ دُوسري
کِي جان مارو مگر تُم ابهي يِهہ نهين سمجهي هو کِہ کيا فرق هَي اُس خانہ جنگ
مين کِہ جو اپني جان کِي بي قدري سي جان بازي کرتا هَي اَور کسِي اَور

خُونِي مين كِه جو چورِي چهپي دُوسْري كِي جان مارْتا هَي اَور كيا جُوارِي دغا باز نہيں كِه جو ٹهيكْريون كو پَيسون كِي جگہه داؤن مين لگاتا هَي

تب مَين بول اُٹها كِه شَيخ صاحِب يِہه رَحْم كا مَقام هَي كيُونْكه جو كُچْهه كِه اُنْني كِيا هَي اپْنِي دُكْهِيارِي مان كِي تابِعْدارِي سي كِيا هَي كِه جِس غرِيب اُجْڑِي هُوئِي نِي غُصّي كِي حالت مين بي تاب هوكر اپْني بيٹي كو لِكْها تها كِه جاكر اپْنِي بہن كا اُس شخْص سي كِه جِسْني اُسْكا نامُوس كهويا هَي بدْلا لي اَور ديكْهه لِيجِئي كِه يِہه خطّ مَوجُود هَي كِه جِس سي تُمْكو بِاْلْكُلّ احْوال مَعْلُوم هوگا

تب اُنْهون ني خطّ جلْدِي سي پڑْهكر كہا اگرْچِه يِہه عُذْر بجا نہين مگر باعِث اِسْكِي تقْصِير كِي تخْفِيف كا هَي اَور يِہه ميري واسْطي ايك سبب هَي كِه اب مَين اِس كِي تقْصِير كو مُعاف كرُون اَور بعْد اِسْكي مِہرْبانِي سي ميرِي بيٹي كا اُنْهون ني هاتْهه پكڑ ليا اَور كہا اگرْچِه تُم مُجْهه كو يہان ديكْهني سي بہت حَيران هُوئي مگر مَين اكْثر اِسّي اِدْنا مُقدّمون كي واسْطي قَيدِيون كِي مُلاقات كو گَيا هُون اَور اب يہان آيا هُون تاكِه اِس مرْدِ بُزُرْگ كي حقّ مين اِنْصاف ديكْهُون مَين تيري باپ كِي خُوبِيان اُس بهيس مين ديكْهتا تها كِه كيا كيا ميري خاطِرين اپْني غرِيبانِي گهر مين اُنْهون ني كِي هَين اَور كِس كِس طرح ميرِي خُوشامد اَور

پیش آمد کرتي تهي اور انکي خوبیون سي مین ایسا محظوظ هوا هون که کسي مجلس پادشاهي مین بهي مین ني یهه لذت کبهي نپائي تهي واه واه کیا بي ساختگیان آپس مین کرتي تهي جبکه آگ تاپني کو باهم هوکر هم سب بیتهتي تهي میري بهتیجي کو دریافت هوا که میرا یهان آني کا قصد تها اس لیي وه یهان آیا هي اور یهه بهت بي جا هي که تمکو یا اسکو بدون مقابلي کي تقصیر وار تههرائیي اور اسکا کچهه مضایقه نهین که هر درد کي ایک علاج بهي هي اور مین بدون خود ستائي کي یهه کهه سکتا هون که آج تک کسي ني میرا نام نهین سنا هي که تانهل خان ني کبهي بي انصافي کي هو ٠

سبحان الله اب همني انکو پایا هي آگي هم کیا دهوکهي مین تهي که انکو هم سب غریب مودهو سمجهتي تهي با وجود اسکي که یهه خان مشهور اور معروف هین اور انکي خوبیان اور نیک ذاتي اور نام تمام جهان پر روشن هي اور تمام وزیر اور بادشاه انکي بات سنتي هین اور سب لوگ انکي بات کي قایل هین اور یهه وه شخص هي جو اپني ملک کي پچهه کرتا هي اور اپني بادشاه کو دل سي چاهتا هي میري جورو ني جو اب انکا نام سنا تو اسکي کان کهري هوئي اور اسکو اپني قدیم گستاخیان یاد آئین اور ماري ڈر کي اسکا رنگ زرد هو گیا اور میري بیتي صوفي جان که جتني شیخ برچل کو اپنا عاشق سمجها تها

جب اُن ني سُنا کِه يي خانِ بُزُرگ هَين تو اپْني جي مين يِهه سوچِي کِه اِس شَخْص مين اَور مُجْهه مين بَهُت بڑا فرْق هَي يِهه اَمِير هَي اَور مَين فَقِير شايَد يِهه مُجْهه سي مَيل نکري يِهه سوچْکر آنْکهون مين آنْسُو بهر لائي

اَور ميرِي جورُو غرِيبِي سي پُکار اُٹهِي کِه خان صاحِب مُجْهي يِهه ڈر هَي کِه آپ ميري تقْصِير نه مُعاف کرينْگي پِچْهلِي دفْعه کِه آپ هماري گهر مين آئي تهي اَور همْکو اپْنِي مُلاقات سي سرْفراز کِيا تها اَور اُسْوَقْت جو مُجْهه سي گُسْتاخِيان هُوئِين اَور مَين ني آپ پر رمْزين چهانْٹِين تهِين شايَد کِه اب اُن تقْصِيرون کو نه بخْشينْگي

تب خان صاحِب ني مُسْکُراکر جَواب دِيا کِه اَي بِيبِي صاحِب يِهه کَون سِي بات هَي اگر تُمْني رمْزين چهانْٹِين تهِين تو مَين ني بهِي تُمْکو اُنْکا جَواب دِيا تها اَور اُسْوَقْت جو وَهان تهي اُن سي پُوچْهو کِه ميري جَواب بهِي اَيسي لطِيف تهي جَيسي کِه تُمْهاري کِنائي سچ يِهه هَي کِه اِسْوَقْت مَين کِسِي سي خفا نهِين هُون مگر اُس ملْعُون سي کِه جو اِس نازْنِين کو لي بهاگا تها مُجْهي اُسْوَقْت اِتْنِي فُرْصت نهُوئي کِه اُسْکِي صُورت کو مَين خَيال کرْتا تا کِه اُسْکي نقْشي کا بَيان اخْبار کي کاغذ مين چهپْواتا کِه اِس باعِث سي اُسي کوئي نکوئي پکڑ لاتا صرف جان اگر تُم اُسْکو دیْکهو تو پهر پہْچان سکْتي هو

خان صاحب مَین کُچهه نهین کهه سکتِي هُون مگر کیا خُوب اب مُجهکو یاد آیا
هَي کِه اُسکِي بهَون پر ایکٹ نِشان تها اِس عرصي مین مِیان جِنکِنسن بول
اُٹهي کِه بیگم صاحب بي ادبِي مُعاف هو تو میرا سُوال یِهه هَي کِه آیا اُس
شخص کي سِر کي بال سُرخ رنگٹ تهي تب صوفِي خانم ني جَواب دِیا کِه هان
سُرخ تهي تب بعد اِسکي مِیان جِنکِنسن ٹانہل خان کِي طرف مُخاطِب هوکر
کهني لگي کِه آپني اُنکِي ٹنگریون کِي طرف بهِي لِحاظ کِیا تها کِه وي بَهُت
لنبِي تهِین تب خان صاحب ني جَواب دِیا کِه مَین اُنکِي لنبان کا تو کُچهه ذِکر
نهِین کر سکتا هُون مگر اُنکِي چالاکِي مُجهه پر ثابِت هُوئِي هَي کیُونکِه وُه مُجهه
سي بهاگٹ نکلا هرچند کِه میري ذهن مین یِهه هَي کِه اَیسي بَهُت کم لوگٹ
هوئینگي کِه مُجهه کو دَوڑني مین مات کر سکین تب مِیان جِنکِنسن بولي کِه
مَین اُس شخص کو جانتا هُون سچ هَي کِه اُسکي برابر کوئِي اَور دَوڑني والا نهِین
هَي اُسني نُوکاسل کي پِنوَیر کو مات کِیا هَي اَور اُسکا نام ٹِمٹِي بکسٹر هَي مَین
اُسکو خُوب جانتا هُون اَور اُسکي رَهني کا ٹهِکانا بهِي مُجهي معلُوم هَي اگر آپ
حُکم کرین کِه بندیخاني کا داروغه میري ساتهه دو آدمِي کر دي تو ابهِي ایکٹ
دو گهڑِي کي عرصي مین اُسکو لا حاضِر کرتا هُون خان صاحب ني یِهه سُنکر
داروغه کي بُلاني کا حُکم کِیا جب داروغه آیا تب خان صاحب ني پُوچها کِه

تُم مُجْهہ کو جانْتي هو تب اُنْني عرْض کِي کِه هان خُداوَنْد کَون اَيسا شخْص هَي
کِه اُس پر ثانْہل خان کِي خُوبِيان نه معْلُوم هوْينْگِي اَور جو شخْص کِه ايکْ
مرْتبه آپ کو جانْتا هَي تو وُه همیشه چاهْتا هَي کِه آپ کو جاني بَہُت اچّها
ميري غرض يِہه هَي کِه مَين اِس شخْص کو ايکْ کام پر بهيجْتا هُون سو تُم اپْني
دو نَوکر اِنْکي ساتْهه کرو اَور تُم جانْتي هو کِه مَين عدالت کا مُتعلّق هُون سو تُم
خاطِر جمْع رکْهو کِه تُم پر کُچْهه بات نه آ ئيگي آپ کا حُکْم بس هَي نَوکر حاضِر
هَين جهان چاهِئي اُنْکو وَهان بهيج دِيجِئي ـ
اَلْقصّه مِيان جِنْکِنْسن بنْدِيخاني کي دو پِيادون کو ساتْهه ليکر ٹِمِثي بکْسْٹر کِي
تلاش کو چلي اِتْني مين ميرا چهوٹا بيٹا بِل آيا اَور ثانْہل خان کو قدِيم آشْنا
شَيخ برْچِل سمجْهه کر اُنْکي کانْدْهي پر جا چڑْها تا کِه اُنهون کي گلي لگائي
اِتْني مين اُسْکِي مان ني اُسْکو دپٹا اَور مارْني کو اُٹْهِي مگر وُه خلِيق اِس کا مانِع
هُوا اَور لڑْکي کو کانْدْهي پر سي نه اُتارا اَور لڑْکي سي کها کِه کيُون جي ابْتلکْ
تُم اپْني پُراني دوسْت برْچِل کو نهين بهُولي هو مِيان دِکْ بهِي ميري بڑي سپاهِي
تُم بهِي يهان مَوْجُود هو ديکْهو کِه مَين تُمْکو نهين بهُولا هُون يِہه کہْکر اُن دونون
لڑْکون کو حلْوا سوْهن دِيا وي بيچاري کِه صُبْح سي کُچْهه کهاني کو نه مُيَسّر هُوا تها
کمال رغْبت سي کهاني لگي

اب هم سب کهاني پر که جو قريب ٹهنڈا هو گيا تها جا بيٹهي ميري بانه * مين اب تک نهايت درد تها ثانهل خان ني چونکه کتب طب کا اکثر مطالعه کيا تها اور اس سبب سي فن طبابت مين معقول مهارت بهم پهنچاي تهي جلد ايک ليپ کا نسخه ميري واسطي لکهکر عطار کي يهان که جو قريب اس کوچي کي تها بهيجا جلد دوا تيار کرکر لاي اور اسکي استعمال سي معا مجهکو آرام حاصل هوا اب يهان بنديخاني کا داروغه خود هماري خدمت کي واسطي حاضر تها اور هماري مهمان کي خدمت کو باعث اپني افتخار کا سمجهتا تها هنوز هم ني کهاني سي فراغت نه پاي تهي که ثانهل خان کي بهتيجي ني اپني حاضر باشي کا پيغام بهيجا تا که اپني چچا کي پاس آکر اپني راست بازي ظاهر کري اور اپني بي گناهي ثابت کري اسکي درخواست سي خانصاحب ني اپني حضور مين اسکي آني کي اجازت دي

---

* جب وکراف وکفيلد کي گهر مين آگ لگي تهي اس حادثي مين انکي بانه مين چوٹ آي تهي که جسکا احوال قصه سابق مين مذکور هي اور ابتک اسي ضرب کا درد باقي هي

था उस की जड़ पर दौना रख सरोवर में मुंह हाथ धोने गया उस बृक्ष की जड़ से एक काला नाग निकल उस दौने में मुंह डाल चला गया और वुह दौना तमाम ज़हर से भर गया कि इस में यिह भी हाथ मुंह धोकर आया पर उसे यिह अह्वाल मअ़लूम न था और भूख भी निहायत लगी थी आतेही खीर खाई और वोहीं उसे बिष चढ़ा ॥

फिर इन्ने उस ब्राह्मण से जाकर कहा कि तैं ने मेरे तईं बिष दिया और मैं अब इस से मरूंगा इतना कह घूमकर गिरा और मर गया फिर उस ब्राह्मण ने इसे मूआ देख अप्नी स्वकीया स्त्री को घर से निकाल दिया और कहा ब्रह्म हत्यारी तू यहां से जा ॥

इत्नी बात सुना बैताल बोला कि हे राजा इन में से ब्रह्म हत्या का पाप किसे हूआ राजा ने कहा सांप के मुंह में तो बिष होता है इस से उसे पाप नहीं और ब्राह्मण ने भूखा जान्के भिक्षा दी थी उसे भी पाप नहीं और उस ब्राह्मणी ने स्वामी की आज्ञा से भीख दी थी उसे भी पाप नहीं और उस ने भी अनजाने खीर खाई तिस से उसे भी पाप नहीं ॥

ग़रज़ जब कुछ बस न चल सका तो आख़िर लाचार हो अफ़सोस कर्ता हुआ घर को आया और वहां उसे फिर दुबारा भी ढूंढा और न पाया जब उस बिन घर सूना नज़र आया तब निहायत बेचैनी और बेकली से बेइख़्तियार हो हाय प्राण प्यारी हाय प्राण प्यारी करके पुकारने लगा फिर उसके वियोग से अति व्याकुल हो गृहस्ती* छोड़ बैराग ले लंगोटी बांध भभूत मल माला पहन नगर तज तीर्थयात्रा को निकला नगर नगर गांव गांव तीर्थ कर्ता हुआ एक नगर में दो पहर के समें जा पहुंचा जब भूख से निपट लाचार हुआ तो ढाक के पत्तों का दौना बना हाथ में ले एक ब्राह्मण के घर जा उस से कहा कि मुझे भोजन भिक्षा दो॥

ग़रज़ जब प्रीति के बस आदमी होता है तब उसे धर्म जात और खाने पीने का कुछ बिचार नहीं रहता और निरादर हो जहां पाता है तहां खाता है॥

जब उस ब्राह्मण से इन्ने भीख मांगी तब उस ने इस से दौना ले घर में जा खीर से भर ला दिया यिह उस दौने को लिये तालाब कनारे आया वहां एक बड़ का दरख़्त

* Housekeeping, the life of a householder.

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

बैताल बोला ऐ राजा बीर बिक्रमाजीत चूड़ापुर नाम एक नगर है वहां का चूड़ामण नाम राजा था जिस के गुरु का नाम देवस्वामी और उस के बेटे का नाम हरिस्वामी वुह कामदेव के समान सुन्दर और शास्त्र में बृहस्पति की बराबर और धन उस के कुवेर का सा वुह एक ब्राह्मण की बेटी कि नाम उस का लावन्यवती था ब्याह लाया उन दोनों में बहुत सी प्रीति हूई ॥

ग़रज़ एक दिन गर्मी के मौसिम में रात के वक़्त चौबारे की छत पर दोनों ग़ाफ़िल पड़े सोते थे इत्तिफ़ाक़न स्त्री के मुंह पर से ओढ़नी सरक गई और गंधर्ब विमान पर बैठा हवा में उड़ा हूआ कहीं जाता था अचानक उस की नज़र इस पर पड़ी कि वुह विमान को नीचे लाया और उस सोती को विमान पर रखकर ले उड़ा कित्नी देर के पीछे ब्राह्मण भी सोते से उठा तो देखता क्या है कि स्त्री नहीं तब घबराया और वहां से उतरकर तमाम घर को ढूंढा जब इसे वहां भी न मिली तो सारी नगरी की गली गली कूचः कूचः ढूंढ़ता फिरा लेकिन कहीं उसे न पाया फिर अप्ने जी में कहने लगा कौन उसे ले गया और कहां गई ॥

हूं मेरे बल का दूसरा नहीं और सुंदरताई मेरी आप के आगे है तीसरे ने कहा मैं ऐसा शास्त्र समझता हूं कि मेरे समान दूसरा नहीं और ख़ूबसूरती मेरी तुम्हारे रूबरू है चौथे ने कहा मैं शास्त्र विद्या में एक ही हूं दूसरा मुझ सा नहीं शब्द बेधी तीर मार्ता हूं और मेरा हुस्न जग में रोशन है आप भी देखते ही हैं॥

यिह चारों की बात सुन राजा अपने जी में चिन्ता कर्ने लगा कि चारों गुण में बराबर हैं किसे कन्या दूं यिह सोच कर उस ने बेटी के पास जा चारों का गुण बयान किया और कहा मैं तुझे किसे दूं यिह सुन्के वुह लाज की मारी नीची गर्दन कर चुप हो रही और कुछ जवाब न दिया॥

इत्नी बात कह बैताल बोला ऐ राजा बिक्रम यिह स्त्री किस के जोग है राजा ने कहा जो कपड़ा बनाकर बेचता है सो ज़ात का शूद्र है और जो भाषा जान्ता है वुह ज़ात का बैस है जो शास्त्र पढ़ा है सो ब्राह्मण है और शब्द बेधी उस का सजाती* है यिह स्त्री उस के लाइक़ है॥

* Sanskrit सजाति or सजातीय, of the same tribe, race, or cast.

गई कि राजा चंपकेश्वर के घर में ऐसी कन्या पैदा हुई है कि जिस के रूप को देखते ही सुर नर मुन मोहित हो रहते हैं फिर मुल्क मुल्क के राजाओं ने अप्नी अप्नी मूरतें लिखा लिखा ब्राह्मणों के हाथ राजा चंपकेश्वर के यहां भेजियां राजा ने ले अप्नी बेटी को सब राजाओं की तस्वीरें दिखाईं पर उस के मन में कोई न समाई तब तो राजा ने कहा तू स्वयम्बर कर वुह बात भी उन्ने न मानी और अप्ने बाप से कहा रूप बल ज्ञान जिस में ये तीनों गुण होंगे पिता उसे मुझे देना॥

ग़रज़ जब कित्ने एक दिन बीते तो चारों देश से चार बर आये फिर उन से राजा ने कहा अप्ना अप्ना गुण बिद्या मेरे आगे ज़ाहिर कर कहो उन में से एक बोला मुझ में यिह बिद्या है कि एक कपड़ा मैं बनाकर पांच लअ़ल को बेचता हूं जब उस का मोल मेरे हाथ आता है तब उस में से एक लअ़ल ब्राह्मण को देता हूं दूस्रा देवता को चढ़ाता हूं तीस्रा अप्ने अंग लगाता हूं चौथा स्त्री के वास्ते रखता हूं पांचवें को बेंचकर रूपै ले नित भोजन कर्ता हूं यिह बिद्या दूस्रा कोई नहीं जान्ता और मेरा जो रूप है सो ज़ाहिर है॥

दूस्रा बोला मैं जल थल के पशु पंछी की भाषा जान्ता

इत्नी कथा कह बैताल बोला कि हे राजा बीर बिक्रमा जीत इन दोनों में वुह स्त्री किस की हूई राजा ने कहा सुन शास्त्र में इस का प्रमाण लिखता है कि नदियों में गंगा उत्तम है और पर्बतों में सुमेरु पर्बत श्रेष्ठ है और बृक्षों में कल्पबृक्ष अंगों में मस्तक उत्तम है इस न्याव से जिस का उत्तम अंग है उसी की स्त्री हूई ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

फिर बैताल बोला कि हे राजा चंपापुर नाम एक नगर है वहां का राजा चंपकेश्वर और रानी का नाम सुलोचना और बेटी का नाम त्रिभुवन सुन्दरी सो अति सुन्दरी है जिस का मुख चंद्रमा सा बाल घटा से आंखें मृग की सी भवें धनुक सी नाक कीर की सी गला कपोत का सा दान्त अनार के से दाने होंठों की लाली कंदूरी की सी कमर चीते की सी हाथ पांव कोमल कंवल से रंग चंपे का सा ग़रज़ उस के जोबन की जोत दिन ब दिन बढ़ती थी ॥

जब वुह बालिग़ः हूई तो राजा रानी अप्ने चित में चिंता कर्ने लगे और देश देश के राजाओं को यिह ख़बर

यिह कह तालाब में नहा देबी के साम्हने आ हाथ जोड़ प्रणाम कर खांडा उठा गले में मारा कि रुंड से मुंड जुदा हो गया और यिह यहां अकेली खड़ी खड़ी उक्ताकर राह देख देख निरास हो ढूंढती हूई देबी के मंदिर में गई वहां जाके देखती क्या है कि दोनों मूए पड़े हैं फिर इन दोनों को मूआ देख उन्ने अपने जी में बिचारा लोग तो यिह न जानेंगे कि आप से देबी को ये बल चढ़े हैं सब कहेंगे कि रांड फ़ाजिरः थी बद कारी कर्ने के लिये दोनों को मार आई है इस बद नामी से मनी उचित है॥

यिह सोचकर सरोवर में ग़ोतः मार देबी के संमुख आ सिर निवा दंडवत कर तल्वार उठा चाहे गर्दन में मारे कि देबी ने सिंहासन से उतर उस का हाथ आन्के पकड़ा और कहा पुत्री बर मांग मैं तुझ से प्रसन्न हूई तब उन्ने कहा माता जो तू मुझ से ख़ुश हूई है तो इन दोनों को जी दान दे फिर देबी ने कहा इन के धड़ों से सिर लगा दे इन्ने मारे ख़ुशी के घब्राहट से सिर बदल्के लगा दिये और देबी ने अमृत ला छिड़क दिया ये दोनों जीकर उठ खड़े हूए और आपस में झगड़ने लगे यिह कहे स्त्री मेरी और वुह कहे स्त्री मेरी॥

तो देबी का मंदिर नज़र आया तो उसे वुह बात याद आई तब उन्ने अप्ने जी में बिचार कर कहा कि मैं बड़ा असत्यबादी अधर्मी हूं कि देबी से भी झूठ बोला ॥

इत्नी बात अप्ने मन में कह उस दोस्त से कहा तुम यहां खड़े रहो मैं देबी का दर्शन कर आउं और स्त्री को कहा तू भी यहां ठहर यिह कह मंदिर के पास पहुंच कुंड में स्नान कर देबी के संमुख जा कर जोड़ नमस्कार कर खड्ग उठा गर्दन पर मारा कि सिर तन से जुदा हो भूईं में गिरा ग़रज़ कित्नी देर पीछे उस के मित्र ने बिचारा कि इसे गये बड़ी देर हूई है अब तक फिरा नहीं चल्कर देखा चाहिये और उस की स्त्री को कहा तू यहां खड़ी रह मैं उसे शिताबी से ढूंढ्के ले आता हूं यिह कह्कर देबी के मंदिर में गया देखता क्या है कि धड़ से उस का सिर जुदा पड़ा है यिह हालत वहां की देख अप्ने मन में कह्ने लगा कि संसार बहुत कठिन जागह है कोई यिह न समझेगा कि इन्ने अप्ने हाथ से सीस देबी को चढ़ाया है बल्कि यिह कहेंगे कि इस की नारी जो अति सुंदरी थी उस के लेने के लिये मार्कर यिह मक्र कर्ता है इस से यहां मर्ना उचित है पर संसार में बद नामी लेनी ख़ूब नहीं ॥

देख ऐसा मअ़लूम होता है जो उस कन्या से इस की सगाई न होगी तो यिह अप्ना प्राण त्याग करेगा इस से बिहतर यिह है कि उस लड़की से इस का ब्याह कर दीजिये कि जिस से यिह बचे॥

इत्ना बिचार कर पुत्र के मित्र को साथ ले उस गांव में पहुंच उस लड़की के पिता से जाकर कहा मैं तेरे पास कुछ जाच्ने आया हूं जो तू देवे तो मैं कहूं उन्ने कहा मेरे पास वुह पदार्थ होगा तो मैं दूंगा तू कह इस तरह से बचन बन्द कर कहा तू अप्नी लड़की मेरे पुत्र को दे यिह सुन्के उन्ने भी उस को बात प्रमाण कर ब्राह्मण को बुल्वा दिन लग्न महूरत ठह्राकर कहा तुम लड़के को ले आओ मैं भी अप्नी लड़की के हाथ पीले कर दूंगा॥

यिह सुन वुह वहां से उठ अप्ने घर आ सब सामान शादी का तैयार कर ब्याहने को गया और वहां जा बिबाह कर बेटे बहू को ले फिर अप्ने घर आया और दूल्हा दुल्हन आपस में आनन्द से रहने लगे फिर कित्ने दिनों के बअ़द उस लड़की के पिता के यहां कुछ शुभ कर्म्म था सो वहां से नोता इन को भी आया ये स्त्री पुरुष तैयार हो अप्ने मित्र को साथ ले उस नगर को चले जब नगर के निकट पहुंचे

चंदन अक्षत फूल धूप दीप नैवेद्य देकर पूजा की और इसी तरह से हर रोज़ पूजा कर्ता था॥

गरज़ कित्ने दिनों के पीछे राजा के एक लड़का पैदा हूआ राजा ने बाजे गाजे से कुटुंब समेत जाकर देबी की पूजा की इस अर्से में एक दिन का इत्तिफ़ाक़ है कि किसी नगर से एक धोबी अप्ने दोस्त को साथ लिये इस शहर की तरफ़ आता था कि देबी का मंदिर उसे नज़र आया उस ने दंडवत कर्ने का इरादः किया इस में एक धोबी की लड़की अति सुंदरी आती साम्हने से इस ने देखी उसे देख मोहित हूआ और देबी के दर्शन को गया दंडवत कर हाथ जोड़ उस ने अप्ने मन में कहा हे देबी जो इस सुंदरी से मेरा बिबाह तेरी कृपा से हो तो मैं अप्ना सिर तुझे चढ़ाउं यिह मन्नत मान दंडवत कर दोस्त को साथ ले अप्ने नगर को गया जब वहां पहुंचा तो उस के बिरह ने यिह सताया कि नीन्द भूख प्यास सब बिसर गई॥

आठ पहर उसी के ध्यान में रहने लगा यिह बुरी हालत उस के दोस्त ने देख उस के बाप से जा सब ब्यौरे वार कहा उस का पिता भी यिह सुन्कर भैचक हो रहा और अप्ने जी में चिन्ता कर कहने लगा कि इस को दशा

उस ने एक दिन राजा से कहा महाराज एक मंदिर बना उस में देबी को बिठा नित पूजा कीजिये कि इस का शास्त्र में बड़ा पुण्य लिखता है तब राजा एक मंदिर बन्वा देबी पधराय शास्त्र की बिधि से पूजा कर्ने लगा और बिन पूजा किये जल भी न पीता था इस तरह से जब कित्नी एक मुद्दत गुज़री तो एक रोज़ दीवान ने कहा महाराज मसल मशहूर है कि निपूते का घर सूना मूरख का हृदय सूना और दलिद्री का सब कुछ सूना है ॥

यिह बात सुन राजा देबी के मंदिर में जा हाथ जोड़ स्तुति कर्ने लगा कि हे देबी तुझे ब्रह्मा बिष्णु रुद्र इन्द्र आठ पहर सेवते हैं और तू ने महिषासुर चंडमुंड रक्तबीज से दैत्यों को मार पृथ्वी का भार उतारा और जहां जहां तेरे भक्त को बिपत पड़ी तहां तहां जा तू सहाय हूई और यही आस तक मैं तेरे द्वारे पर आया हूं अब मेरे भी मन की इच्छा पूरी कर इत्नी स्तुति जब राजा कर चुका तब देबी के मंदिर से आवाज़ आई कि राजा मैं तुझ से ख़ुश हूई बर मांग जो तेरे मन में है राजा बोला हे माता जो तू मुझ से ख़ुश हूई तो मुझ को पुत्र दे देबी ने कहा राजा तेरे पुत्र होगा महा बली और बड़ा प्रतापी तब तो राजा ने

तुम्हारी लड़की को राक्षस ने पर्बत में लेजाके रखा है इस में दूसरा बोला कि राक्षस को मार के मैं उसे ले आउंगा फिर तीसरा बोला हमारे रथ पर सवार हो जाओ और उसे ले आओ यिह सुन्तेही वुह झट से उस के रथ पर सवार हो वहां पहुंच उस देव को मार तुरंत उसे ले आया और तीनों आपस में झगड़ने लगे तब उस के बाप ने मन में चिन्ता कर्के कहा कि सबों ने इह्सान किया है किसे दूं किसे नदूं इत्नी कथा कह बैताल बोला ऐ राजा बिक्रम उन तीनों में से वुह कन्या किस की स्त्री हुई राजा बोला वुह जोरू उस की हुई जो राक्षस को मार कर लाया बैताल ने कहा सब का गुण बराबर है किस तरह से वुह उस की जोरू हुई राजा ने कहा उन दोनों ने इह्सान किया इस से उन को सवाब हुआ और यिह लड़कर उसे मार्के लाया है इस वास्ते वुह इस की जोरू हुई ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

फिर बैताल बोला ऐ राजा धर्मपुर नाम एक नगर है वहां का राजा धर्मशील और उस के मंत्री का नाम अंधक

उस लड़की की मा से कहा था कि तू अप्नी बेटी हमें दे उस ने भी उसे यही जवाब दिया था कि जो सब बिद्या जान्ता होगा उसी को अप्नी लड़की दूंगी उस ब्राह्मण के लड़के ने भी कहा था कि मैं संपूर्ण शास्त्र बिद्या जान्ता हूं और शब्द बेधी तीर मार्ता हूं यिह सुन्के उन्ने भी कहा था कि मैं ने क़बूल किया तुझे ही दूंगी॥

ग़रज़ इसी तरह से तीनों बर आन्के इकठे हूए हरिदास अप्ने मन में चिंता कर्ने लगा कि एक कन्या और तीन बर किसे दूं किसे न दूं इसी फ़िक्र में था कि रात को एक राक्षस आन्के उस कन्या को उठाके बिंध्याचल पर्बत के उपर ले गया कहा है कि बहुतायत किसी चीज़ की अच्छी नहीं अति रूपवती सीता थी रावण ने हरी राजा बलि ने अति दान दिया सो दरिद्री हूआ रावण ने अति गर्ब कर्के अप्ने कुल की क्षै की॥

ग़रज़ जब भोर हूई और सब घर के लोगों ने कन्या को न देखा तब अनेक अनेक प्रकार की चिन्ता कर्ने लगे और यिह बात वे तीनों बर भी सुन्के वहां आये उन में एक ज्ञानी था उस से हरिदास ने पूछा ऐ ज्ञानी तू बता कि वुह कन्या कहां गई उन ने घड़ी एक में बिचार कर्के कहा

महल में गया और यिह अप्ने स्थान पर आन्के बैठा कि इत्ने में एक बह्मनेटा उस के पास आ कहने लगा कि मैं तुझ से कुछ मांग्ने आया हूं यिह सुन्के उन्ने कहा मांग क्या मांग्ता है उन्ने कहा कि अप्नी बेटी मुझ को दे हरिदास बोला कि जिस में सब गुण होंगे उस को दूंगा यिह सुन्के वुह बोला कि मैं सब बिद्या जान्ता हूं फिर उस ने कहा कुछ अप्नी बिद्या मुझे दिखला तो मैं जानूं कि तुझे बिद्या आती है तब उस बह्मनेटे ने कहा मैं ने एक रथ बनाया है उस में यिह सामर्थ है कि जहां जाने का इरादः करो तहां वुह एक छिन में ले पहुंचावे तब हरिदास ने कहा उस रथ को फ़जर के वक़्त मेरे पास ले आइयो ॥

ग़रज़ वुह भोर को रथ ले हरिदास पास आया फिर ये दोनों रथ पर सवार हो उज्जैन नगरी में आन पहुंचे पर यहां इत्तिफ़ाक़न् उस के आने से पहले किसी और ब्राह्मण के लड़के ने उस के बड़े बेटे से आकर कहा था कि तू अप्नी बहिन मुझे दे और उस ने भी यही कहा था कि जो सब बिद्या जान्ता होगा उस को दूंगा और उस ब्राह्मण के पुत्र ने भी कहा था कि मैं सब ज्ञान बिद्या जान्ता हूं यिह सुन के उस ने कहा था कि तुझे ही देंगे एक और ब्राह्मण के पुत्र ने

के साथ कर दूंगा फिर एक दिन उस राजा ने हरिदास को बुलाकर कहा कि दक्षन दिशा में हरिचंद नाम राजा है उस के पास तुम जाकर मेरी तरफ़ से क्षेम कुशल पूछो और उन की क्षेम कुशल के समाचार ले आओ यिह राजा की आज्ञा पाय बिदा हो उस राजा के पास कित्ने एक दिनों में पहुंचा और उस से अप्ने राजा का सब संदेसा कहा और हमेशः उस राजा के निकट रहने लगा॥

गरज़ एक दिन की बात है कि उस राजा ने इस से पूछा ऐ हरिदास अभी कल जुग का आरंभ हूआ कि नहीं तब उन्ने हाथ जोड़ कर कहा महाराज कलिकाल बर्तमान है क्यूं कि संसार में झूठ बढ़ा है और सत घट गया लोग मुंह पर बात मीठी कहते हैं और पेट में कपट रखते हैं धर्म जाता रहा पाप बढ़ा पृथ्वी फल कम देने लगी राजा डांड लेने लगे ब्राह्मण लालची हूए स्त्रीयों ने लाज छोड़ दी बेटा बाप की आज्ञा नहीं मान्ता भाई भाई का इअ़तिबार नहीं कर्ता मित्रों से मित्राई जाती रही ख़ाविन्दों से वफ़ा उठ गई सेवकों ने सेवा छोड़ दी और जित्नी नालाइक़ बातें थीं वे सब नज़र आती हैं॥

जब राजा से यिह सब कह चुका तब राजा उठकर

और आप ने यहां खड़े होकर हमारे लिये दुख पाया पर हमारा मता बन न आया ॥

यिह सुन राजा ने कहा कि महाराज तुम अप्ने चित में निरास होकर उदास नहो चारों लअ़ल तुम अप्ने घर ले जाओ मैं तुम्हें देता हूं क्यूं कि जिस में तुम्हारा कुदुम्ब भी प्रसन्न हो और तुम भी हमारा इसी में कल्याण है निदान राजा ने चारों लअ़ल ख़ुश होके ब्राह्मण के हाथ दिये ब्राह्मण लेकर असीस दे अप्ने धाम को गया ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

बैताल बोला हे राजा उज्जैन नाम एक नगरी है और वहां का राजा महाबल और उस का हरिदास नाम एक दूत था उस दूत की बेटी का नाम महादेवी वुह अति सुंदर थी जब वुह बर जोग हूई तो उस के पिता को चिन्ता हूई कि इस का बर ढूंढ बिबाह कर दिया चाहिये ॥

ग़रज़ एक दिन उस लड़की ने अप्ने बाप से कहा कि पिता जो सब गुण जान्ता हो मुझे उसे दीजो तब उस ने कहा कि जो सब इ़ल्म से वाक़िफ़ होगा तेरी शादी मैं उस

पड़े तो बेंच बेंच बहुत सा धन ले और जिन्ना मांगोगे उन्ना उस से पाओगे और किन्ना बिलाओगे पुरुष हमारा बावला है और सास बुद्धि हीन है इस से ससुर तुम सज्ञानी हो और तुम से मैं कहती हूं वही लअल ले आओ जो मैं ने तुम से कहा है उस से तुम सब कुछ पाओगे॥

यिह सुन्कर ब्राह्मण बोला कि तुम तीनों बौराये हो और मेरी इच्छा सिवाय धर्म के और किसी पर नहीं क्यूं कि धर्म से संसार में आद्मी राज पाता है और धर्म से सब काम सिद्ध होते हैं और धर्म से जग में जस होता है और धर्म कर्ने से देखो कि राजा बलि ने पाताल का राज पाया और धर्म से राजा इंद्र ने स्वर्ग में जा इंद्रासन पाया और धर्म से यिह काया अमर हो जाती है गर्भ बास छुट जाता है उस से तुम मेरा धर्म मत डुलाओ और मैं भी अप्ना सत न छोड़ूंगा इस में जो हो सो हो॥

इसी तरह चारों ने चार मत की बातें कहीं एक की एक ने न मानी तब वुह ब्राह्मण फिर कर राजा के निकट आया और आकर सब अहूवाल सुनाया कहा कि महाराज मैं घर तो गया पर बात कुछ बन न आई अप्नी अप्नी सब कोई कहता है और हम चारों की चार मत हैं

कहा कि पहले अप्ने घर को आऊं तब तुम से कहूं यिह कह कर ब्राह्मण अप्ने घर को गया और राजा वहां खड़ा रहा वुह घर में जाकर अप्नी स्त्री पुत्र और पुत्र की बहू से कहने लगा कि उन चारों लअ़लों का यिह ब्योरा है उन्ह तीनों में से उस की ब्राह्मणी बोली कि स्वामी तुम वुह लअ़ल जो लक्ष्मी दे है लो और ख़ियाल मन से उठा दो क्यूं कि लक्ष्मी से मिल्ते हैं सहाय और लक्ष्मी से होते हैं सब उपाय धर्म कर्म ज्ञान नेम पुण्य दान यिह सब लक्ष्मी से होता है इस से तुम और तरफ़ चित मत डुलाओ जाकर लक्ष्मी ले आओ॥

फिर उस का पुत्र बोला कि लक्ष्मी किस काम की है जो साथ सामान नहो और जो सामान हो तो राजा कहावे और सब कोई सिर निवावे सरनजाम हो तो दुर्जन डरें और संसार में शोभा पाए जो लक्ष्मी हूई और जग में शोभा नपाई तो उस पुरुष का जन्म लेना निर्फल है तुम वुह लअ़ले लो जो संसार में शोभा दे॥

इत्ने में उस के बेटे की बहू बोली कि तुम वुह लअ़ल लो आभूषण दे कि गहने के पहन्ने से स्त्री अप्सरा मअ़लूम हो जो रांड भी पहने तो अति सुंदरी दिखाई दे और बिपत

तुम मांगोगे इत्नी इस से पाओगे और तीस्रे लअ़लका यिह गुण है कि जित्नी लक्ष्मी जाचोगे उत्नी यिह देगा और चौथे रत्न का यिह प्रभाव है हरिभजन और सत्करम कर्नेकी जित्नी इच्छा रखोगे उत्नी यिह पूरी करेगा॥

इस तरह चारों लअ़लोंके गुण राजा से समझा कर कहे और बिदा किया राजा हाथ जोड़ कर खड़ा हो कहने लगा महाराज मैं आप के गुण की उपमान हीं दे सक्ता पर आप मुझे दास समझ कर कृपा रखिये॥

यिह कह कर राजा वहां से रुख़्सत हूआ और बैतालों को बुला सवार हो अप्ने नगरको आया जब कोस एक नगर रह गया तब बैतालोंको छोड़ आप राजा पांओं पांओं शहरको चला देखता क्या है कि एक दुर्बल भूखा ब्राह्मण चला आता है जब वुह पास आया यिह उस ने कहा कि मैं भूखा हूं कुछ मुझे भिक्षा दे जो मैं जाकर कुटुम्ब को पालूं॥

सुन्तेही चिंता कर अप्ने मन में कहने लगा इस ब्राह्मणको इस में से एक लअ़ल दूं यिह बिचार कर ब्राह्मण से कहा कि देवता मेरे पास चार रत्न हैं और चारोंकेये गुण हैं जो तू प्रसन्न करे इन में से मैं वुह तुझे दूं तब ब्राह्मण ने

बिक्रम का नाम सुन्तेही शेषनाग मिला और हाथ पकड़ अप्ने मकान में ले गया अच्छी जगह बैठा क्षेम कुशल पूछी राजा ने कहा महाराजके दर्शन से सब आनंद हैं फिर कहा तुम किस कारण यहां आये हो और आते हूए पंथ में तुम ने बहुत कष्ट पाया होगा बिक्रम बोला कि फणनाथ मैं ने जो कष्ट पाया सो सब तुम्हारे दर्शन कियेसे बिसरा फिर राजा को रहने के लिये एक अच्छा स्थान दिया और बहुत से लोग टहल कर्ने को और उन्ह लोगोंसे कह दिया कि मेरी सेवा से भी तुम अधिक राजा की सेवा जान्ना इस तरह से पांच सात दिन राजा बिक्रमाजीत वहां रहा॥

बअ़द उस के एक दिन हाथ जोड़ कर कहा कि पृथीनाथ मुझे बिदा कीजिये तो मैं अप्ने नगर में जाउं और वहां बैठ आप का गुण गाउं तब शेष ने हंस कर कहा कि अब राजा तुम्हें घर जाने की इच्छा हूई है भला कुछ प्रसाद हम देते हैं तुम लेते जाओ यिह कह चार लअ़ल मंग्वा राजा को दिये और उन का गुण कहने लगा एक रत्न का यिह सुभाव है कि जित्ना गहना चाहोगे सो यिह तुम्हें देगा और छिन भर देते बिलंब नकरेगा और दूस्रे नग का यिह सुभाव है कि हाथी घोड़े पाल्कियां जित्नी

धन्यभाग हैं मेरे कि मैं यहां तक आन पहुंचा हूं और चारों तरफ़ से राम कृष्ण राम कृष्ण की आवाज़ आती थी और राजा के मंदिर से बेद की धुन कान पड़ती थी जब दर्बीन राजा के संमुख जा प्रणाम कर हाथ जोड़ खड़ा हूआ राजा ने उस की ओर दृष्ट की॥

उन्ने कहा महाराज एक मनुष द्वारे पर खड़ा है और कहता है कि मर्त्य लोक से आया हूं द्वारे को हज़ारों दंडवतें कर्ता है बल्कि जिस को देखता है उस को भी आपके दर्शन की अभिलाषा है जिस से निहायत बे चैन है यिह बात सुन्तेही शेषनाग उठ के द्वारे पर आया॥

राजा ने देखतेही अष्टांग प्रणाम किया और उस ने हंस कर आसीस दी और पूछा कि तुम्हारा नाम क्या है और कौन्सा देश है राजा ने हाथ जोड़ कर कहा कि स्वामी बिक्रम भूपाल मेरा नाम है और मर्त्य लोक का राजा हूं आपके चरण दर्शन की मुझे इच्छा थी सो मेरे मन की इच्छा पूरी हूई आज मुझे कड़ोड़ यज्ञ का फल हूआ और कड़ोड़ों दान किये का पुण्य और धन्यभाग मेरे जो आपके चरण कंवलके दर्शन हूए बल्कि चौंसठ तीर्थ अश्नान का मुझे फल हूआ॥

रानी उसके यहां है और कभी सोग संताप उसे नहीं व्याप्ता आनंद से अचल राज वहांका वुह कर्ता है और जैसा वुह राजा सुखी है संसार में कोई नहीं ॥

यिह सुन कर राजा को उसके मिल्ने की इच्छा हूई बैतालों को बुलाकर कहा कि मेरे तईं पाताल को लेचलो में शेषनागके दर्शन को जाउंगा ॥

बैताल उठाकर पाताल को लेगये और शेषनागका दूर से मंदिर दिखा दिया राजा ने दूर से देख बैतालों को बिदा किया और आप मंदिर को चला जब जाकर उसके पास पहुंचा देखे तो वुह कंचनका मंदिर रत्न जड़े हूये जगमगा रहा है और ऐसी जोत है उसकी कि जिस में रोशनीके सिवा रात दिन कुछ नहीं मअ़लूम होता दर दर पर कंवलके फूलोंकी बंदन्वारें बंधी हूई हैं और घर घर आनंद हो रहे हैं ॥

राजा कुछ डर्ता डर्ता कुछ ख़ुशी ख़ुशी द्वारे जा खड़ा हूआ और वहांके द्वारपीलों से दंडवत कर कहा महाराज को हमारा समाचार पहुंचाओ कहो कि मर्त्य लोक से एक राजा आपके दर्शन को आया है दर्बान राजा को ख़बर देने गया और यिह द्वार पर खड़ा हूआ कहता था

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है सिंहासन बत्तीसी में से

एक दिन राजा बीर बिक्रमाजीत सभा में इंद्र समान बैठा था और गंधर्ब मधुर मधुर सुरों मे गा रहे थे पातुर नृत्य कर भाव बता रहीं थीं कहीं भाट खड़े हूए जस बर्णन कर रहे थे किसी तरफ़ ब्राह्मण बेद पाठ कर रहे थे किसी तरफ़ मल्ल आपस में युद्ध कर रहे थे और किसी तरफ़ चीते कुत्ते सियाहगोश हरन मेंढे मीरशिकार लिये खड़े थे किसी तरफ़ अतर्दान पान्दान वगेरें गुलाबपाशें लिये ख़वास खड़े थे और जित्नी तैयारी राजाओं की चाहिये सब थी॥

सभा में एक से एक पंडित चतुर और बीर बैठा था उन्ह में राजा इंद्र की तरह बैठा था और सब सामान इंद्र के अखाड़े का सा था इस में राजा ने अप्ने चित में बिचार कर पंडितों से कहा कि तुम एक बात मेरी सुनो कि स्वर्ग में राजा इंद्र जो है सो मर्त्य लोक का सब मर्म्म जान्ता है कहो कि पाताल का राजा कौन है और किस जगह वुह रहता है॥

तब उन्ह में से एक पंडित बोला कि महाराज पाताल का राजा शेषनाग है जिस के हज़ार फण हैं और पद्मिनी

ने उस से कहा कि बिद्या तुझे न आई फिर इन ने कहा हां महाराज न आई ॥

इतना किस्सः कह बैताल बोला कि ऐ राजा कहो किस कारण उसे बिद्या न आई राजा बोला कि वुह साधक दुचिता हूआ इस लिये न आई और ऐसे कहा है कि एक चित होने से मंत्र सिद्धि होता है और दुचित होने से नहीं होता और ऐसे भी कहा है कि जो दान के हीन हैं तिन की कीर्ति नहीं होती और जो सत से हीन हैं उन्हें लाज नहीं जो न्याव से हीन हैं तिन्हें लक्ष्मी नहीं मिल्नी और जो ध्यान के हीन हैं उन्हें भगवान नहीं मिल्ना ॥

यिह सुन बैताल ने कहा कि जो साधक मंत्र सिद्ध कर्णे के लिये आग में बैठा वुह किस तरह दुचिता हूआ राजा ने कहा कि मंत्र साध्ने की बिरियां जब वुह अप्ने कुटुम्ब से मिल्ने गया उस समें जोगी ने क्रोध कर अप्ने मन में कहा कि ऐसे दुदिले साधक को मैं ने बिद्या क्यूं सिखाई इस लिये उसे बिद्या न आई ॥

बना हूआ है सो कीड़ोंकी खान है और सुभाव इसका यिह है कि एक रोज़ इसकी ख़बर न लीजे तो दुर्गंध आती है जो ऐसे शरीर से प्रीति कर्ते हैं सो मूरख हैं और जो इस से हित नहीं कर्ते वे पंडित हैं और इस शरीर का यही धर्म है कि बार बार जन्म लेता है और मिट्ता है ऐसे शरीर का क्या भरोसा कीजे इसे बहुतेरा पबित्र कीजे पर यिह पबित्र नहीं होता जैसे मल का भरा घड़ा ऊपरके धोने से पाक नहीं होता और कोयले को कोई बहुतेरा धोदे पर वुह धौला नहीं होता और जिस शरीर में मलके सोत सदा बहा करें वुह किस तरह़ से शुद्ध हो॥

इत्ना कह फिर बोला कि किसकी मा किसका बाप किसकी जोरू किसका भाई इस संसारकी यही रीत है कि कित्ने आते हैं और कित्ने जाते हैं जो यज्ञ और होम के कर्णेवाले हैं सो अग्नि को ईश्वर जान्ते हैं और जो कम अक़्ल हैं सो प्रतिमा कर भगवान को मान्ते हैं और जोगी लोग अप्ने घट में ही हरि जान्ते हैं ऐसे गृहस्ती धर्म को मैं न करूंगा बल्कि जोगाभ्यास करूंगा इत्ना कह उस ने घर से बिदा ले जोगी के पासआ अग्नि में बैठ मंत्र साधा पर यक्षनी न आई तब जोगीके पास गया और जोगी

अनेक तरह के भय नज़र आते पर यिह किसू से न डर्ती जब कि वुह मुद्दत हो चुकी तो इस ने जोगी से आकर कहा कि महाराज जित्ने दिन आप ने कहे थे मैं साध आया उस ने कहा कि इत्ने दिन अब आग में बैठ कर साध इस ने कहा महाराज एक बेर अप्ने कुटुम्ब से मिल आउं फिर आके साधूंगा॥

यिह जोगी से कह बिदा हो अप्ने घर को गया और कुम्बे के लोगों ने इसे जो देखा तो गले लगा लगा रोने लगे और इसके बाप ने कहा ऐ गुणाकर इत्ने दिनों तू कहां था और किस वास्ते घरको बिसारा ऐ पुत्र ऐसे कहा है जो पतिब्रता स्त्री को छोड़के जुदा रहता है और जवान नारी को पीठ देता है या जो जिसे चाहता है वुह उसे नहीं चाहता वुह चंडालके समान होता है और ऐसे कहा है गृहस्ती धर्म बराबर कोई धर्म नहीं और घरवाली की बराबर कोई संसार में सुख देनेवाली नहीं और जो माता पिता की निंदा कर्ते हैं सो अधम नर हैं और उनकी गति मुक्ति कभी नहीं होती ऐसा ब्रह्मा ने कहा है॥

तब गुणाकर बोला कि यिह शरीर रक्त और मांस का

उस में सब सुखके सामान रखके इसे यहां से अप्ने साथ ले गई और एक चौकी पर बैठा भांति भांति के बिंजन और पक्वान्न थाल भर भर उस के रूबरू रखे ॥

उस ने मन मान्ता जो भाया सो खाया और इसके बअद पान्दान उस के संमुख रख दिया और केसर चंदन गुलाब में घिस्कर उसके बदन में लगाया फिर अच्छे वस्त्र सुगंधों से बास्कर पहना फूलों की माला गले में डाल वहां से पलंग पर ला बिठाया कि इत्ने में सांझ हूई और यिह भी अप्नी तैयारी कर सेज पर जा बैठी और उस ब्राह्मण ने सारी रैन सुख चैन से काटी ॥

जब भोर हूई वुह यक्षनी अप्ने स्थान पर गई और इस ने जोगी के पास आन्कर कहा कि स्वामी वुह तो चली गई अब मैं क्या करूं जोगी बोला वुह बिद्या के बल से आई थी और जिसे बिद्या आती है उस के पास रहती है इस ने कहा महाराज यिह बिद्या मुझे दो तो मैं साधूं तब जोगी ने एक मंत्र उस को दिया और कहा कि इस मंत्र को चालीस दिन आधी रात के समैं जल में बैठ एक चित होके साध ॥

इसी तरह से यिह साध्ने को जाया कर्ता और अनेक

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से

बैताल बोला ऐ राजा उज्जैन नगरीका महासैन नाम राजा था और वहांका बासी देवशर्मा ब्राह्मण जिस के बेटेका नाम गुणाकर वुह बड़ा ज्वारी हूआ यहां तलक कि जो कुछ उस ब्राह्मणका धन था सो जूए में हार दिया तब सारे कुम्बेके लोगों ने गुणाकरको घर से निकाल दिया और उस से कुछ बन न आया लाचार होकर वहां से चला तो कित्ने दिनों में एक शहर में आया वहां देखता क्या है कि एक जोगी धूनी लगाये हूए बैठा है उसे दंडवत कर यिह भी वहां बैठ गया॥

जोगी ने इस से पूछा तू कुछ खायगा इसने कहा महाराज दोगे तो क्यूं न खाउंगा जोगीने एक आद्मी की खोप्री में खाना भरके इसे ला दिया इस ने देख कर कहा इस कपालका अन्न मैं न खाउंगा जब इन ने भोजन न किया तब जोगीने ऐसा मंत्र पढ़ा कि एक यक्षनी हाथ जोड़ आन्के हाज़िर हूई और बोली महाराज जो आज्ञा हो सो करूं जोगी ने कहा इस ब्राह्मण को इच्छा भोजन दे इत्ना सुन्के उस ने एक अच्छा सा मंदिर बना

(the division of time).	*win*, pron. them.	*kān*, s. m. ear.*
	har ko'ī, every one.	*ānkh*, s. f. eye.†

١٨ for *athārah*, Eighteen, or *athārahwīn*, Eighteenth, *nakl*, Story.

mullā, s. m. school-master, doctor.	*ṣāḥib*, s. m. master.‡	teach to write.
	likhā, v. a. cause or	*ān*, having come.§

١٩ for *unnīs*, Nineteen, or *unnīswīn*, Nineteenth, *nakl*, Story.

bisan pad, a song in the name of *Vishṇu*.	*hitū*, s. m. f. friend.	*ba-ma'nī*, with or in the meaning.
	hamārau, (Braj) our.	
jasodā, the foster mother of *Kṛishṇa*.	*chalat*, (Braj) going.	*naum*, s. f. sleep.‖
	gopāl-hi, (to) *Kṛishṇa*.	*phirne wālā*, goer about, wanderer.¶
bār, time, door, water.	*rākhai*, (Braj) will keep.	
bhākhai, (Braj) says.	*ma'nā*, s. m. meaning.	*ronā*, to weep, weeping.
ko'ū, (Braj) any, some.	*wis*, pron. that, him, &c.	*bāl*, s. m. hair.

* *kānon sunnā*, to hear with (one's own) ears.

† *ānkhon dekhnā* to see with (one's own) eyes.

‡ *miyān ṣāḥib*, like *miyān jī*, applied as a respectful appellation of a school-master. § See Gram. par. 24.

‖ *taum*, the word following has not apparently of itself any meaning, *naum taum* may, perhaps, be jingling words of the like sort and meaning as fiddle faddle in English. ¶ See Gram. par. 46.

mulkan, (in Braj, for *mulkoṅ*) countries.
jahāṅ, adv. where.
dekhyau, (in Braj, for *dekhā*) seen.
tahāṅ, adv. there.
kau, (in Braj) of.
yāteṅ,(Braj)from this.
hār, s. f. loss: *hār mānnā*, to give up in despair.
āsmān, s. m. sky.
la'ī,(Braj,for *lī*) taken.
latīfa, s.m. pleasantry.
khush, adj. pleased.
taksīr, s. f. fault.
mu'āf, adj. pardoned.
naukarī, s. f. service.
ba-hāl, in state (as before), reinstated.

---

١٧ for *satrah*, Seventeen, or *satrahwīṅ*, Seventeenth, *nakl*, Story.

thahar, v. n. be fixed.
jī-meṅ, in the mind.
pīr, s. m. old man; spiritual guide.
murshid, s. m. director.*
sau, n. num. hundred.
siyānā, adj. knowing.
mat, s. f. opinion, mind.†
mash'hūr, adj. well known.
gur,(for *guru*)teacher.
bidyā, s. f. science.‡
arz, s. f. representation.
mizāj, s. m. temperament, humour.
āzmā, v. a. try, prove.
bulā bhej, send for.
pahar, s. m. a watch,

* *pīr murshid*, a very respectful form of address, Sire! your Majesty! See Gram. par. 85.

† *sau siyāne ek mat*, a proverb meaning that, a hundred sensible men will be of one opinion.

‡ *sir sir akl*, a proverb meaning that, each head (has it's own) intellect, or "many men of many minds." *Gur gur bidyā*, each teacher (has a peculiar) science.

१६ for *solah*, Sixteen, or *solahwīṅ*, Sixteenth, *naḳl*, Story.

kalāwant, s.m. a kind of singer or musician.
yahāṅ, at the abode.
akṣar, most; often.
bādshāh, s. m. king.
chuhal, s.f. merriment.
gustākh, adj. presumptuous, rude.
gā, v. a. sing.; *gā'o*, sing ye. *ga'o*, s. f. a cow.
jahān, s. m. world.
panāh, s. f. protection.*
bail, s. m. bull, ox.
farmā, v. a. command, say.
abe, interj. you rascal!
mol, s. m. price.
bīs, n. num. twenty.
shāh, s. m. king.
ḥarām-zāda, bastard.
mulk, s. m. country.
be-ṭaraḥ, unmannerly.
pesh ā, behave, treat.
ḳal'a, s. m. a fort.
nikalwā, v. a. expel.
ḍar, s. m. fear.
do kos-ī, of two *kos*.
chau kos-ī, of four *kos*.
bāhir, adv. out.
gāṅw, s. m. village.
is-ī, this very.
bhānti, s. f. manner.
shām, s. f. evening.
taṛkā, s.m. dawn of day.
chalā jā, go away.
chalā ā, come along.
ūnchā, adj. high, tall.
baṛ, s. m. Bengal fig-tree.
unhoṅ, pron. plur. those; he.†
peṛ, s. f. tree.
pahchān, v. a. recognise.
be, interj. you rascal!
tum-se, with you.
na-rahnā, not to remain.‡
balaiyā lāi'uṅ, may I take (your) evils (on myself).

* *jahān-panāh*, an address to a sovereign, your majesty! See Gram. par. 85.

† Gram. par. 64.

‡ Gram. par. 72.

kaun, pron. who? what?
khādim, s. m. servant.
liyāḳat, s. f. fitness.
bas, adj. enough.
'ilm-i-ghaib, the science of what is occult.
sharmanda, adj. ashamed.
akhlāḳ, s. m. manners.
hans, v. n. laugh.
ṣāḥib, s. m. possessor.

---

۱۵ for *pandrah*, Fifteen, or *pandrahwīn*, Fifteenth, *naḳl*, Story.

tājir, s. m. merchant.
khāna-jang, breeder of disturbances.
khāna-jang-ī, breeding of disturbances.
bāp, s. m. father.
rupai, s. m. plur. (of *rūpiya*) rupees.
chhuṛā, v. a. liberate.
wis-kā, pron. of him.
samjhā, v. a. admonish.
beṭa, s. m. son.
māmī pīnā, to shew partiality.
nit, adv. constantly.
ḍānd, s. m. fine.
bhar, v. a. fill; pay.
daulat, s. f. wealth.
kho, v. a. lose.
bhūkhā, adj. hungry.
ḳaid, s. m. imprisonment.
sīdhā, adj. straight.
ho jā, v. n. become.
baras, s. m. year.
wah-īn, that very (place).
hāth uṭhā, desist.
inhon, pron. plur. these.*
mangā, v. a. send for.
hīn, adv. very.
wah-ī, that very.
bal, s. m. coil, twist.

* Respectfully for *is*, this: see Gram. par. 17 and 64.

na, adv. no, not, neither.
girhistī, householder.
des, s. m. country.
dosh, s. m. crime.
faḳīr, s. m. devotee.
bhaṭak, v. n. wander.
kyauṅ, adv. why? how?
bharam, s. m. character.
gaṅwā, v. a. lose, spend.
ṭhaur, s. f. place.
liye, taken; on account.
bhagwān, s. m. god.
dhyān, s. m. meditation.
kahāwat, s. f. saying.
bah, v. n. flow.
nir-malā, adj. pure.
bandh, v. n. be bound.
gandhīlā, adj stinking.
sādhū, adj. good, honest.
jan, s. m. man, person.
ram, v. n. roam, wander.
dāg, (for *dāg͟h*) s. m. spot.
lāg, v. n. be applied.
ko'e (for *ko'ī*), pron. any.

---

۱۴ for *chaudah*, Fourteen, or *chaudahwīṅ*, Fourteenth, *naḳl*, Story.

ṭālibu-l-ʿilm, student.
zabān-i, s. f. from the tongue, by the mouth.
ʿālim, adj. learned.
ʿilm, s. m. science.
taʿrīf, s. f. praise.
mushtāḳ, adj. desirous.
ghar, s. m. house, home.
darwāza, s. m. door.
kitāb, s. f. book.
muṭālaʿa, s. m. study.
salām, s. m. salutation.
sonhīṅ, adv. in front.
mu'addab, respectful.
ḥaẓrat, s. f. presence; Sir, highness, majesty.
salāmat, s. f. safety.*
kaun-sā, what-like?

* *Ḥaẓrat salāmat*, a respectful form of address, implying, may you, Sir, be (or remain) in safety.

khel, v. a. play.	*kauṛī*, s.f. a small shell used as coin; money.	*andhā*, adj. blind.
rūpiya, s. m. a rupee.	*maṣal*, s. f. proverb.	*pīs*, v. a. grind.
āgā, s.m. front, before.	*ta'ajjub*, s. m. wondering.	*pāp-ī*, adj. sinner.
khiskā, v. a. slip, slide.		*akārath*, adj. useless.
lukandrā, s. m. a rake.		

---

۱۳ for *terah*, Thirteen, or *terahwīṅ*, Thirteenth, *naḳl*, Story.

baniyāṅ, s. m. trader.	*dikhā'ī de*, v.a. appear.	*haridwār*, n. prop.‡
baṭohī, s. m. traveller.	*daṇḍwat*, s. f. obeisance.	*kuruchhetr*, n. prop.§
bāṭ, s. f. road, way.	*nāth*, s. m. lord!	*kāshī*, n. prop.‖
bhūl, v. n. err, stray.	*bābā*, s. m. father, sir.	*gangā godāvarī*, n. prop.¶
ban, s. f. forest, wood.	*hinglāj*, n. prop.*	*melā*, s. m. a fair.
wise, pron. to him.	*jwālā-mukhī*, a volcano.†	*set bandh*, n. prop.**
aur, adj. other, more.		*mahārāj*, sire, sir.
jogī, s. m. a devotee.		

* A place of pilgrimage, dedicated to *Durgā* or *Devī*, towards *Thaṭha*.

† A place of pilgrimage. ‡ A place of pilgrimage on the Ganges.

§ Name of a lake, supposed by the Hindūs to be the navel of the earth, and the spot where the first creation took place; also, of the country around, where the *Kaurava* and *Pāndava*, ancient reigning families of Dihlī, fought: hence, it is a great place of pilgrimage.

‖ Benares. ¶ Name of a river.

** Name of the place where Rāma is said to have built a bridge, on which was placed an image of Mahādeva, called here *Rāmeshwar*.

marde admī, gentleman.
tumhārā, pron. your.
ḳaẓiya, s. m. quarrel.
miṭ, v. n. be effaced.
mu'āmala, s. m. affair.
munṣif, s. arbitrator.
mān, v. a. respect, mind.
pasand, s. f. approbation.
da'wā, s. m. claim.
iẓ'hār, s. m. explaining.
dohā, s. m. couplet.
swāt, s. f. arcturus.
būnd, s. f. a drop.
sīpī, s. f. a shell.
mukt, s. m. a pearl.
kadalī, s. f. a plantain.
bhayau, (in Braj) became.
kapūr, s. m. camphor.
kārā, s. m. black snake.
mukh, s. m. mouth.
bish, s. m. poison.
sobhā, s. f. splendour.
sūr, for *sūrdās*.*

---

۱۲ for *bārah*, Twelve, or *bārahwīn*, Twelfth, *naḳl*, Story.

jū'ārī, s. m. gamester.
jīt, v. a. win, conquer.
ghāfil, adj. careless.
paharnā, v. a. to dress; s. m. dressing, dress.
utār, v. a. strip off.
tau, adv. then.
ummed, s. f. hope.
shuhdā, s. m. vagabond, rake.
sāth, s. m. (in) company.
jad, adv. when.
tad, adv. then.
māl, s. m. property.
ghair, adj. strange.
maḥfil, s. f. assembly.
jū'ā, s. m. dice, game.

* The name of a Hindi poet and singer, who was blind; hence, a blind man is called *sūrdās*, or by way of abbreviation *sūr*. The translation of the couplet is, the drop of rain that fell when the moon was in the mansion *swāti* (arcturus) into a shell became a pearl, on the plantain became camphor, in the black snake's mouth became poison; society is the splendour (or decoration) of the blind.

*sirhānā**, s. m. place of the head.
makkhī, s. f. a fly.
hānk, v. a. drive.
*jam'**, s. m. collection.
ba-dastūr, as usual.
'har-chand, however much.
idhar, here, this side.
udhar, there, that side.
ḥāl, s. m. state, condition.
khunsā, v. n. be angry.
patthar, s. m. stone.
khayāl, s. m. imagination, idea, fancy, thought.
dab, v. n. be pressed down.
be-chāra, adj. helpless.
pis, v. n. be ground down, be reduced to powder.
yah-īn, adv. this very.
daryāft kar, discover.
'akl-mand, adj. wise.
nā-dān, adj. ignorant.
dost, s. m. friend.
dānā, adj. knowing.
dushman, s. m. enemy.
bhalā, adj. good; better.
dar pai, in pursuit.
bihtar, adj. better.

---

11 for *igārah*, Eleven, or *gyārahwīṅ*, Eleventh, *nakl*, Story.

do, n. num. two.
kāyath, (name of a tribe).
likhā paṛhā, learned.
makān, s. m. place.
baḥas, v. a. argue.
uttam, adj. best.
baran, s.m. class, tribe.
paidā, adj. created.
panḍit, adj. learned.
chatur, adj. clever.
sangat, s. f. society.

* This word is apparently from the Sanskrit शिरः Head, and स्थान Place; being applied to denote the place where the head rests when the body is reclined; as, the head of a bed, the head of a tomb, &c.; *sirhāne*, therefore, in this story means, at the place where his head rested.

kapṛā, s. m. cloth; dress.
terā, pron. of thee, thy.
nā-pāk, adj. impure.
soch, v. a. consider.
āge, adv. before.
chuk, v. n. be finished.
utār, v. a. make alight.
ḍuriyā le, take and lead by a cord (in hand).
būṛhā, adj. old (man).
uṭh, v. n. rise.
bol uṭh, speak out.
dīwāna, adj. mad.
jot, s. f. lustre, light.
ghaṭ, v. n. decrease.
jānwar, s. m. animal.
yaḳīn, s. m. certainty.
shāyad, adv. perhaps.
ʿaḳl, s. f. understanding.
bīnā-ī, s. f. sight.
khalal, s. m. defect.
jān, v. a. know, think.
mol lejā, v. a. buy.
andesha, s. m. thought.
samet, adv. along with.
naddī, s. f. river.
kūd, v. n. leap.
nahā, v. n. bathe.
dho, v. a. wash.
ghar, s. m. house, home.
shauḳ, s. m. avidity.
chaṭ kar, v. a. eat.

I • for *das*, Ten, or *daswīṅ*, Tenth, *naḳl*, Story.

bāghbān, s. m. gardener.
be-wuḳūf-ī, s. f. stupidity.
rīchh, s. m. bear.
dost-ī, s. f. friendship.
kyā, what? whether, or.
bāgh, s. m. garden.
khet, s. m. field.
donoṅ, n. num. both.
ikaṭṭhe, adj. in one place.
muḥabbat, s. f. friendship, love.
ulfat, s. f. familiarity.
paidā, adj. produced.
yahāṅ tak, to this degree.

chillā, v. n. scream.
malaku-l-maut, angel of death.
mihnatī, adj. laborious.
rūh, s. f. soul.
chhoṛ, v. a. let go, leave.

---

९ for *nau*, Nine, or *nauwīṅ*, Ninth, *naḳl*, Story.

mard, s. m. man.
multān-ī, of Multan.
bāzār, s. m. market.
bakrī, s. f. a goat.
ḵẖarīd, v. a. purchase.
rassī, s. f. string, cord.
pakaṛ, v. a. seize, take.
nazdīk, prepos. near.
gā'oṅ, s. m. village.
ka'ī ek, some few.
rind, s. m. a profligate.
khaṛā, adj. standing.
āpas, pron. themselves.
salāh, s. f. counsel.
ādmī, s. m. man.
chhal bal, s. m. artifice.
uṛā, v. a. cause to fly.
sab, adj. all.
zabān, s. f. tongue.
bandish, s. f. contrivance.
bāndh, v. a. bind; contrive.
tīn, n. num. three.
chār, n. num. four.
judā, adj. separate.
rāh, s. f. road, way.
mulāḳāt, s. f. meeting.
bhā'ī, s. m. brother; comrade.
najis, adj. impure, nasty.
kuttā, s. m. dog.
kahāṅ, adv. where?
jawāb, s. m. answer.
mol le, v. a. purchase.
lekin, conj. but, yet.
muṅh, s. m. face, mouth.
pher, v. a. turn, revert.
ma'lūm, adj. known.
le-chal, v. a. take along.
thoṛā, adj. little.
dūr, s. f. distance.
baṛh, v. n. advance.
dūsrā, adj. second.
le-jā, v. a. take away.
mūt, v. n. make water.

bīmār, adj. sick.

tap, s. f. fever.

sozish, s. f. burning.

be-tāb, adj. powerless.

gird, s. m. round; around.

phir, v. n. turn, go about.

du'ā, s. f. prayer.

niyāz, s. f. supplication.

jān, s. f. m. life, soul.

mādar, s. f. mother.

ḳurbān, s. m. sacrifice.

ta'īn, postpos. to, &c. (governing dat. or acc. case).

ṣadḳa, s. m. sacrifice.

ṣubḥ, s. f. morning.

āh, s. f. sigh; alas!

nāla, s.m. lamentation.

yā, interj. O.

nau, adj. new, fresh.

jawān, adj. young.

bakhsh, v. a. give, forgive.

phūs, s. m. old dry grass or straw.

zindagī, s. f. life, living.

ser, adj. satiated.

badlā, s. m. exchange.*

shafaḳat, s. f. compassion.

mādarī, adj. maternal.

shab, s. f. night.

zārī, s. f. lamentation.

gā'e, s. f. cow.

hār, s. m. flock, pasturage.

bāwarchī, s. m. cook.

khāna, s. m. house, room.

shorbā, s. m. broth.

bū or *bo*, s. f. smell, odour.

sir, s. m. head.

degcha, s.m. pot, small caldron.

ḍāl, v. a. cast, throw.

jo kuchh, whatever.

nikāl, v. a. cause to issue, take out.

sak, v. n. be able.

konā, s. m. corner.

nāgāh, adv. suddenly.

bhayānak, adj. frightful.

ḍar, v. n. fear.

log, s. m. people.

firishta, s. m. angel.

ḳabz kar, v. a. seize.

so, pron. that; then, so.

shakk, s. m. doubt.

* *Badle lenā*, to take in exchange or instead.

k̲h̲udā, s. m. God.
shukr, s. m. thanks.
ba-jā, in place.
lā, v. n. bring.
g̲h̲iẕā, s. f. food.
laṭīf, adj. fine, delicious.
muyassar, adj. attainable.
jaisā, adj. such as, as.
āj, adv. to-day.
ab, adv. now.
chand, adj. how many? some.
achchhā, adj. good.
ṭaraḥ, s. f. manner.
farāg̲h̲at, s. f. leisure, ease.
kabāb, s. m. a roast.
sukhā, v. a. dry.
k̲h̲air, adj. good; well.
ḥarīṣ, adj. covetous, greedy.
k̲h̲ayāl, s. m. fancy, idea.
bāndh, v. a. bind.
pahle, at first, sooner.
kamān, s. f. a bow.
chillā, s. m. bowstring.
chabā, v. a. gnaw.
chaṛh, v. n. ascend; be strung (a bow, &c.)
zih, s. f. bowstring.
kaṭ, v. n. be cut.
tab, adv. then.
gosha, s. m. corner; horn (of a bow).
zor, s. m. force, violence.
sīna, s. m. breast, bosom.
lālchī, adj. covetous.
pānī, s. m. water.
māng, v. a. ask for.*

∧ for āṭh, Eight, or āṭhwīṅ, Eighth, naḳl, Story.

buṛhiyā, s. f. old woman.
nāme, adv. by name.
beṭī, s. f. daughter.
nihāyat, adv. extremely.
k̲h̲ūb-ṣūrat, handsome.
ḥasīn, adj. beautiful.
ḳaẓā-rā, adv. by chance.
zamāna, s. m. fortune.
gardish, s. f. revolution.

* Pānī na māngnā, to be killed at once, with a single blow.

V for *sāt*, Seven, or *sātwiṅ*, Seventh, *naḳl*, Story.

nām, s. m. name.
shahr, s. m. city.
shaḵẖṣ, s. m. person.
ḥākim, s. m. governour.
ittifāḳan, adv. by chance.
sawār, adj. riding.
shikār, s. m. hunting.
wāsṭe, for the sake.
kuchh, pron. some, any.
hiran, s. m. a dear.
ḵẖūb, adj. good.
ṣūrat, s. f. form, figure.
sā, adj. like.
jald, adj. quick, quickly.
ghoṛā, s. m. horse.
utar, v. n. alight.
tīr, s m. arrow.
mār, v. a. strike, kill.
hāth, s m. hand.
khā, v. a. eat; suffer.
thartharā, v. n. tremble.
gir, v. n. fall.
kāndhā, s. m. shoulder.
uṭhā, v. a. raise, take up.
chal, v. n. move, go.
woṅhīṅ, adv. (at) that very (time or place).
ḵẖūk, s. m. hog.
āhū, s. m. the deer.
māre, stricken; by reason.
ḥirṣ, s. f. covetousness.
zamīn, s. f. ground.
ṭuk, adj. a little.
sāmhnā, s. m. front.
katrā, v. n. slink away.
bachā, v. a. save, avoid.
pīchhe, in the rear.
le, v. a. take.
āḵẖirash, adv. at last.
ḳābū, s. m. opportunity.
bhī, conj. also, even.
sū'ar, s. m. the hog.
jhunjhlā, v. n. rage.
dānt, s. m. tooth.
mar, v. n. die.
shikār-ī, s. m. hunter.
tīnoṅ, n. num. the three.
jagah, s. f. place.
ghaṛī, s. f. a twenty-four minutes.
do ek, about two.*
maidān, s. m. a plain.
gīdaṛ, s. m. jackal.
ḵẖushī, joy, pleasure.

* G. par. 40.

rakh, v. a. place, keep.

us-ī, that very.

paṛhā, v. a. cause to read.

itnā, adj. this-much.

pīnak, s. f. drowsiness from opium.

shamla, s. m. the worked end of a turband.

ṭem, s. f. flame of a lamp or candle.

pagṛī, s. f. turband.

garmī, s. f. heat.

jo, who, which; when.

pahunch, v. n. arrive.

chaunk, v. n. start up.

bad-ẕāt, adj. villain.

kyūṅ, adv. why? how?

de, v. a. give; let.

bahut sā,* adj. very much.

ro, v. n. weep.

āp, pron. self; you Sir.†

man', s.m. prohibition.

sonā, v. n. to sleep, sleeping.

waḳt, s. m. time; (at) time.

mat, adv. not, do not.

be, prepos. without.

buzurg, adj. great; elder.

bāt, s. f. affair, matter.

bol, v. n. speak.

be-adab-ī, s. f. presumptuousness.

wāsṭe, (by) cause, (by) reason.

ā<u>kh</u>ūnd, s. m. preceptor.

jī, Sir, master.

lā, adv. not, (is) not.

ḥaul, s. power.

wa, conj. and.

ḳūwat, s. f. strength.‡

nuḳṣān, s. m. detriment.

<u>kh</u>abar, s. f. information.

baiṭh, v. n. sit.

* G. par. 15. † G. par. 64.

‡ The whole expression intended is, *lā ḥaul wa lā ḳūwata illā billāhi*, there is no power or strength but in God, implying, that there is no striving against fate.

ٹ for *chha*, Six, or *chhaṭhī*, Sixth, *naḳl*, Story.

yūṅ, adv. thus.
sun, v. a. hear.
lakhnaūtī, n. prop.
bastī, s. f. village.
wahāṅ, adv. there.
mu'allim, s. m. teacher.
laṛkā, s. m. boy.
paṛh, v. a. read.
miyān-jī, s. m. schoolmaster.
afīm-ī, opium-eater.
jab, adv. when.
afīm, s. f. opium.
utar, v. n. descend.
nīnd, s. f. sleep.
ā, v. n. come.
ūngh, v. n. doze.
agar, conj. if.
ḥālat, s. f. state.
yā, conj. or.
shāgird, s. m. scholar.
lafẓ, s. m. word.
sabaḳ, s. m. lesson.
pūchh, v. a. ask.
to, conj. then, indeed.
khafā, adj. angry.
khūb, adj. good; well.
mār, v. a. beat, strike.
be-wuḳūf, adj. foolish.
auwal, adj. first.
maktub, s. m. school.
adab, s. m. good manners.
sīkh, v. a. learn.
chāh, v. a. desire.
bā'is, s. m. cause, reason.
bahut, adj. much, many.
kām, s. m. affair, act.
gharaẓ, adv. in short.
har, adj. every.
roz, s. m. day.
yah-ī, this very.
tākīd, s. f. injunction.
phir, adv. again, then.
kabhī, adv. ever.
ba-ghair, adv. without.
bāt, s. f. word, speech.
mujhe, pron. me, to me.
sotā, s. m. sleeping.
jagā, v. a. waken.
mār-ḍāl, v. a. kill.
tauba, s. f. penitence.
hargiz, adv. ever.
aisā, adj. this-like, such.
din, s. m. day.
rāt, s. f. night.
chirāgh, s. m. lamp.
sāmhne, s. m. (in)front.

apnā, pron. of self, own.

soch, v. a. think.

gosht, s. m. flesh.

post, s. m. skin.

muwāfiḳ, adj. conformable (to).

ḍīl, s. m. body, bulk.

mutawajjih, adj. turning towards, attentive.

ḥādiṣa, s. m. incident.

wāḳif, adj. acquainted.

bhāg, v. n. flee.

hazār, n. num. thousand.

taklīf, s. f. trouble.

ūpar, adv. above, upon.

chaṛh, v. n. ascend.

koshish, s. f. endeavour.

rah, v. n. remain.

yahāṅ, adv. here.

tak, adv. to, up to, till.

phāṛ, v. a. tear.

siwā, prepos. besides.

khushk, adj. dry.

chamṛā, s. m. leather.

sakht, adj. hard.

lakṛī, s. f. wood.

chīz, s. f. thing.

pā, v. a. get, find.

ātash, s. f. fire.

pashemāni, s. f. repentance, regret.

jī, s. m. life, soul.

jal, v. n. burn.

lag, v. n. be applied.

āṅsū, s. m. tear.

āṅkh, s. f. eye.

jārī, adj. flowing.

kah, v. a. say.

afsos, s. m. sorrow; alas!

sirf, adv. merely.

dhokhā, s. m. deception.

sabab, s. m. cause, reason.

bihtarī, s. f. welfare.

bāz, adv. back.

sach, adj. true; truth.

ḍhol, s. m. drum (large).

hamesha, adv. always.

shor, s. m. noise.

par, adv. but; on, at.

be-fā'ida, adj. profitless.

andar, indec. within.

kuchh, pron. any (thing).

nahīṅ, adv. not, (is) not.

agreeing with *ārab* understood: *jā'ūngā*, v. n. fut. indef. tense first pers. sing. (root *jā*) governed by *main*, and forming with the foregoing pres. part. a compound to denote the continuance[80] of the action intended by the first verb.

---

٥ for *pānch*, Five, or *pānchwīn*, Fifth, *naḳl*, Story.

jangal, s. m. forest.
lomṛī, s. f. a fox.
khānā, s. m. eating, food.
talāsh, s. f. search.
har, adj. every.
ṭaraf, s. f. side (on).
paṛ, v. n. fall, lie.
phir, v. n. wander.
naẓar, s. f. sight, view.
murg͟h, s. m. a fowl.
k͟hāngī, adj. domestick.
jā, v. n. go.
darak͟ht, s. m. a tree.
nīche, adv. beneath.
char, v. n. graze, eat.
ghāt, s. f. ambuscade.
kar, v. a. do, make.
chāh, v. a. desire.
shikār, s. m. chase, prey.
ek bārgī, all at once.
naḳḳāra, s. m. kettle-drum.
laṭak, v. n. hang.
ho, v. n. be, become.
dekh, v. a. see, look.
ḍālī, s. f. a branch.
lag, v. n. come in contact. s. m. coming in contact.
sahm-nāk, adj. frightful.
āwāz, s. f. sound, voice.
nikal, v. n. issue.
baṛā, adj. great.
hī, adv. very, exactly.
muhīb, adj. tremendous.
nīm, adj. half.
murda, adj. dead.
samajh, v. a. understand.
dil, s. m. heart, mind.

(80) G. par. 30, division 10.

(compound as before explained) sing. nom. case, governing the verb: *be*, prepos.[70]: *ikhtiyār*, s. m. sing. forming with the prepos. *be* the compound adj. *be-ikhtiyār*,[71]: *ho-kar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *ho*[72]: *bolā*, v. n. past indef. tense sing. third pers. mas. (root *bol*) governed by *nān-bā'ī*: *ai ʿarab*, interj. governing the voc. case,[73] with the s. m. sing. governed by it: *kitlī*, adj. sing. fem. nom. case acted upon by the following verb,[74] and agreeing with *roṭī* understood: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense second pers. sing. mas. (root *khā*)[75] referring to *ʿarab* understood: *us ne*, pron. third pers. sing. (from *wuh*) being inflected before *ne* which is an expletive or affix to the noun denoting the agent before a transitive verb in a past tense[76]: *jawāb*, s. m. sing. nom. case, governing the verb: *diyā*, v. a. past indef. tense or past part. sing. mas. (root *de*)[77] governed by *jawāb*: *ki*, conj.: *jab*, adv. of time: *talak*, adv. (used as a postpos. to the preceding adv.): *yih*, pron. demonstrative proximate nom. case sing. agreeing with *pānī*, s. m. sing. nom case, governing the verb: *bahegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *bah*)[78] governed by *pānī*: *maiṅ*, pron. first pers. sing. nom. case governing the verb: *khātā*, v. a. pres. part. sing. mas. (root *khā*)[79]

(70) G. par. 36. (71) G. par. 49. (72) G. par. 24.
(73) G. par. 8. (74) G. par. 57. (75) G. par. 27.
(76) G. note to par. 25, and par. 71. (77) G. par. 22 and 25.
(78) G. par. 27. (79) G. par. 23.

followed by *kar* a usual affix to this participle : *khātā,* v. a. pres. part. sing. mas. (root *khā*) agreeing with *ʿarab* understood : *thā*, v. subst. or auxiliary past tense third pers. sing. governed by *wuh* and forming with the preceding pres. part. the compound pres. past, or imperfect, tense[58]. *Roṭiyāṅ*, s. f. plur. (from *roṭī*) nom. case to the verb following : *ādhī dīnār*, adj. f. and the s. f. with which it agrees, sing. gen. case : *kī*, postpos. fem. governing the gen. case and agreeing with the subsequent noun[59] : *ḳīmat se*, s. f.[60] sing. abl. case, with *se*, postpos. governing that case : *guẕar kar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root[61] : *chār*, n. of number : *dāng*, s. f. sing. following a numeral[62], and governed by the subsequent adv. as by a postpos. : *talak*, adv.[63] : *pahuṇchīṅ*, v. n. past indef. tense plur. fem. (root *pahunch*)[64] governed by *roṭiyāṅ* : *balki*, conj.[65] : *us-se*, pron. third pers. or remote demonstrative sing. abl. case (from *wuh*)[66] with *se*, postpos. governing that case : *guẕar kar*, v. n. past conjunctive part. (as before): *dīnār*, s. m. or f.[67] sing. gen. case : *kī*, postpos. f. governing the gen. case and agreeing with the following noun: *naubat*, s. f.[68] sing. nom. case governing the verb : *ā'ī*, v. n. past tense indef. sing. fem. (root *ā*)[69] governed by *naubat*. *Nān-bā'ī*, s. m.

(58) G. par. 26. (59) G. par. 7. (60) G. par. 3.
(61) G. par. 24. (62) G. par. 61. (63) G. par. 37.
(64) G. par. 22, and 25. (65) G. par. 38. (66) G. Chap. IV.
(67) G. par. 3. (68) G. par. 3. (69) G. par. 22, and 25.

ke, postpos. which governs the gen. case, and which is mas. inflected to agree with the following noun : *kināre*, s. m. sing. inflected (from *kināra*) as governed by a postpos. understood[47] : *baiṭhā*, v. n. past tense indef. sing. mas. (root *baiṭh*)[48] governed by *arab* understood : *nān-bā'ī*, s. m. (compound, as before explained) sing. mas. nom. case governing the verb : *roṭiyāṅ*, s. f. plur. nom. case (from *roṭī*[49]) acted upon by the following verb : *nikāl nikāl*, v. a. past conjunctive part. (being the same in form as the root[50], which is transitive or causal, derived from the intrans. or neuter *nikal*[51]) repeated to denote the repetition or continuation of the action[52] : *detā*, v. a. pres. part. sing. mas. (root *de*) agreeing with *nān-bā'ī* : *thā*, v. subst. or auxiliary past tense sing. mas. governed by *nān-bā'ī* and forming with the preceding pres. part. the present past, or imperfect, tense[53] : *aur*, conj. : *wuh*, pron. third pers. or remote demonstrative sing. nom. case, referring to *arab* and governing the following verb : *pānī meṅ*, s. m.[54] sing. abl. case, with *meṅ*, postpos. governing it : *bhigo bhigo kar*, v. a. past conjunctive part. (being the same in form as the root[55], which is the transitive or causal derived from the intransitive *bhīg*[56]) repeated to denote the repetition or continuation[57] of the action, and

(47) G. par. 57. (48) G. par. 25. (49) G. par. 5.
(50) G. par. 24. (51) G. par. 29. (52) G. par. 84.
(53) G. par. 26. (54) G. par. 3. (55) G. par. 24.
(56) G. par. 29. (57) G. par. 84.

another numeral without the intervention of a conj.: *roṭiyoṅ se*, s. f. plur. abl. case (of *roṭī*) with *se*, postpos. governing the abl. case: *ziyāda*, s. m. sing. nom. case acted upon by the verb following: *na*, adv. of negation[39]: *khā*, v. a. the root used in compos. with *sakegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *sak*) forming with *khā* preceding, a compound verb[40], and governed by *ʻarab* understood: *bolā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *bol*) governed by *nān-bā'ī* understood: *ai ʻarab*, an interjection or vocative sign[41] prefixed to a s. m. in the voc. case: *ādhī*, adj. sing. fem. agreeing with *dīnār*, s. f. sing. nom. case, acted upon by the verb: *de*, v. a. imper. second pers. sing. being the same in form as the root[42]: *aur*, conj.: *jitnī*, adj. (derived from the pron. *jo* or *jaun*[43]) fem. sing. agreeing with *roṭī* understood: *chāhe*, v. a. fut. indef. or aorist (root *chāh*) second pers. sing.: *khā*, v. a. imper. second pers. sing. being the same in form as the root[44].

ʻArab-ne, s. m. sing. with *ne* the expletive or affix to the name of an agent before a transitive verb in a past tense[45]: *ādhī*, adj. sing. fem. agreeing with *dīnār*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *dī*, v. a. past part. or past tense indef. sing. fem. (root *de*)[46] governed by *dīnār*: *aur*, conj.: *dajle ke*, s. m. sing. gen. case (from *dajla*) with

(39) G. par. 77. (40) G. par. 30, divis. 3. (41) G. par. 39, and 8.
(42) G. par. 20, and 27. (43) G. par. 51. (44) G. par 20, and 27.
(45) G. note to par. 25, and par. 71. (46) G. par 22, and 25.

with the expletive or affix *ne*[25]: *us*, pron. demonstrative remote, agreeing with the following noun: *jawān ko*, adj. used substantively, dat. or accus. case sing. with *ko*, postpos. governing it[26]: *auroṅ ke*, adj. used pronominally, plur. (from *aur*)[27] gen. case with *ke*, postpos. governing the gen. case and being mas. inflected to agree with *mānand*, s. m. sing. used as an indeclinable word[28] or as governed by a postpos. understood: *khayāl*, s. m. sing. nom. case: *kiyā*, v. a. past tense indef. sing. mas. (root *kar*)[29] forming with the preceding noun a compound verb[30]: *ki*, conj.[31]: *kitnā*, adj. interrog. (derived from the pron. *kaun*[32]) sing. mas. nom. case, acted upon by the verb: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense sing. third pers. mas. (root *khā*)[33] governed by *ʻarab* understood: *agar*, conj.[34]: *bahut*, adj. used adverbially[35]: *bhūkhā*, adj. sing. mas. (seemingly derived from *bhūkh* by affixing *ā*[36]) nom. case agreeing with *ʻarab* understood: *ho*, v. n. fut. indef. or aorist tense third pers. sing. (being a contraction of *ho'e* or *howe* from the root *ho*[37]) governed by *ʻarab* understood: *to*, conj. answering to *agar* in the preceding member of the sentence[38]: *do*, noun of number: *tīn*, noun of number, idiomatically following

(25) G. note to par. 25, and par 71. (26) G. par. 7.
(27) G. par. 6. (28) G. par. 36. (29) G. par. 22, and 25.
(30) G. par. 30. (31) G. par. 38, and 78. (32) G. par. 51.
(33) G. par. 27. (34) G. par. 38. (35) G. par. 14.
(36) G. par. 49. (37) G. par. 27. (38) G. par. 38, and 80.

chāk, s. m. sing. nom. case forming with the subjoined *karke* the compound nominal verb[15] (root *chāk-kar*) past conjunctive part. agreeing with *ʿarab* understood: *nān-bā'ī ke*, s. m. (compound of *nān* and *bā'ī* before explained) sing. gen. case with the governing postpos. *ke* which is mas. inflected before *pās*, an indeclinable word[16]: *gayā*, v. n. past tense indef. sing. third pers. mas. (root *jā*)[17] governed by *ʿarab* understood: *aur*, conj.: *kahā*, v. a. past tense indef. sing. third pers. mas. (root *kah*) governed by *ʿarab* understood: *ai*, interj. governing the voc. case[18]: *khwāja*, s. m. sing. voc. case: *mere*, pron. first pers. sing. gen. case mas. inflected to agree with *khilāne* following: *peṭ*, s. m. sing.: *bhar*, adj. and forming with *peṭ* a noun of measure; the following noun being idiomatically constructed without a postposition[19], or in the nom. case: *roṭiyāṅ*, s. f. plur. (from *roṭī*) nom. case, acted upon by the following verb[20]: *khilāne kā*, v. a. infin. or noun of action[21] (the root *khilā* being the causal form from *khā*[22]) mas. gen. case, with *kā*, postpos. governing the gen. case: *kyā*, pron. interrog.[23] used absolutely, nom. case acted upon by the verb: *loge*, v. a. fut. indef. second pers. plur. mas. (root *le*) being a contraction of *le'oge*[24]: *us-ne*, pron. third pers. inflected from *wuh*

(15) G. par. 30. (16) G. par. 36. (17) G. par. 25.
(18) G. par. 8. (19) G. par. 56. (20) G. par. 57.
(21) G. par. 21. (22) G. par. 29. (23) G. Chap. IV
(24) G. par. 27.

Persian word *nān*, bread, and *bā'ī* a corruption of the Arabic *bā'i*, seller) sing. gen. case: *kī*, postpos. fem. governing the gen. case preceding, and agreeing with the noun following[3]: *dūkān meṅ*, s. f. sing. abl. case with its governing postposition: *dekh-kar*, v. a. past conjunctive part. formed by affixing *kar*[4] to the root *dekh*: *muẓṭarib*, an Arabic part. used as an adj.: *hū'ā*, v. n. past tense indef. sing. mas. (root *ho*)[5] governed by *ʿarab*: *be-chāra*, adj. (formed by prefixing *be* a prepos. to the substantive *chāra*[6]) agreeing with *ʿarab* understood: *ṣirf*, adv.[7]: *bo se*, s. f. sing. abl. case, with the governing postpos. *se*: *jītā*, v. n. pres. part. sing. mas. (root *jī*)[8] agreeing with *ʿarab* understood: *thā*, v. substantive or auxiliary past tense sing. mas.[9] governed by *ʿarab* understood, and forming with the preceding pres. part. the present past, or imperfect, tense[10]: *jab*, adv. of time, derived from the pron. *jo* or *jaun*[11]: *ki*, conj.[12]: *roṭī kā*, s. f. sing. gen. case, with the governing postpos. *kā* which is sing. mas. to agree with the following noun[13]: *muṅh*, s. m. sing. nom. case governing *dekhā*, v. a. past part. sing. mas. (root *dekh*)[14]: *ṣabr kā*, s. f. sing. gen. case, with the governing postpos. *kā* which is mas. to agree with the following noun: *girebān*, s. m. sing. nom. case acted upon by the subsequent verb:

(3) G. par. 7. (4) G. par. 24. (5) G. par. 25.
(6) G. par. 49. (7) G. par. 37. (8) G. par. 23.
(9) G. par. 33, and note. (10) G. par. 26. (11) G. par. 51.
(12) G. par. 38. (13) G. par. 7. (14) G. par. 22.

himself on the bank of the Tigris (the river that flows by Baghdad): the baker having taken out one after another loaves was giving; and, that (Arab) having moistened moistened (or having continued to moisten) was eating. The loaves, having passed the value of half a dinar, amounted to four *dāng*; having, moreover, exceeded that, the turn of a dinar came (the value of the loaves passed on from a half dinar to four *dāng*, and then to a dinar). The baker having become without choice (not knowing what to do), spoke, O Arab, how much wilt thou eat? He gave answer, that as long as this water shall flow, I shall go (on) eating.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Chauthī, ordinal of number fem. agreeing with *naḳl*, s. f. sing. nom. case. *Ek*, noun of number: *'arab*, adj. used as a s. m. sing. nom. case governing the verb: *badawī*, adj. agreeing with *arab*: *shahr-ī*, the first of two nouns in the Persian construction, abl. case, with the sign of (*iẓāfat*) the attribute[1] or of the gen. case: *bagh-dād*, n. prop. being the latter of two nouns in the Persian construction, abl. case: *meṅ*, postpos, governing the abl. case: *āyā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *ā*)[2] governed by *'arab*: *aur*, conj.: *girde*, s. m. plur. nom. case, from *girdā*, acted upon by the following participle: *nān-bā'ī*, s. m. (compounded of the

(1) G. par. 9. (2) G. par. 25.

ādhī, half,	*guzar kar*, having passed,	*khā'egā*, wilt thou eat.
dīnār kī, of a dinar,	*dīnār kī*, of a dinar,	*us-ne*, he,
ḳīmat se, from price,	*naubat*, turn, degree,	*jawāb*, answer,
guzar kar, having passed,	*ā'ī*, came.	*diyā*, gave,
chār, four,	*nān bā'ī*, the baker,	*ki*, that,
dāng (name of a weight),	*be-ikhtiyār*, without choice,	*jab talak*, as long as,
talak, up to,	*hokar*, having become,	*yih pānī*, this water,
pahunchīṅ, arrived:	*bolā*, spoke,	*bahegā*, shall flow,
balki, but, moreover,	*ai ărab*, O Arab !	*maiṅ*, I,
us-se, from that,	*kittī*, how much ?	*khātā*, eating,
		jā'ūṅgā, shall go (on).

An Arab of the desert came into the city of Baghdad: and, having seen round loaves in the shop of a baker, became anxious (for them). Helpless he was living merely from the smell (or, the poor wretch was living from the smell only). When that he saw the face of the bread, having rent the collar of patience, he went near the baker, and said; O merchant, what will you take for the giving of me to eat a belly-full (of) loaves? He (the baker) imagined that young man like others, (saying to himself) that, how much will he eat? if he be very hungry, then he will not be able to eat more than two (or) three loaves; he spoke, O Arab, give half a dinar, and eat as much as thou mayest desire. The Arab gave the half dinar, and seated

dekhā, seen, he saw,
ṣabr kā, of patience,
girebān, the collar,
chāk karke, having rent,
nān bā'ī ke, of baker,
pās, to the side, near,
gayā, he went,
aur kahā, and said;
ai khwāja, O merchant,
mere, of me, my, mine,
peṭ bhar, belly-full,
roṭiyāṅ, loaves,
khilāne kā, of giving to eat,
kyā, what?
loge, will you take.
us ne, he,
us jawān ko, that young man,
auroṅ ke, of others,
mānand, the like,
khayāl kiyā, imagined,
ki, (saying) that,
kitnā, how much?
khā'egā, will he eat,
agar, if,
bahut, much, very,
bhūkhā, hungry,
ho, he should be,
to, then,
do tīn, two (or) three,
roṭiyoṅ se, from loaves,
ziyāda, increase, more,
na khā, not eat,
sakega, he will be able;
bolā, he spoke,
ai ʿarab, O Arab,
ādhī, half,
dīnār, a dinar,
de, give,
aur, and,
jitnī, as much as,
chāhe, thou mayest wish,
khā, eat.
ʿarab-ne, the Arab,
ādhī, half,
dīnār, a dinar,
dī, gave,
aur, and,
dajle ke, of the Tigris,
kināre, on the shore,
baiṭhā, sat:
nān-bā'ī, the baker,
roṭiyāṅ, loaves,
nikāl, having taken out,
nikāl, having taken out,
detā thā, was giving;
aur wuh, and that (Arab),
pānī meṅ, in the water,
bhigo bhigo kar, having moistened, moistened,
khātā thā, was eating.
roṭiyāṅ, the loaves,

with *taiyārī*, s. f. (derived from *taiyār* by subjoining *ī*) sing. nom. case governing the verb: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. governed by *taiyārī*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron. as before, agreeing with *jism*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *hī*, adv.: *rahā*, v. n. past tense indef. sing. mas. governed by *jism*: *ab*, adv.: *kyā*, pron. interrogative nom. or accus. case acted upon by the verb: *dekhoge*, v. a. fut. indef. tense second pers. plur. mas.: *itnā*, adj. (derived from the pron. *yih*[49]) nom. case mas. used absolutely and acted upon by the verb: *kah*, v. a. root used as the past conjunctive part.[50]: *champat hū'ā*, v. n. (compound from *champat* and the root *ho*[51]) past tense indef.[52] sing. mas. governed by *būṛhā* understood.

---

۴ for *chār*, Four, or *chauthī*, Fourth, *naḳl*, Story.

ek, one, a, an,
ʿarab, Arab, Arabian,
badawī, of the desert,
shahr-i, the city of,
baghdād, Baghdad,
meṅ, in, into,
āyā, came:
aur, and,
girde, round loaves,
nān-bā'ī kī, of baker,
dūkān meṅ, in shop,
dekh-kar, having seen,
muẓṭarib, anxious,
hū'ā, he became.
be-chāra, helpless,
ṣirf, purely, merely,
bo se, from the smell,
jītā thā, he was living.
jab ki, when that,
roṭī kā, of the bread,
muṅh, the face,

(49) G. par. 51. (50) G. par. 24. (51) G. par. 30.
(52) G. par. 25.

pron. second pers. plur. (from *tū* or *taiṅ*): *ne*, expletive or affix to the noun denoting the agent before a transitive verb in a past tense[44]: *kahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *kaun*[45]: *ghā'o*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *khā'e*, v. a. past part. plur. mas. (root *khā*) agreeing with *ghā'o*: *haiṅ*, verb substantive or auxiliary verb pres. tense third pers. plur. forming with the preceding part. the past definite, or past present, tense. *Wuh*, pron. third pers. sing. nom. case referring to *būṛhā* and governing the verb: *haṅske*, v. n. past conjunctive part.[46] formed by affixing *ke* to the root *haṅs*: *bolā*, v. n. past indef. tense (root *bol*) governed by *wuh*: *miyāṅ*, s. m. sing. voc. case: *gabrū*, s. m. sing. voc. case: *na*, adv. of negation[47]: *wuh*, pron. demonstrative remote nom. case sing.: *zamāna*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *rahā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *rah*) governed by *zamāna*: *na*, adv. of negation: *we*, pron. demonstrative remote nom. case plur. (from *wuh*) agreeing with the noun following: *din*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *rahe*, v. n. past tense indef. plur. mas. governed by *din*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron. as before, agreeing with *jawānī*, s. f. (derived from the adj. *jawān* by subjoining *ī*[48]) sing. nom. case governing the verb: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. governed by *jawānī*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron., as before, agreeing

(44) G. note to par. 25, and par. 71. (45) G. par. 51.
(46) G. par. 24. (47) G. par. 77. (48) G. par. 45.

pron. interrog. nom. case: *zakhm*, s. m. nom. case sing. or plur. acted upon by the verb: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense, third pers. sing. (root *khā*) governed by *ko'ī*, understood.

Itnī, adj. fem. sing. derived from *yih*[38] and agreeing with the following noun: *bāt*, s. f. sing. gen. case: *ke*, postpos. mas. governing the noun in the gen. case preceding, and agreeing with the part. used as a mas. noun, next following: *sunte*, v. a. part. pres. mas. used as a noun governed by a postpos. understood[39]: *hī*, adv.: *un*, pron. third pers. plur. abl. case (from *wuh*): *meṅ*, postpos. governing the abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case (two postpositions occurring together[40]): *ek*, noun of number: *jawān*, adj. used substantively mas. sing. nom. case governing the verb: *khafā*, adj. sing. mas. nom. case agreeing with *jawān*: *hokar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *ho*: *bolā*, v. n. past indef. tense third pers. sing. mas. governed by *jawān*: *baṛe*, adj. plur. mas. voc. case agreeing with *miyāṅ*, s. m. voc. case plur. (being the same in form as the nom. and used in the plur. by way of respect, though addressed to one person[41]): *kapṛe*, s. m. nom. case plur. (of *kapṛā*) acted upon by the verb: *to*, adv.: *utāro*, v. a. imperative[42] second pers. plur. (root *utār* which is the transitive or causal from *utar*[43]): *dekheṅ*, v. a. imperative first pers. plur. (root *dekh*): *tum*,

(38) G. par. 51. (39) G. par. 73. (40) G. par. 7.
(41) G. par. 64. (42) G. par. 27. (43) G. par. 29.

hazāroṅ, s. m. plur. taking, as a noun of number, the affix *oṅ* to denote plurality though accompanied by another noun in the nom. case[27]: *zakhm*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *khā'e*, v. a. past tense indef. plur. mas. governed by *zakhm*: *aise*, adv. or adj. plur. mas. agreeing with *zakhm* and derived from the pron. *yih*[28]: *ki*, conj.: *kahīṅ*, adv. of place derived from the pron. *kaun*[29]: *badan-par*, s. m. sing. abl. case with the postpos. *par* by which it is governed[30]: *til*, s. m. sing. nom. case acted upon by the following verb[31], or compounded with it: *dharne*, v. a. infinitive, gerund or noun of action[32], sing. mas. gen. case: *kī*, postpos. fem. governing the preceding noun and agreeing with the noun next following: *jagah*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *bāḳī*, adj. sing. agreeing with *jagah*: *nahīṅ*, adv. of negation[33]: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. (root *rah*) governed by *jagah*: *hamāre*, pron. first pers. plur. gen. case mas. (sing. nom. *maiṅ*) agreeing with *āge*, s. m. sing. (inflected from *āgā*) governed by a postpos. understood[34] or used as an indeclinable word[35]: *ab*, adv.: *ko'ī*, pron. indef. nom. case governing the verb: *kyā*, pron. interrogative[36] nom. case: *laṛegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *laṛ*)[37] governed by *ko'ī*: *aur*, conj.: *kyā*,

(27) G. par. 11. (28) G. par. 51. (29) G. par. 51.
(30) G. par. 7. (31) G. par. 57. (32) G. par. 21.
(33) G. par. 77. (34) G. par. 57. (35) G. par. 36.
(36) G. Chap. IV. (37) G. par. 27.

postpos. mas. governing *un* and agreeing with[19] *pās*, an indeclinable word[20] constructed as a s. m. sing. governed by a postpos. understood: *baiṭhā*, v. n. (root *baiṭh*) past part. sing. mas. agreeing with *būṛhā*: *thā*, v. substantive or auxiliary verb past tense sing. third pers. mas. governed by *būṛhā* and forming with the preceding past part. the past past, or pluperfect, tense[21]: *bolā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *bol*) governed by *būṛhā* understood: *ki*, conj.: *miyāṅ*, s. m. plur. voc. case: *jawānī*, s. f. (being the abstract noun derived from *jawān* by subjoining *ī*[22]) sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case[23]: *ham*, pron. first pers. plur. (nom. sing. *maiṅ* for which the plur. is used) governing the verb: *bhī*, conj.: *saikṛoṅ*, s. m. plur. (of *saikṛā*) taking, as an aggregate or collective number, the termination *oṅ* to denote plurality though constructed with a noun in the nom. case[24]: *laṛā'iyāṅ*, s. f. nom. case plur. of *laṛā'ī*: *laṛe*, v. n. past tense indef. third pers. plur. governed by *ham* (*laṛnā* being, like *bolnā* and *lānā*, considered a neuter verb, and therefore not admitting *ne* to the nom. case before it[25]): *aur*, conj.: *ham-ne*, pron. first pers. nom. case plur. of *maiṅ* (the plur. being used for the sing. as is frequently the case with regard to all the pers. pronouns) and followed by *ne* the expletive or affix to a nom. case before a transitive verb in a past tense[26]: *bhī*, conj.:

(19) G. par. 7. (20) G. par. 36 (21) G. par. 25.
(22) G. par. 45. (23) G. par. 7. (24) G. par. 11.
(25) G. par. 71. (26) G. note to par. 25, and par. 71.

mas. governed by *ghā'o*[10]: *aur*, conj.: *ko'ī*, pron. indef. nom. governing the verb: *kahtā thā*, v. a. pres. past, or imperfect tense[11], third pers. sing. mas. as before: *pānch*, noun of numb.: *gharaz*, s. m. sing. used absolutely or adverbially: *har*, adj. agreeing with *ek*, noun of number: *ne*, expletive or affix[12], as before: *apne*, pron. common or reflective gen. case mas. agreeing with *laṛne* and repeated to denote individuality[13]: *laṛne*, v. n. infin. (root *laṛ*) used as a noun of action,[14] mas. sing. gen. case: *aur*, conj.: *zakhm*, s. m. nom. case sing. or plur. acted upon by the following verb or compounded with it[15]: *khāne*, v. a. infin. (root *khā*) used as a noun of action[16], mas. sing. gen. case: *kā*, postpos. mas. governing the preceding two nouns, which are coupled by the conjunction, and agreeing with the following noun: *aḥwāl*, s. m. (Arabic plur. of *ḥāl* used in Hindustani as a) sing. nom. case governing the verb, as *ne* follows the name of the agent[17]: *bayān*, s. m. nom. case: *kiyā*, v. a. (root *kar*) past tense indef. forming with the preceding noun the compound nominal verb[18] *bayān kiyā* governed by *aḥwāl*: *ek*, noun of number: *būṛhā*, s. m. or adj. used substantively, nom. case sing. governing the verb: *ṭhaṭhol*, adj. agreeing with *būṛhā*: *un*, pron. gen. case plur. from *wuh*: *ke*,

(10) G. note to par. 25, and par. 71.
(11) G. par. 26.
(12) G. note to par. 25, and par. 71.
(13) G. par. 84.
(14) G. par. 21.
(15) G. par. 30.
(16) G. par. 21.
(17) G. note to par. 25, and par. 71.
(18) G. par 30.

postpase: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case preceding, and agreeing with the word following: *bīch*, indeclinable word[2], constructed as a s. m. governed by some postpos. understood: *pānch*, noun of numb.: *sāt*, noun of numb.: *sipāhī*, s. m. plur. nom. case, derived from *sipāh* by the addition of the very usual affix *ī*,[3] and governing the verb: *baiṭhe*, v. n. part. past plur. mas. (root *baiṭh*) agreeing with *sipāhī*: *āpas-men*, pron. common or reflective[4] abl. case, *meṅ* being the governing postpos.: *ḍīng mārte*, v. a. part. pres. plur. mas. (from the nominal compound root *ḍīng mār*[5]) agreeing with *sipāhī*: *the*, subst. verb or auxiliary verb past tense third pers. plur. mas.[6] governed by *sipāhī* and forming with the preceding part. the compound, present past or imperfect, tense[7]: *ko'ī*, pron. indef. nom. case governing the verb: *kahtā*, v. a. part. pres. sing. mas. (from the root *kah*): *thā*, subst. verb or auxiliary verb, past tense sing. mas. agreeing with the noun to which the pron. *ko'ī* may refer, and forming with the preceding part. the compound, present past or imperfect, tense: *maiṅ*, pron. first pers. sing. nom. case: *ne*[8], expletive or affix to the nom. case, or name of the agent, before a trans. verb in a past tense: *chār*, noun of number: *ghā'o*, s. m. nom. case plur. or sing. with a numeral[9], and governing the verb: *khā'e*, v. a. past tense indef. third pers. plur.

(2) G. par. 36. (3) G. par. 46. (4) G. Chap. IV.
(5) G. par. 30. (6) G. par. 33. (7) G. par. 26.
(8) G. note to par. 25, and par 71. (9) G. par. 61.

kyā, what? *dekhoge*, will you see. *itnā*, this much, *kah*, having said, *champat hū'ā*, he ran off.

In some place, five (or) seven soldiers were seated, making (their) boasts amongst themselves. Some one was saying, I suffered four wounds; and, some one was saying, five. In short, each one explained the circumstances of his own fighting, and suffering wounds. A jocose old man was seated near them: he spoke (saying) that, Sirs, in youth we also fought hundreds (of) fights; and we, also, suffered thousands (of) wounds, such that any where on the body room to place a seed of sesamum remained not: before us, now, what will any one fight, and what will (he) suffer wounds?

On the very hearing of this much speech, a young man from among them, having become angry, spoke (saying), great Sir, take off then (your) clothes; let us see where you have suffered wounds: he laughing spoke (saying), master young man, neither has that time remained, nor have those days remained, nor has that youth remained, nor has that readiness remained, nor has that very body remained; what will you now see? Having said so much, he ran off.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Tīsrī, ordinal of number fem. agreeing with *nakl*, s. f. sing. nom. case. *Kisī*, pron. indef. from *ko'ī*[1] agreeing with *makān*, s. m. sing.

(1) G. Chap. IV.

, even,
sainkron, hundreds,
larā'iyāṅ, battles,
lare, fought;
aur, and,
ham-ne, we,
bhī, also, even,
hazāroṅ, thousands,
zakhm, wounds,
khā'e, suffered,
aise, this-like, such,
ki, that,
kahīṅ, any where,
badan par, on body,
til, seed of sesamum,
dharne kī, of placing,
jagah, place, room,
bāḳī, remaining,
nahīṅ, not,
rahī, remained.
hamāre, of us,
āge, in front, before,
ab, now,

ko'ī, any one, some,
kyā, what?
laregā, will fight,
aur, and,
kyā, what?
zakhm, wounds,
khā'egā, will suffer.
itnī, this-much,
bāt ke, of speech,
sunte, (on) hearing,
hī, very, exactly,
un, them,
meṅ se, from among,
ek jawān, a young man,
khafā, angry,
hokar, having become,
bolā, spoke,
bare, great,
miyāṅ, master, Sir,
kapre, clothes,
to, then, indeed,
utāro, cause to descend, take off,

dekheṅ, let us see,
tum ne, you,
kahāṅ, where?
ghā'o, wounds,
khā'e, suffered,
haiṅ, are, have:
wuh, he, that (person),
haṅskar, laughing,
bolā, spoke,
miyāṅ, master, Sir,
gabru, young man,
na, not, neither,
wuh, that,
zamāna, time,
rahā, remained,
na, not, nor,
we din, those days,
rahe, remained,
jawānī, youth,
rahī, remained,
taiyārī, readiness,
jism, body;
ab, now,

being the same in form as the root of the verb[119]: *umr*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[120] or used adverbially compounded with the following *bhar*, adj. agreeing with *umr*: *na*, adv. of negation[121]: *bhūlegī*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. fem. (root *bhūl*) governed by *mār*.

---

٣ for *tīn*, Three, or *tīsrī*, Third, *naḳl*, Story.

kisī, some, a, any,
makān ke, of place,
bīch, in the midst, in,
pānch, five,
sāt, seven,
sipāhī, soldiers,
baiṭhe, seated,
āpas-meṅ, among themselves,
ḍīng mārte, boasting,
the, were.
ko'ī, some one,
kahtā, saying,
thā, was,
maiṅ ne, I,
chār, four,
ghā'o, wounds,
khā'e, suffered;
aur, and,
ko'ī, some one,
kahtā thā, was saying,
pānch, five.
gharaẓ, aim; in short,
har ek ne, every one,
apne apne, each his own,
laṛne, fighting,
aur, and,
zaḳhm, wound,
khāne kā, of suffering,
aḥwāl, circumstances,
bayān, explanation,
kiyā, made.
ek, one,
būṛhā, old man,
ṭhaṭhol, jocose,
un ke, of them,
pās, at the side, near,
baiṭhā, seated,
thā, was:
bolā, he spoke,
ki, that,
miyān, masters,
jawānī meṅ, in youth,
ham, we,

(119) G. par. 20. (120) G. par. 57. (121) G. par. 77.

onjunctive part.[110] or the root compounded with the following [111] *gayā*, v. n. past indef. tense mas. sing. (from the root *jā*)[112] governed by *wuh*: *aur*, conj.: *sārā*, adj. mas. nom. sing. agreeing with *tel*, s. m. nom. sing. governing the verb: *bah*, v. n. the past conjunctive part. or the root compounded with the following verb[113]: *gayā*, v. n. past tense indef. third pers. mas. sing. (root *jā*) governed by *tel*: *tab*, adv.: *baniye*, s. m. sing. inflected from *baniyā* because it is followed by *ne* an expletive or affix to the nominative or name of the agent before a transitive verb in a past tense[114]: *us*, pron. third pers. sing. gen case from *wuh* referring to *naʿl-band*: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case preceding, and agreeing with the following noun: *sir*, s. m. sing. gen. case: *ke*, postpos. mas. as before: *bāl*, s. m. plur. nom. case acted upon by the part. following: *pakaṛkar*, v. a. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *pakaṛ*[115]: *aisā*, adj. sing. nom. case mas. or adv. derived from the pron. *yih*[116]: *latiyāyā*, v. a. past tense indef. sing. mas. governed by *naʿl-band* understood, the imper. or root being *latiyā*[117] which is derived from the subst. *lāt*[118]: *ki*, conj.: *use*, pron. third pers. sing. dat. case from *wuh* referring to *naʿl-band*: *wuh*, pron. demonstrative remote sing. nom. case, agreeing with *mār*, s. f. sing. nom. case, a verbal noun,

(110) G. par. 24. (111) G. par. 30, second division. (112) G. par. 25.
(113) G. par. 30, second division. (114) G. par. 25 note, and par. 71.
(115) G. par. 24. (116) G. par. 51. (117) G. par. 25. (118) G. par. 31.

governing *un* and agreeing with the following noun: *ta'ẓīm* (being of the form تفعيل[101]) nom. case sing. acted upon by the verb: *o*, conj.: *takrīm*, s. f. (being of the form تفعيل) sing. nom. case coupled with *ta'ẓīm* by the conj. *o*: *kareṅ*, v. a. aorist or fut. indef.[102] third pers. plur. (root *kar*) governed by *log*.

Is, pron. demonstrative proximate inflected from *yih* agreeing with the noun *khayāl* following: *behūda*, adj. not admitting inflection,[103] constructed with the noun following: *khayāl*, s. m. sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case: *ghaṛe*, s. m. sing. gen. case from *ghaṛā*[104]: *kā*, postpos. mas. governing the gen. case *ghaṛe* and agreeing with the noun following: *dhyān*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *jātā*, v. n. part. pres. mas. sing. (root *jā*)[105] agreeing with *dhyān*: *rahā*, v. n. past tense indef. third pers. mas. sing. (root *rah*)[106] governed by *dhyān* (*jātā rahā* may also be considered as a compound verb having a continuative sense[107]): *wuh*, pron. third pers. nom. sing. referring to *ghaṛā* and governing the verb: *sir*, s. m. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *zamīn*, s. f. sing. abl. case: *par*, postpos. governing the abl. case[108]: *girke*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *ke* to the root *gir*[109]: *phūṭ*, v. n.

(101) G. par. 3. (102) G. par. 27. (103) G. par. 6.
(104) G. par. 7. (105) G. par. 23. (106) G. par. 25.
(107) G. par. 30, tenth division. (108) G. par. 7.
(109) G. par 24.

(from *wuh*) referring to *beṭe* and governing the verb: adj. nom. case plur. agreeing with *we*: *hokar*, past conjunctive part. formed by the addition of *kar* to the root *ho*[92]: *shahzādoṅ* s. m. plur. gen. case from *shahzāda*[93]: *kī*, postpos. fem. governing *shahzādoṅ* and agreeing with the noun following: *ṭaraḥ*, s. f. used as an indeclinable word[94] or governed by a postpos. understood: *tāzī*, adj. plur. constructed[95] with *ghoṛoṅ*, s. m. plur.[96] abl. case from *ghoṛā*: *par*, postpos. governing the abl. case[97]: *sawār*, adj. plur. mas. agreeing with *we*: *hokar*, v. n. past conjunctive part. as before: *shikār*, s. m. sing. gen. case: *kā*, postpos. mas. governing the gen. case and agreeing with the following noun[98]: *irāda*, s. m. sing. nom. case acted upon by the verb: *kareṅge*, v. a. fut indef. tense third pers. plur. mas. (root *kar*) governed by *we*: *to*, adv.: *maiṅ*, pron. of the first pers. nom. case sing. governing the verb: *un*, pron. of the third pers. gen. case plur. from *wuh*[99]: *kī*, postpos. fem. governing *un* and agreeing with the following noun: *jilau*, s. f. sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case[100]: *chalūṅgā*, v. n. fut. indef. tense first pers. sing. mas. (root *chal*): *tā*, adv.: *ki*, conj.: *aur*, adj. agreeing with *log*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *un*, pron. third pers. plur. gen. case referring to *beṭe*: *kī*, postpos.

(92) G. par. 24. (93) G. par. 6. (94) G. par. 36.
(95) G. par. 12. (96) G. par. 6. (97) G. par. 7.
(98) G. par. 7. (99) G. Chap. IV. (100) G. par. 7.

forming with *lūṅgā* the compound *mol lūṅgā*[80], v. a. fut. indef. first pers. sing.[81] contraction of *mol le'ūṅgā* (the imper. or root being *mol le*).

Jab, adv.: *is*, pron. demonstrative proximate sing. inflected from *yih*[82], agreeing with *saudāgarī*, s. f. (formed by the addition of *ī* to *saudāgar*[83], which latter is derived from *saudā* by adding the very usual Persian affix *gar*[84]) sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *bahut*, adj. agreeing with *daulat*, s. f. sing. nom. case, governing the verb: *hāth*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[85]: *ā'ī*, v. n. past indef. tense third pers. sing. fem. (root *ā*) governed by *daulat*: *tab*, adv. (derived from the pron. *taun*)[86]: *chār*, noun of number: *byāh*, s. m. nom. case plur. or sing. (following a numeral)[87] acted upon by the verb: *karūṅgā*, v. a. fut indef. tense first pers. sing. mas. from the root *kar*: *har*, adj.: *ek*, noun of number: *jorū*, s. f. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *chār*, noun of number: *chār* (as before) repeated in a distributive sense[88]: *beṭe*, s. m. plur. nom. case from *beṭā*[89] governing the verb: *tawallud*, s. m. sing. governed by a postpos. understood, or compounded with the verb[90]: *hoṅge*, v. n. fut. indef. tense third pers. plur. mas. contraction of *ho'eṅge*[91] from the root *ho*: *jab*, adv.: *we*, pron. third pers. plur.

(80) G. par. 30. (81) G. par. 27. (82) G. Chap. IV.
(83) G. par. 45. (84) G. par. 46. (85) G. par. 57.
(86) G. par. 51. (87) G. par. 61. (88) G. par. 43.
(89) G. par. 5. (90) G. par. 30. (91) G. par. 27.

contraction of *ho'enge*[67] from the root *ho*, governed by *we*: *un*, third pers. plur. accus. case from *wuh*[68]: *ko*, postpos. governing the dat. or accus. case[69]: *bechkar*, v. a. past conjunctive part. formed by the addition of *kar*[70] to the root *bech*, which is the causal or transitive of *bik*[71]: *bakrī*, s. f. sing. nom. case, formed from the mas. *bakrā*[72], and acted upon by the verb: *kharīdūṅgā*, v. a. fut. indef. first pers. sing. mas. (root *kharīd*)[73]: *us*, pron. third pers. sing. gen. case from *wuh*[74]: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case, and agreeing with the noun following[75]: *kuch bach*, s. m. abl. case sing. (though in fact two words with a plural signification): *se*, postpos. governing the abl. case[76]: *gā'e*, s. f. sing. nom case, acted upon by the last mentioned verb here understood: *phir*, adv.: *us*, pron. third pers. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *ghoṛī*, s. f. (derived from the mas. *ghoṛā* by changing the final *ā* into *ī*[77]) nom. case sing. acted upon by the verb *kharīdūṅgā* understood: *ghoṛī*, s. f. sing. abl. case governed by *se*: *ūntnī*, s. f. (derived from the mas. *ūnṭ* by the addition of *nī*[78]) sing. nom. case acted upon by the verb *kharīdūṅgā* understood: *phir*, adv.: *hathnī*, s. f. (from the mas. *hāthī*)[79] sing. nom. acted upon by the following verb: *mol*, s. m.

(67) G. par. 27. (68) G. Chap IV. (69) G. par. 7.
(70) G. par. 24. (71) G. par. 29. (72) G. par. 4.
(73) G. par. 27. (74) G. Chap. IV. (75) G. par. 7.
(76) G. par. 7. (77) G. par. 4. (78) G. par. 4.
(79) G. par. 4.

of *yih*[52] : *ṯake*, s. m. sing. gen. case governed by *kī*[53], postp. governing the gen. case, and agreeing with the following noun : *murghī*, s. f. sing. nom. case, being derived from the mas. *murgh* by the addition of *ī*[54], and acted upon by the verb : *lūṅgā*, v. a. fut. indef. tense first pers. sing. mas. (root *le*) being a contraction of *le'ūṅgā*[55] : *wuh*, pron. third pers. sing. nom. case referring to *murghī* and governing the verb : *bīs*, noun of number[56] : *anḍe*, s. m. nom. case plur. from *anḍā* : *degī*, v. a. fut indef. tense fem. third pers. sing. from the root *de*, being a contraction of *de'egī*[57], governed by *wuh* : *phir*, adv. : *bā'īs*, noun of number[58] : *din*, s. m. gen. case sing. following a numeral[59], and governed by *ke*, a postpos. mas. inflected before *ba*'*d*, an indeclinable word[60] : *bīs*, noun of number : *bachche*, s. m. nom. case plur. from *bachcha*[61] acted upon by the verb following : *nikālegī*, v. a. (transitive of *nikalnā*[62]) fut. indef. tense third pers. sing. fem.[63] governed by *murghī* understood : *jab*, adv. derived from the pron. *jo* or *jaun*[64] : *we*, pron. third pers. nom. case plur. of *wuh*[65], referring to *bachche* : *baṛe*, adj. mas. nom. case plur. from *baṛā*[66] agreeing with *bachche* understood : *hoṅge*, v. n. fut. indef. third pers.

(52) G. Chap. IV. (53) G. par. 7 (54) G. par. 4.
(55) G. par. 27. (56) G. par. 40 (57) G. par. 27.
(58) G. par. 40. (59) G. par. 61. (60) G. par. 36
(61) G. par. 5. (62) G. par. 29. (63) G. par. 27.
(64) G. par. 51. (65) G. Chap. IV. (66) G. par. 12.

pron. third pers. sing. gen. case[37] fem.[38] agreeing with f. sing. gen. case governed by *kī*[39] which is a postpos. governing the gen. case, and fem. to agree with the noun following: *ṭaraf*, s. f. sing. governed by a postpos. understood[40] or used as an indeclinable word[41]: *le*, v. a. root or conjunctive past part.[42]: *chalā*, v. n. past tense indef. sing. third pers. (from root *chal*)[43] governed by *na'l-band* understood: *aur*, conj.: *chalte*, v. n. part. pres. sing. mas. (from root *chal*)[44] inflected, being used absolutely or elliptically as if some postpos. was understood: *hū'e*, v. n. part. past sing. mas. (from the root *ho*)[45] inflected, being used with the preceding part. absolutely or elliptically[46] as if governed by some postpos. understood; *yih*, pron. demonstrative proximate sing. nom. case agreeing with *manṣūba* following: *dil*, s. m. sing. abl. case governed by *meṅ*[47], postpos.: *manṣūba*, s. m. sing. nom. case acted on by the verb[48]: *karne*, v. a. infin. or verbal noun mas. (from the root *kar*)[49] inflected, being in compos. with *lagā*[50], v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *lag*)[51]: *ki*, conj.: *is*, pron. demonstrative proximate sing. inflection

(36) G. par. 29
(37) G. Chap. IV.
(38) G. par. 7.
(39) G. par. 7.
(40) G. par. 57.
(41) G. par. 36.
(42) G. par. 24.
(43) G. par. 25.
(44) G. par. 23.
(45) G. par. 22.
(46) G. par. 73.
(47) G. par. 7.
(48) G. par. 57.
(49) G. par. 21.
(50) G. par. 30, fifth division.
(51) G. par. 25.

with *dūkān*, s. f. sing. governed by *tak*, a postpos. or adv.[21]: *chāwe*, v. a. aor. or indef. fut. tense third pers. sing.[22] the infinitive being *pahunchānā* which is the causal of *pahunchnā*[23]: *to*, conj.[24]: *ek*, noun of number: *ṭakā*, s. m. sing. nom. case though acted upon by the verb[25]: *use*, pron. demonstrative remote sing. dat. case: *mazdūrī*, s. f. sing. nom. case derived from *mazdūr* by the addition of the very usual affix *ī* called *yā-i-nisbatī*[26]: *dūṅgā*, v. a. fut. indef. tense first pers. sing. contraction of *de'ūṅgā* from the root *de*[27]: *dalwālī*, n. prop.: *nāṁ*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[28]: *ek*, noun of number: *na*l-band*, s. m. sing. nom. case, compounded of *na*l* and *band*[29], and governing the verb: *wahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *wuh* or *wah*[30]: *kharā*, adj. sing. nom. case mas. agreeing with *na*l-band*: *thā*, v. subst. past tense third pers. sing.[31] governed by *na*l-band*: *wuh*, pron. third pers. sing.[32] referring to *na*l-band*: *gharā*, s. m. sing. nom. case acted upon by the verb[33]: *apne*, pron. common gen. case mas. inflected to agree with *sir*, s. m. sing. abl. case governed by *par*, postpos.[34]: *uṭhākar*, v. a. past conjunctive part. formed by the addition of *kar* to the root *uṭhā*[35], which latter is the transitive or causal verb obtained by the addition of *ā* to the original intransitive

(21) G. par. 37. (22) G. par 27. (23) G. par. 29.
(24) G. par. 38. (25) G. par. 57. (26) G. par. 45.
(27) G. par. 27. (28) G. par. 57. (29) G. par. 46.
(30) G. par. 51. (31) G. note to par. 33. (32) G. Chap. IV.
(33) G. par. 57. (34) G. par. 7. (35) G. par. 24.

baniye, s. m. sing. inflected from *baniyā*[7] before *ne*, may be considered as an affix or expletive to a nominative case before a transitive verb in a past tense[8]: *bāzār se*, s. m. sing. abl. case[9]: *gharā*, s. m. sing. nom. case: *bhar*, adj. and forming with *gharā* a noun of measure, the following noun being idiomatically constructed without a postpos.[10]: *karwā*, adj. mas. sing. uninflected agreeing with *tel*, s. m. sing. nom. case: *kharīdā*, v. a. past tense indef. mas. sing. (root *kharīd*)[11] governed by *gharā bhar karwā tel*: *aur*, conj.: *wahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *wuh* or *wah*[12]: *kharā*, adj. mas. sing. uninflected, agreeing with *baniyā* understood: *ho*, v. n. the root used as the conjunctive past part. or part. of suspension[13]: *pukārne*, v. n. infin. mas. inflected, in composition with *lagā*[14], v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *lag*)[15] governed by *baniyā* understood: *ki*, conj.: *jo*, pron. rel. sing. nom. case[16]: *ko'ī*, pron. indef.[17] nom. case constructed with *jo* and governing the verb: *miḥnatī*, adj. derived from the subst. *miḥnat* by the addition of the very usual termination *ī*[18] called *yā-i nisbatī*, and agreeing with *ādmī* or some such noun understood: *ise*, pron. demonstrative proximate accus. case sing from *yih*[19]: *merī*, pron. of the first pers.[20] gen. case fem. sing. agreeing

(6) G. par.40. (7) G par. 6 and 10. (8) G. note to par. 25.
(9) G. par. 7 and 10. (10) G. par. 56. (11) G. par. 25.
(12) G. par. 51. (13) G. par. 24. (14) G. par. 30, fifth division.
(15) G. par. 25. (16) G. Chap. IV. (17) G. Chap. IV.
(18) G. par. 49. (19) G. Chap. IV. (20) G. Chap. IV.

camel; then, a female elephant I will buy. When from this trans- much wealth (is) come (to) hand, then I will make four marriages; from each wife four sons will be born: when they, having become young (men), being in the manner of princes riding on Arabian horses, shall form a design of hunting, then I will go in their equipage, to the end that other people may magnify and honour them.

In this absurd imagination, the thought of the pitcher passed away. It, having fallen from his head on the ground, broke to pieces; and, all the oil flowed away. Then, the shopkeeper, having seized the hair of his head, kicked him thus, that that beating will not be forgotten to him the whole of (his) life.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Dūsrī, an ordinal of number[1] fem. sing. derived from *do*, two: *naḳl*, s. f. sing. nom. case.

Yūṅ, adv. derived from the pron. demonstrative *yih*[2]: *kahte*, v. a. pres. part.[3] plur. mas. from the root *kah*: *haiṅ*, subst. verb pres. tense third pers. plur.[4] governed by some noun, such as *log*, people, understood: *ki*, conj.: *shādī*, noun proper: *nām*, may be considered as a s. m. governed by some postpos. understood[5], or as an indec. word: *ek*, noun

(1) G. par. 41. (2) G. par. 51. (3) G par. 23.
(4) G. par. 33 and note. (5) G par. 57.

	sārā, all,	*aisā*, this-like, thus,
...e-kā, of pitcher,	*tel*, the oil,	*latiyāyā*, kicked,
dhyān, the thought,	*bah*, having flowed,	*ki*, that,
jātā, going,	*gayā*, went.	*use*, to him,
rahā, remained.	*tab*, then,	*wuh*, that,
wuh, that, it,	*baniye*, the shopkeeper,	*mār*, beating,
sir se, from (his) head,	*ne* (expletive),	*'umr*, life-time,
zamīn par, on ground,	*us ke*, of him,	*bhar*, full, the whole,
gir-ke, having fallen,	*sir ke*, of the head,	*na bhūlegī*, will not be forgotten.
phūṭ, having broken,	*bāl*, the hair,	
gayā, went;	*pakaṛkar*, having seized,	
aur, and,		

(They, or people) are thus saying, that a shopkeeper, (by) name *Shādī*, bought a pitcher full of pungent oil in the market; and, standing there, began to call out, that whoever (man) of labour will convey this to my shop, then I will give him a *takā* (nearly a penny) pay for (his) labour. *Dalwālī* (by) name, a farrier, was standing there: he having raised the pitcher on (his) head, took (it) towards his shop; and, (in) going began to make this project in (his) mind; (saying) that I will buy a hen with this *takā*; she will lay twenty eggs; then, twenty-two days after, she will produce twenty young ones. When they shall become grown up, having sold them, I will buy a she-goat; with its young ones, a cow; again, with that, a mare; with the mare, a she-

jab, when,	*se*, from, with,	*ghoroṅ par*, on horse,
we, they, those,	*bahut*, much,	*sawār*, riding,
baṛe, great, grown up,	*daulat*, wealth, riches,	*hokar*, having become,
hoṅge, shall become,	*hāth*, (to) hand,	*shikār kā*, of hunting,
un ko, them, those,	*ā'ī*, come,	*irāda*, wish, design,
bech-kar, having sold,	*tab*, then,	*kareṅge*, shall make,
bakrī, a she-goat,	*chār*, four,	*to*, then,
kharīdūṅgā, I will buy;	*byāh*, marriages,	*maiṅ*, I,
us ke, of it, of that,	*karūṅgā*, I will make;	*un kī*, of them,
kach bach, young ones,	*har ek*, every one,	*jilau*, equipage,
se, from, with,	*jorū se*, from wife,	*meṅ*, in,
gā'e, a cow;	*chār chār*, four four,	*chalūṅgā*, will go,
phir, again, then,	*beṭe*, sons,	*tā ki*, to the end that,
us se, with that,	*tawallud*, birth,	*aur*, other,
ghoṛī, a mare;	*hoṅge*, will become:	*log*, people,
ghoṛī se, with the mare,	*jab*, when,	*un kī*, of them,
ūnṭnī, a she-camel;	*we*, they, those,	*ta'ẓīm*, magnifying,
phir, again, then,	*jawān*, young (men),	*o takrīm*, and honouring,
hathnī, a she-elephant,	*hokar*, having become,	*karen*, may make.
mol lūṅgā, I will buy.	*shahzādoṅ*, princes,	*is*, this,
jab, when,	*kī*, of,	*behūda*, absurd,
is, this,	*taraḥ*, (in) the manner,	*khayāl*, imagination,
saudāgarī, traffick,	*tāzī*, Arabian,	

. market,
(a) pitcher,
bhar, full,
karwā, bitter, pungent,
tel, oil,
kharīdā, purchased;
aur, and,
wahan, there,
kharā, standing,
ho, having become,
pukārne, to cry out,
lagā, applied, began,
ki, that,
jo ko'ī, whoever,
mihnatī, (man) of labour,
ise, this,
merī, of me, my,
dūkān, shop,
tak, to, up to,
pahunchāwe, will cause to arrive, will convey,
to, then,
ek ṭakā, one *ṭakā**,
use, to him,
mazdūrī, pay of labour,
dūngā, I will give.
dalwālī (proper name),
nām, name, (by) name,
ek, one,
na'l-band, farrier,
wahān, there,
kharā, standing,
thā, was:
wuh, he, that,
gharā, pitcher,
apne, of (him) self,
sir par, on (the) head,
uṭhākar, having raised,
us kī, of him, his,
dūkān kī, of shop,
ṭaraf, (to) the side,
le-chalā, took away;
aur, and,
chalte, moving, going,
hū'e (in) being, become,
yih, this,
manṣūba, project,
karne, to make,
lagā, applied, began;
ki, that,
is, this,
ṭake kī, of *ṭakā*,
murghī, a hen,
lūngā, I will take, buy;
wuh, that, she,
bīs, twenty,
anḍe, eggs,
degī, will give, lay;
phir, again, then,
bā'īs, twenty-two,
din ke, of day,
ba'd, after,
bīs, twenty,
bachche, young ones,
nikālegī, will produce.

* The thirty-second part of a rupee, or nearly one penny.

demonstr. objective or accus. case sing. from *wuh*[25]: *bhī*, conj.: *pānī*, s. m. sing. abl. case governed by *se*, a postpos.[26]: *nikāl*, past conjunctive part. or part. of suspension[27] of the transitive or causal verb *nikāl*,[28] derived from the intrans. root *nikal*: *le*, v. a. aorist or fut. indef. third pers. sing. contraction of *le'e* or *lewe* from the root *le*[29]: *ākhir*, adj. or adv.[30]: *haddī*, s f. sing. nom. case governing the verb: *jo*, pron. rel. sing. nom. case[31] referring to *haddī* and governing the verb *thī*: *munh*, s. m. sing. abl. case governed by *men*[32] a postpos.: *thī*, verb subst. past tense sing. fem.[33] agreeing with *haddī* understood: *kho*, v. a. past conjunctive participle, participle of suspension[34] or root of the verb: *dī*, v. a. part. past or past tense indef. sing. fem. from the root *de*[35] agreeing with *haddī*. (The verb *de*, however, is often used, as in this instance, to form a compound with the root of a verb preceding[36]).

---

٢ for *do*, Two, or *dūsrī*, Second, *naḳl*, Story.

yūn, thus,	*ki*, that,	*ek*, one,
kahte, saying,	*shādī*, (proper name),	*baniye*, shopkeeper,
hain, (they) are,	*nām*, name, by name,	*ne*, (expletive),

(25) G. Chap. IV. (26) G. par. 7. (27) G. par. 24.
(28) G. par. 29. (29) G. par 27. (30) G. par 37.
(31) G. Chap. IV. (32) G. par. 7. (33) G. par. 33, with the note.
(34) G. par. 24. (35) G. par. 22 and 25 (36) G. par. 30, second division.

aur, conj.: *muṅh*, s. m. sing. abl. case[9] governed by the postpos. *meṅ*: *le*, past conjunctive particip. or particip. of suspension[10], root *le*: *joṅ*, adv. formed from the relative pron. *jo*. or *jaun*[11]: *parchhā'īṅ*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *us*, pron. demonstrative, inflected from *wuh*[12], gen. case sing. governed by *kī*, a postpos. fem.[13] governing *us* and agreeing with *parchhā'īṅ*: *pānī*, s. m.[14] sing. abl. case governed by *meṅ*, a postposition: *dekhī*, past part. or past tense indef. fem. sing.[15] from the root *dekh*, agreeing with *parchhā'īṅ*: *samjhā*, past part. or past tense indef. mas. sing. from the root *samajh*[16] governed by *kuttā* understood: *ki*, conj.: *dūsrī*, ordinal of number[17] fem.[18] sing. derived from the cardinal *do*: *haḍḍī*, s. f. sing. nom. governing the verb: *hai*, subst. verb pres. tense third pers. sing.[19] governed by *haḍḍī*: *māre*, v. a. part. past, from root *mār*, inflected mas. sing. used as an indeclinable word[20]: *lālach*, s. m. sing. gen. case[21]: *ke*, a postpos. mas. inflect. agreeing with *māre* and governing *lālach*[22]: *muṅh*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *pasārā*, v. a. past part. or past tense indef. mas. sing. from the root *pasār*,[23] which is the causal or transitive of the neuter verb *pasar*,[24] governed by *muṅh*: *ki*, conj.: *use*, pron.

(9) G. par. 7. (10) G. par. 24. (11) G par. 51.
(12) G. Chap. IV. (13) G par. 7. (14) G par. 3.
(15) G. par. 22 and 25. (16) G. par. 22 and 25. (17) G. par. 41.
(18) G. par. 4. (19) G. note to par. 33. (20) G. par. 36.
(21) G. par. 7. (22) G. par. 7. (23) G. par. 22 and 25.
(24) G. par. 29.

pānī-se, from the water,	*le*, (he) might take :	*munh-men*, in mouth,
nikāl, having made issue,	*ākhir*, last, at last,	*thī*, was,
	haḍḍī, the bone,	*kho*, lose, having lost,
	jo, which, what, who,	*dī*, given, (he) gave.

Some dog found a bone on a river side, and having taken it in (his) mouth, as (he) saw the shadow of it in the water, he understood that (there) is another bone ; through avarice (he) stretched out (his) mouth that (he) might take it also out of the water : at last, (he) gave (away) having lost the bone which was in (his) mouth.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Pahlī, an ordinal of number,[1] fem. sing. agreeing with *naḳl*, s. f. sing. nom. case. *Kisī*, pron. indef. inflection of *ko'ī*,[2] agreeing with *kutte*, s. m. sing. inflected from *kuttā*[3], because it is followed by *ne*[4], which is an expletive to a nominative case, or to the noun denoting the agent, before a transitive verb in a past tense : *daryā*, s. m. sing. compounded with the following noun, *kanāre*, s. m. sing. inflected from *kanāra*[5] and governed by a postposition understood[6] : *ek*, a noun of number[7] : *haḍḍī*, s. f. sing. nom. case governing the verb, *pā'ī*[8], past part. or past tense indef. fem. sing. from the root *pā*, agreeing with

(1) See Grammar, paragraph 41. (2) G. Chap. IV.
(3) G. par. 6 and 10. (4) G. note to par. 25, and par. 71. (5) G. par. 6 and 10.
(6) G. par 57. (7) G. par. 40. (8) G. par. 22, 25 and 33.

MUNTAKHABĀT-I-HINDĪ.

NAKLIYĀT:

SHORT STORIES,

VERBALLY TRANSLATED

OR

EXPLAINED BY PARTICULAR VOCABULARIES,

WITH SOME GRAMMATICAL ANALYSIS.

---

١ for *ek*, One, or *pahlī*, First, *nakl*, Story.

kisī, some, a, any,
kutte, dog,
ne (an expletive),
daryā, sea, river,
kanāre, shore (on),
ek, one, a,
haḍḍī, bone,
pā'ī, found,
aur, and,
muṅh, mouth,
meṅ, in,
le, having taken,
joṅ, as,
parchhā'īṅ, shadow,
us-kī, of it, of that,
pānī-meṅ, in the water,
dekhī, seen, (he) saw,
samjhā, (he) understood,
ki, that,
dūsrī, second, another,
haḍḍī, bone,
hai, (it) is;
māre, stricken, through,
lālach-ke, of avarice,
muṅh, mouth,
pasārā, stretched out,
ki, that,
use, it, that,
bhī, also, even,

CORRECTIONS.

Page.	Line from the top.				
٥	14	for	روئیو	read	روئیون
١٠	6	—	بکال	—	نکال
١٢	1	—	بیائي	—	یا بینائي
—	2	—	کچھ اندیشه	—	کُچھ اَندیشه
١٣	6	after	برن	insert	مین
٢٨	12	for	یڑھِي	read	بڑھِي
—	13	—	تُو	—	تو
٢٩	last	—	به	—	نه
٣١	6	—	قاصِي	—	قاضِي
٥٨	14	—	جِیزین	—	چِیزین
٦٦	15	—	هي	—	هَي
٦٨	14	—	مین	—	مَین
—	15	—	آونگا	—	آونگا
—	16	—	شکار	—	شِکار
٧٤	1	—	فانُون	—	قانُون
٧٧	16	—	فِیاسِي	—	قِیاسِي
٨٧	last	—	بدل	—	بدل
٩١	7	—	ذائِفه	—	ذائِقه

Page.	Line from the top.				
٩٢	3	for	نازِگي	read	نازِکي
٩٦	last	—	بدن	—	بدن
—	—	—	هي	—	هِي
٩٨	14	—	چَوپاؤن	—	چوپاؤن
١٠٤	last	—	بھَینس	—	بھَینس
١٢٣	8	—	هي	—	هَي
١٢٤	11	—	صحبت	—	صُحبت
١٣٢	6	—	کہِس	—	کہِین
١٤٢	5	—	کربن	—	کرین
١٤٣	6	—	پهر	—	پِهر
5	3	after *yih*, this, read *dil-men*, in the heart.			
19	8	for	*hanskar*	read	*hanske.*
—	11	—	*gabru*	—	*gabrū.*
38	20	—	*dālī*	—	*ḍālī.*
६६	6	—	तीनों	—	तीनों
६९	13	—	दोनीं	—	दोनों
७२	6	—	गुज़ी	—	गुज़री
७६	5, 8, 17		दोनीं	—	दोनों
७९	3	—	नहों	—	नहीं

. number or the future tense or the ordinal of a number the always nasal, as well as in the pronouns مَیں تَیں, the substantive verb هُوں, the postpositions کَوں تَیں میں سیں سوں تیں, and in all adverbs derived from Hindustani pronouns. Of the letter ﻫ when used as supplementary to the preceding consonant to represent some aspirated Indian letter, the form ﻫ or ﮭ or ﻬ is adopted discriminatively in the middle or at the end of a word: and, at the end of a word the compound ﻬ is used to distinguish the *hā-i-malfūẕī* or the ﻫ which is sensibly uttered from the *hā-i-mukhtafī*, which is but very imperceptibly if at all sounded, and which the simple character denotes. To mark the ends of verses in poetry, and sometimes to make a division in prose where rhyme is adopted, or the sense might be doubtful without it, the sign " or ' is here used : and, a mark thus (۞) is occasionally inserted *to point out the beginning of a new subject in the discourse.*

The powers of the letters by which the Hindustani pronunciation is denoted in the Roman part of this impression, together with the corresponding Arabic and Nagari characters, have been explained in the Author's Hindustani Grammar, as well as in the Preface to his Dictionary ; for which reason it is thought needless to repeat them here : it may be noted, however, that when, in that part, two vowels come together, each of which should be distinctly sounded, they are often separated by a comma placed above : and, a hyphen is very frequently used to distinguish the adventitious from the radical part of a word, as well as to shew the different portions of a compound term or word and the connexion between a noun and the postposition by which it is governed.

These selections are made from many different authors; so variety of style is exhibited in a small compass: but a considerable part of the impression in the Arabic character, which comprises a description of some of the most important productions of India, as well as of the sciences, religious sects and manners of the Hindūs, by *Sher Ălī Afsos*, is preferred on account both of the elegance of the language, and of the correct, interesting information it contains: and, the second volume is intended to comprise, in the first place, a general description of the various provinces and most remarkable places of that country by the same author.

In reading that part which is in the Arabic character, the vowel *fat'ha* may be generally understood to be pronounced after a consonant which is not marked with any vowel or with the sign *jazm*: excepting, after either of the letters ا و or ي, or when the consonant is final in a word, or after a letter followed by either the *wāw-i-maj'hūl* pronounced as oa in the English word "boar," or the *yā-i-maj'hūl* pronounced as ea in the English word "bear"; the consonant immediately preceding the و or ي when either of these sounds is intended being necessarily left void of any vowel point, because the Arabic orthography affords not the means of denoting them: and after final letters, if no vowel is given to them, as well as after all consonants which have the sign *jazm* superscribed, no vowel is to be sounded. To distinguish, in the Arabic character, the *nūn-i-ghunna*, or nasal *nūn*, which in Nagari the sign *anuswāra* (॰) denotes, no discriminative mark or character has been devised which can uniformly and conveniently be adopted in printing; this sound is, therefore, here signified by the simple letter ں: to assist learners, however, in ascertaining the pronunciation, we may remark, that in Hindī terminations denoting

PREFACE.

To learners of Hindustani, in Europe, the oral assistance of an instructor can rarely be given so assiduously as to enable them to advance well at the outset in reading and translating Hindustani compositions, whether manuscript or printed in the usual manner: and, so different is the taste of the people of India from that of Europeans, that passages not unfrequently occur in the literary productions of the former, which to the latter appear indecent or disgusting. With a view to supply that deficiency in some measure, and to obviate the inconvenience above noticed, the following selection, with some assistance in reading, translating, and grammatical analysis, has been prepared. The Arabic and Nagari characters used in the impression are plain and legible: and, where the former are adopted, the notation peculiar to the Arabs is made use of, as far as appears practicable and necessary, to guide the reader's pronunciation. But, besides this help on so important a point to the learner of a living language as pronunciation, the reading of a few short stories at the commencement is given word by word in the Italic character; a verbal translation of the same stories is also given, as well as a grammatical analysis of them, together with references to the rules in the Author's Hindustani Grammar, for the accommodation of mere beginners: and particular vocabularies of some subsequent stories are, morover, inserted to facilitate the student's ulterior progress.

STELL, Esq., M.P. Chairman.

MARJORIBANKS, Esq. Deputy Chairman.

ARTON ELPHINSTONE.	WILLIAM STANLEY CLARKE, Esq.
Esq. M.P.	JOHN THORNHILL, Esq.
ONE, Esq.	GEORGE RAIKES, Esq.
RICHARD CHICHELEY PLOWDEN, Esq.	ROBERT CAMPBELL, Esq.
JOHN HUDLESTON, Esq.	JOHN GOLDSBOROUGH RAVENSHAW, E
JOHN BEBB, Esq.	JOHN LOCH, Esq.
JAMES PATTISON, Esq.	CHARLES ELTON PRESCOTT, Esq.
Sir GEORGE ABERCROMBIE ROBINSON, Bart.	JOSIAS DU PRE ALEXANDER, Esq. M
JAMES DANIELL, Esq.	NEIL BENJAMIN EDMONSTONE, Esq.
Hon. HUGH LINDSAY, M.P.	CHARLES MILLS, Jun. Esq.
JOHN MORRIS, Esq.	JOHN MASTERMAN, Esq.

DIRECTORS

FOR

MANAGING THE AFFAIRS

OF THE

Honourable United Company of Merchants of England,

TRADING TO THE EAST-INDIES:

THE

SECOND EDITION

OF

SELECTIONS IN HINDUSTANI,

PREPARED UNDER THEIR PATRONAGE,

IS,

WITH GREAT DEFERENCE AND RESPECT,

DEDICATED BY

THEIR MOST OBEDIENT, AND

MOST HUMBLE SERVANT,

JOHN SHAKESPEA

London, 22d April, 1824.

NTAKHABĀT-I-HINDĪ,

OR

SELECTIONS IN HINDUSTANI,

WITH

VERBAL TRANSLATIONS OR PARTICULAR VOCABULARIES

AND A

GRAMMATICAL ANALYSIS OF SOME PARTS,

FOR THE

USE OF STUDENTS OF THAT LANGUAGE.

BY JOHN SHAKESPEAR,

ORIENTAL PROFESSOR AT THE HONOURABLE EAST-INDIA COMPANY'S MILITARY SEMINARY.

SECOND EDITION.

VOL. I.

LONDON:

PRINTED FOR THE AUTHOR,

By Cox and Baylis, 75, Grea Queen-Street, Lincoln's-Inn-Fields,

And sold by KINGSBURY, PARBURY, and ALLEN, Booksellers to the Honoura' *East-India Company, Leadenhall Street.*

1824.